

# DOCUMENT RESUME

ED 148 541

RC 010 279

AUTHOR Cordasco, Francesco; Alvarez, Pablo Rivera  
 TITLE Useful Spanish for Medical and Hospital Personnel  
 with a Bibliography on Hispanic Peoples in the United  
 States.  
 PUB DATE 77  
 NOTE 154p.; In Spanish and English

EDRS PRICE MF-\$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.  
 DESCRIPTORS Bibliographies; Data Collection; \*Health Personnel;  
 \*Health Services; Hospital Personnel; Language  
 Patterns; \*Languages for Special Purposes; \*Medical  
 Vocabulary; Mexican Americans; Puerto Ricans; Social  
 Services; \*Spanish; \*Spanish Speaking; Verbal  
 Communication; Vocabulary; Word Lists  
 IDENTIFIERS Hispanos

## ABSTRACT

The manual gives vocabulary and sentence patterns which are considered basic or essential to medical personnel who work with Spanish-speaking patients. In most instances, only one way is given to express an idea or to ask a question. Sentence patterns and vocabulary that should be made active are repeated many times. The manual includes (1) hundreds of short sentences and questions in English, with Spanish translations and phoneticized Spanish; (2) word lists in English and Spanish covering clothing, baby care, diseases, foods, locations in and around the hospital, parts of the body, occupations, sickroom supplies, and toilet articles; (3) a more than 1,300-word vocabulary in English with Spanish translations of words of special usefulness to hospital personnel; (4) useful expressions and questions for hospital personnel in admissions, social service, nursing, cardiology, dentistry, general medicine, gynecology, obstetrics, orthopedics, pediatrics, surgery, x-ray, laboratory, and ambulance service; (5) sections on simplified Spanish grammar to aid the user in dealing effectively with his or her clientele during everyday hospital contacts. A 328-item selective bibliography of books, reports, and periodical articles on Mexican Americans, Puerto Ricans, and other Caribbean Spanish-speaking peoples is included, along with an author index. The bibliography cites materials published between 1963 and 1974. (Author/NQ)

\*\*\*\*\*  
 \* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished \*  
 \* materials not available from other sources. ERIC makes every effort \*  
 \* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal \*  
 \* reproducibility are often encountered and this affects the quality \*  
 \* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available \*  
 \* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not \*  
 \* responsible for the quality of the original document. Reproductions \*  
 \* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. \*  
 \*\*\*\*\*

ED148541

Useful Spanish  
for Medical and  
Hospital Personnel  
with a  
Bibliography on  
Hispanic Peoples  
in the United States

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

Francesco Cordasco and Pablo Rivera Alvarez

RC1010279

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
MATERIAL IN MICROFICHE ONLY  
HAS BEEN GRANTED BY

*Francesco Cordasco*

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC) AND  
USERS OF THE ERIC SYSTEM."

**USEFUL SPANISH FOR MEDICAL AND HOSPITAL PERSONNEL  
WITH A BIBLIOGRAPHY ON HISPANIC PEOPLES IN THE  
UNITED STATES**

by

**FRANCESCO CORDASCO**

Montclair State College

Former consultant, Migration Division, Commonwealth of Puerto Rico

with

**PABLO RIVERA ALVAREZ**

U.S. Department of Housing and Urban Development



**BLAINE ETHRIDGE-BOOKS**

13977 PENROD STREET

DETROIT, MICHIGAN 48223—U.S.A.

PLEASE WRITE FOR OUR FREE, ANNOTATED CATALOG  
OF BOOKS ON LATIN AMERICAN SUBJECTS  
AND BILINGUAL BOOKS FOR CHILDREN

+++++

*Cover illustration by William Gerhold.*

Copyright © 1977 by Francesco Cordasco

LIBRARY OF CONGRESS CATALOGING IN PUBLICATION DATA

Cordasco, Francesco, 1920-

Useful Spanish for medical and hospital personnel.

Bibliography: p.

Includes index.

1. Spanish language--Conversation and phrase books (for medical personnel) 2. Spanish Americans in the United States--Bibliography. I. Alvarez, Pablo Rivera, joint author. II. Title.

PC4120.M3C6

468'.3'421

77-16566

ISBN 1-87917-062-X



## TABLE OF CONTENTS

|                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------|-----|
| Foreword.....                                                 | v   |
| Introduction.....                                             | vii |
| Section One                                                   |     |
| 1. Pronunciation Helps.....                                   | 1   |
| 2. General Useful Words and Expressions.....                  | 2   |
| 3. General Topics.....                                        | 13  |
| A. Admissions.....                                            | 13  |
| B. Background and History.....                                | 20  |
| C. Social Service.....                                        | 22  |
| D. The Nurse.....                                             | 35  |
| E. Nutrition.....                                             | 38  |
| F. Medication.....                                            | 41  |
| G. Other Services.....                                        | 44  |
| Laboratory.....                                               | 44  |
| Ambulance.....                                                | 46  |
| X-Ray.....                                                    | 47  |
| Section Two                                                   |     |
| 1. Special Departments                                        |     |
| A. Cardiology.....                                            | 48  |
| B. Dentistry.....                                             | 51  |
| C. General Medicine.....                                      | 54  |
| D. Gynecology.....                                            | 60  |
| E. Obstetrics.....                                            | 63  |
| F. Orthopedics.....                                           | 71  |
| G. Pediatrics.....                                            | 75  |
| H. Surgery.....                                               | 80  |
| 2. Topical Vocabulary.....                                    | 84  |
| Section Three                                                 |     |
| 1. Language Essentials.....                                   | 94  |
| 2. General Vocabulary.....                                    | 101 |
| Section Four. Hispanic Americans in the United States: A      |     |
| Selective Bibliography.....                                   | 119 |
| General Background.....                                       | 119 |
| Mexican Americans.....                                        | 123 |
| Puerto Ricans and Other Caribbean Spanish Speaking Peoples... | 138 |
| Author Index.....                                             | 143 |

## FOREWORD

Latest Census Bureau figures report some 10.8 million persons of Latin origin in the United States, comprising nearly 5.2 per cent of the nation's population. Persons of Mexican origin make up more than half of this group, with some 6.5 million persons; Puerto Ricans are next with more than 1.7 million, followed by Cubans with 689,000; and, there are some two million other persons of Latin-American origin.

A growing awareness of the special needs of Spanish-speaking peoples in the United States has led to a multitude of responses to educational, economic, and social needs. The socio-economic contexts in which Hispanic minorities are encountered have intensified the necessity for certain types of responses, and this has been particularly true for medical services and their provision to the Spanish-speaking in urban hospitals and other medical facilities. In a larger sense, the special needs have encouraged a sociologically sophisticated approach to human needs, and the insights which accompany new methodologies. It is this insight which explains Dr. Beatrice Berle's pioneer study of the health needs of Puerto Rican families in New York City. Professor Berle observed of her study: "It is an interdisciplinary study intended to focus the attention of physicians, nurses, social workers and para-medical personnel on *people* — the sick and the well, living in a given environment. It is a study in human ecology."<sup>1</sup>

Against this background of need (and with the socially dimensional awareness which Dr. Berle defines), the Migration Division of the Department of Labor, Commonwealth of Puerto Rico, prepared a series of "useful Spanish" constructs intended for medical and hospital personnel. Over the years, these constructs have proven to be invaluable: in bringing them together, this manual provides a basic and fully articulated language resource whose value is now considerably enhanced. The addition of a bibliographical compendium on Hispanic peoples in the United States makes available to medical and hospital personnel a selective, but comprehensively dimensional, guide to the literature on Hispanic American communities. The bibliography was originally developed by the United States Department of Housing and Urban Development, and has been expanded for inclusion in this manual.<sup>2</sup>

A special obligation is acknowledged to the staff of the New

York City office of the Department of Labor of the Commonwealth of Puerto Rico. The medical consultant for the project, Dr. S. Finocchiaro, graciously gave unstintingly his time; and the language resource consultants, Irma Fuentes and F. Liroy, painstakingly supervised and constructed the Spanish text. We are deeply indebted to each of them.

Francesco Cordasco  
Montclair State College

---

<sup>1</sup>Beatrice B. Berle, 80 PUERTO RICAN FAMILIES IN NEW YORK CITY: HEALTH AND DISEASE STUDIED IN CONTEXT (New York: Columbia University Press, 1958). Professor Berle's study was republished, with a new foreword, in Francesco Cordasco, advisory editor, THE PUERTO RICAN EXPERIENCE, 33 vols. (New York: Arno Press/New York Times, 1975), a basic resource collection of texts, documents, and reference materials.

<sup>2</sup>HISPANIC AMERICANS IN THE UNITED STATES: A SELECTIVE BIBLIOGRAPHY, 1963-1974. (Washington: U.S. Department of Housing and Urban Development, 1974).

## INTRODUCTION

There are innumerable ways of expressing the same idea. "I have a headache," and "my head hurts," for example, are two ways of conveying a similar thought. This manual, therefore, can make no pretense at completeness. Not only is it impossible, in a few pages, to give to medical personnel the vocabulary and sentence patterns in which thoughts may be communicated by various speakers, but the task would be insurmountable if any attempt were made to teach the expressions that the patient would use in answering questions or in recounting a case history.

We have delimited this project, therefore, to giving vocabulary and sentence patterns that we consider basic or essential. In most instances, only one way will be given to express an idea or to ask a question. For the same reason, we are suggesting that the medical worker emphasize that the patient "point to" and "show," rather than go into a flow of speech which would not be comprehensible to the medical worker.

Sentence patterns and vocabulary that should be made active are repeated many times. The student must practice these patterns so that they become automatic. In time, it is expected that the student will be able to substitute from the General Vocabulary, or from other sources, nouns and verbs found in the sentence patterns in this text. Forms that can be substituted for others are indicated thus: You have a .....infection.

The following general suggestions and explanations are added in order to help you use this manual effectively:

1. The Spanish used in this manual is that used and understood by any Latin American. The pronunciation aids given are approximate only. Many sounds which exist in English are unknown in Spanish and vice versa. Fine shadings in pronunciation which would not help to further comprehension are omitted.

2. In the two sections where expressions have been alphabetized, the medical worker should look for the phrase or sentence under the first letter of the key word of the sentence; *e.g.*, "Have you had any diseases?" will be found under *D* since *diseases* is the most important word.

3. The polite form is used throughout the material. The word *Usted*, which means 'you' in English, is understood because of the verb ending and is therefore omitted.

4. Negative sentences have been omitted. In order to form the negative, merely place *no* in front of the verb; e.g., "Do you want this?" "*Quiere esto?*" "*Don't* you want this?" "*No quiere esto?*"

5. Spanish has two genders: masculine and feminine. The masculine adjective usually ends in *o*; the feminine, usually in *a*; e.g., "Are you tired?" becomes, when speaking to a man, "*Está cansado?*" When speaking to a woman, it would be "*Está cansada?*" Exceptions to this will be indicated more fully in the text. Throughout this book, only the masculine form in *o* will be given.

6. Although many branches of medicine have not been specifically considered, it is expected that the General Useful Expressions and the Vocabulary will be used by resourceful medical personnel to formulate sentences referring to their own specialties.

7. Technical terms and involved constructions have been reduced to the minimum in order to facilitate communication with the patients.

8. In order to reduce the size of the manual, sentences or expressions which are common to many fields of medicine, are not repeated more than once or twice. The student is urged, therefore, to study Section I and the Vocabulary *before* turning to the chapter devoted to his special field.



## SECTION ONE

### I. PRONUNCIATION HELPS

The pronunciation key given under or next to each word, phrase or sentence, should be read simply as though the student were reading English. The key, it must be remembered, is only an approximation of the actual Spanish pronunciation. The capitalized syllable of the word is to be stressed; *e.g.* head - cabeza - ka-BE-sa.

A few, simplified, basic principles are given here to allow the student to use a dictionary or other aid intelligently and to branch out on his own to expand his stock of active vocabulary.

#### 1. Accent

- a. In general, every consonant begins a new syllable;  
*e.g.*, boy - niño - NEE-nyo
- b. All words ending in a VOWEL or N or S (including plurals) are accented on the syllable before the last.  
*e.g.*, men - hombres - OM-bres.
- c. All words ending in a CONSONANT are accented on the last  
*e.g.*, doctor - doctor - dok-TOR.
- d. Any word that does not fall under rules a. and b. bears a written accent.

#### 2. Pronunciation Helps for Further Study

##### a. Vowels

| Spanish                 | Like English |
|-------------------------|--------------|
| a                       | a in father  |
| e                       | e in let     |
| i                       | ee in meet   |
| ie (usually)            | ye in yes    |
| o                       | o in come    |
| u                       | oo in moon   |
| u (followed by e, i, o) | w in wet     |

## USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

### b. Consonants

| Spanish                    | Like English        |
|----------------------------|---------------------|
| b                          | b in boy            |
| c (followed by a, o, u)    | c in cat            |
| c (followed by e, i)       | s in sun            |
| d (preceded by n)          | d in dog            |
| d (intervocalic)           | th in the           |
| d (final)                  | silent or th in the |
| g (followed by a, o, u)    | g in get            |
| g (followed by e, i)       | h in hot            |
| h                          | silent              |
| j                          | h in hot            |
| ll                         | lli in: million     |
| ñ                          | ni in onion         |
| qu (followed by e, i)      | k in keep           |
| r and rr                   | strongly trilled    |
| s (initial)                | s in sun            |
| s (followed by d, b, etc.) | z in zoo            |
| v                          | b in boy            |
| z                          | s in sun            |

### c. Diphthongs

| Spanish | Like English |
|---------|--------------|
| ai      | ie in pie    |
| ei      | au in day    |
| oi      | oy in boy    |

## II GENERAL USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

| A. English      | Spanish        | Pronounced like   |
|-----------------|----------------|-------------------|
| An accident     | Un accidente   | oon ak-see-DEN-te |
| Don't be afraid | No tenga miedo | no TEN-ga MYE-tho |
| Again           | Otra vez       | O-tra bes         |
| All right       | Está bien      | es-TA byen        |
| All the time    | Siempre        | SYEM-pre          |
| I am cold       | Tengo frío     | TEN-go FREE-o     |
| Are you hungry? | ¿Tiene hambre? | TYE-ne AM-bre     |
| Answer          | Conteste       | kon-TES-te        |

**ADDITIONAL "A" WORDS AND EXPRESSIONS**

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

**B.**

|         |         |                    |
|---------|---------|--------------------|
| badly   | mal     | mal                |
| bring   | traiga  | TRIE (like pie)-ga |
| brother | hermano | er-MA-no           |
| breathe | respire | res-PEE-re         |

**ADDITIONAL "B" WORDS AND EXPRESSIONS**

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

**C.**

|                      |                      |                       |
|----------------------|----------------------|-----------------------|
| What is this called? | ¿Cómo se llama esto? | KO-mo se LYA-ma ES-to |
| Be careful           | Tenga cuidado        | TEN-ga kwee-THA-tho   |
| Have you children?   | ¿Tiene hijos?        | TYE-ne EE-hos         |
| Come                 | venga                | BEN-ga                |

**ADDITIONAL "C" WORDS AND EXPRESSIONS**

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

**D.**

|                             |                                    |                            |
|-----------------------------|------------------------------------|----------------------------|
| What diseases have you had? | ¿Qué enfermedades ha tenido?       |                            |
|                             | ka en-fer-me-THA-thes a te-NEE-tho |                            |
| You may drink               | Puede beber                        | PWE-the be-BER             |
| You may dress now           | Puede vestirse ahora               | PWE-the bes-TEER-se a-O-ra |

**ADDITIONAL "D" WORDS AND EXPRESSIONS**

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

## USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

E.

You may eat  
English  
Everyone

Puede comer  
inglés  
todo el mundo

PWE-the ko-MER  
een-GLES  
TO-tho el MOON-tho

### ADDITIONAL "E" WORDS AND EXPRESSIONS

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

F.

father  
How do you feel?

padre  
¿Cómo está?  
¿Cómo se siente?  
frecuentemente

PA-thre  
KO-mo es-TA  
KO-mo se SYEN-te  
fre-kwen-te-MEN-te

### ADDITIONAL "F" WORDS AND EXPRESSIONS

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

G.

go  
good morning  
good afternoon  
good evening  
good night

vaya  
buenos días  
buenas tardes  
buenas tardes  
buenas noches

BA-ya  
BWE-nos DEE-as  
BWE-nas TAR-thes  
BWE-nas TAR-thes  
BWE-nas NO-ches

### ADDITIONAL "G" WORDS AND EXPRESSIONS

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

## USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

H.

|                       |                    |                      |
|-----------------------|--------------------|----------------------|
| When did this happen? | ¿Cuándo sucedió?   | KWAN-do soo-se-THYO  |
| Here                  | aquí               | a-KEE                |
| Here it is.           | aquí está          | a-KEE es-TA          |
| How do you say?       | ¿Cómo se dice?     | KO-mo se DEE-se      |
| How long (time)?      | ¿Desde cuándo?     | DEZ-the KWAN-do      |
| How much?             | ¿Cuánto?           | KWAN-to              |
| How often?            | ¿Cuántas veces?    | KWAN-tas BE-ses      |
| This will hurt.       | Esto le va a doler | ES-to le ba a do-LER |
| Hurry up!             | ¡Apresúrese!       | a-pre-SOO-re-se      |

### ADDITIONAL "H" WORDS AND EXPRESSIONS

|  |  |
|--|--|
|  |  |
|  |  |
|  |  |

I.

|             |                |                      |
|-------------|----------------|----------------------|
| immediately | en seguida     | en se-GEE-tha        |
|             | inmediatamente | ee-me-thya-ta-MYN-te |
| instead of  | en vez de      | em bes the           |

### ADDITIONAL "I" WORDS AND EXPRESSIONS

|  |  |
|--|--|
|  |  |
|  |  |
|  |  |

### "J" WORDS AND EXPRESSIONS

|  |  |
|--|--|
|  |  |
|  |  |
|  |  |

### "K" WORDS AND EXPRESSIONS

|  |  |
|--|--|
|  |  |
|  |  |
|  |  |



## USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

### L.

|                       |               |                     |
|-----------------------|---------------|---------------------|
| late                  | tarde         | TAR-the             |
| later                 | más tarde     | mas TAR-the         |
| listen                | oiga          | OY-ga               |
| Are they living?      | ¿Viven?       | BEE-ben             |
| I am looking for      | busco         | BOOS-ko             |
| look                  | mire          | MEE-re              |
| look out (be careful) | tenga cuidado | TEN-ga kwee-THA-tho |

### ADDITIONAL "L" WORDS AND EXPRESSIONS

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

### M.

|                                       |                           |                 |
|---------------------------------------|---------------------------|-----------------|
| Are you married?                      | ¿Está casado? (masculine) | es-TA ka-SA-tho |
|                                       | ¿Está casada? (feminine)  | es-TA ka-SA-tha |
| Don't mention it.<br>(You're welcome) | No hay de qué.            | no ie the ke    |
| money                                 | dinero                    | dee-NE-ro       |
| much                                  | mucho                     | MOO-cho         |

### ADDITIONAL "M" WORDS AND EXPRESSIONS

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

### N.

|                             |                         |                                |
|-----------------------------|-------------------------|--------------------------------|
| My name is                  | me llamo                | me LYA-mo                      |
| What is your name?          | ¿Cómo se llama?         | KO-mo se LYA-ma                |
| What is your father's name? | ¿Cómo se llama su papá? | KO-mo se LYA-ma<br>soo pa-PA   |
| necessary                   | necesario               | ne-se-SA-ree-o                 |
| it is necessary             | es necesario tiene que  | es ne-se-SA-ree-o<br>TYE-ne ke |
| no                          | no                      | no                             |
| now                         | ahora                   | a-O-ra                         |

## USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

### ADDITIONAL "N" WORDS AND EXPRESSIONS

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

#### O.

|                      |                              |                        |
|----------------------|------------------------------|------------------------|
| How old are you?     | ¿Cuántos años tiene?         | KWAN-tos AN-yos TYE-ne |
| I am ten years old.  | Tengo diez años.             | TEN-go DEE-es AN-yos   |
| How old is your son? | ¿Cuántos años tiene su niño? | KWAN-tos AN-yos TYE-ne |

### ADDITIONAL "O" WORDS AND EXPRESSIONS

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

#### P.

|                     |                        |                        |
|---------------------|------------------------|------------------------|
| Have you any pain?  | ¿Tiene dolor?          | TYE-ne do-LOR          |
| Where is the pain?  | ¿Dónde está el dolor?  | DON-de es-TA el do-LOR |
|                     | ¿Dónde le duele?       | DON-de le DWE-le       |
| Pardon me.          | Perdóneme              | per-DO-ne-me           |
|                     | Con su permiso         | kon soo per-MEE-so     |
| patient             | paciente               | pa-SYEN-te             |
| Who is the patient? | ¿Quién es el paciente? | kyen es el pa-SYEN-te  |
| perhaps             | quizás                 | kee-SAS                |
| please              | por favor              | por fa-BOR             |

### ADDITIONAL "P" WORDS AND EXPRESSIONS

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

## USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

### Q.

|                         |                   |                     |
|-------------------------|-------------------|---------------------|
| Have you any questions? | ¿Tiene preguntas? | TYE-ne pre-GOON-tas |
| quickly                 | de prisa          | de PREE-sa          |
| be quiet                | silencio          | see-LEN-syo         |
|                         | cállese           | KAL-ye-se           |

### ADDITIONAL "Q" WORDS AND EXPRESSIONS

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

### R.

|                     |                                    |                                         |
|---------------------|------------------------------------|-----------------------------------------|
| Read!               | ¡Lea!                              | LE-a                                    |
| ready               | listo                              | LEES-to                                 |
| Repeat!             | ¡Repita!                           | re-PEE-ta                               |
| right (direction)   | a la derecha                       | a la de-RE-cha                          |
| That's right        | Está bien                          | es-TA byen                              |
| You are right       | Tiene razón.                       | TYE-ne ra-SON                           |
| Right now           | Ahora mismo                        | a-O-ra MEEZ-mo                          |
| Ring if you need me | Toque el timbre si<br>me necesita. | TO-ke el TEEM-bre si<br>me ne-se-SEE-ta |

### ADDITIONAL "R" WORDS AND EXPRESSIONS

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

## USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

### S.

|                      |                             |                                      |
|----------------------|-----------------------------|--------------------------------------|
| What are you saying? | ¿Qué dice?                  | ke DEE-se                            |
| serious              | grave                       | GRA-be                               |
| show me your         | muéstreme su                | MWES-tre-me soo                      |
| since when           | desde cuándo                | DEZ-de KWAN-do                       |
| sister               | hermana                     | er-MA-na                             |
| slowly               | despacio                    | des-PA-syo                           |
| someone              | alguien                     | AL-gyen                              |
| sometimes            | algunas veces               | al-GOO-nas BE-ses                    |
| as soon as possible  | tan pronto como sea posible | tan PRON-to KO-mo<br>SE-a po-SEE-ble |

|                    |                |                  |
|--------------------|----------------|------------------|
| Do you speak.....? | ¿Habla.....?   | A-bla            |
| Speak slowly       | Hable despacio | A-ble des-PA-syo |

### ADDITIONAL "S" WORDS AND EXPRESSIONS

|  |  |
|--|--|
|  |  |
|  |  |
|  |  |

### T.

|                     |             |                |
|---------------------|-------------|----------------|
| Thank you           | gracias     | GRA-syas       |
| That's all          | eso es todo | E-so es TO-tho |
| there (place)       | allá        | a-LYA          |
| there is, there are | hay         | ie (like eye)  |
| Are you thirsty?    | ¿Tiene sed? | TYE-ne seth    |
| too (degree)        | demasiado   | de-ma-SYA-tho  |
| try to              | trate de    | TRA-te de      |

### ADDITIONAL "T" WORDS AND EXPRESSIONS

|  |  |
|--|--|
|  |  |
|  |  |
|  |  |

## USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

### U.

|                       |                |                |
|-----------------------|----------------|----------------|
| Do you understand me? | ¿Me comprende? | me kom-PREN-de |
|                       | ¿Me entiende?  | me en-TYEN-de  |
| I understand.         | Comprendo      | kom-PREN-do    |
|                       | Entiendo       | en-TYEN-do     |
| Undress I             | ¡Desvístase!   | des-BIS-ta-se  |

### ADDITIONAL "U" WORDS AND EXPRESSIONS

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

### "V" WORDS AND EXPRESSIONS

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

### W.

|                      |                    |                        |
|----------------------|--------------------|------------------------|
| Wait a moment.       | Espere un momento. | es-PE-re oon mo-MEN-to |
| Do you want this?    | ¿Quiere esto?      | KYE-re ES-to           |
| Do you feel weak?    | ¿Se siente débil?  | se SYEN-te DE-beel     |
| Welcome.             | Bienvenido.        | byen-be-NEE-tho        |
| What do you want?    | ¿Qué desea?        | ke de-SAY-a            |
| What work do you do? | ¿Qué trabajo hace? | ke tra-BA-ho A-se      |
| What's the matter?   | ¿Qué le pasa?      | ke le PA-sa            |
| When?                | ¿Cuándo?           | KWAN-do                |
| Where?               | ¿Dónde?            | DON-de                 |
| Where is?            | ¿Dónde está?       | DON-de es-TA           |
| Who?                 | ¿Quién?            | kyen                   |
| Why?                 | ¿Por qué?          | por ke                 |
| a widow              | una viuda          | OO-na BYU-tha          |
| a widower            | un viudo           | oon BYU-tho            |
| write                | escriba            | es-KREE-ba             |
| Can you write?       | ¿Puede escribir?   | PWE-the es-KREE-beer   |
| Write it here.       | Escríbalo aquí.    | es-KREE-ba-lo a-KEE    |

## USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

### ADDITIONAL "W" WORDS AND EXPRESSIONS

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

### "X" WORDS AND EXPRESSIONS

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

Y.

yes  
yet  
you

si  
todavía  
usted (Ud. or Vd.)

see  
to-tha-BEE-a  
or-STE

### ADDITIONAL "Y" WORDS AND EXPRESSIONS

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

### "Z" WORDS AND EXPRESSIONS

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |



### USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

## ADDITIONAL USEFUL PHRASES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or printed text on the paper. A small, dark speck is visible near the bottom center of the page.

### III. GENERAL TOPICS

The interviewer is urged to open the interview with the following:

I do not understand Spanish very well. Please answer the questions by showing me, nodding your head for "yes," or shaking your head for "no," or in some other simple way.

No entiendo español muy bien. Por favor responda las preguntas señalándome con su cabeza, moviéndola para arriba para abajo cuando la respuesta es "sí" y a los lados cuando la respuesta es "no," o en otra manera que sea mas fácil.

no en-TYEN-do es-pa-NYOL inooey byen. Por fa-BOR res-PON-da las pre-GOON-thas se-nya-LAN-do-me con soo ca-BE-sa mo-bee-EN-do-la PA-ra a-REE-ba PA-ra a-BA-ho KWAN-do la res-PWES-ta es see ee a los LA-dos KWAN-do la res-PWES-ta es no, o en O-tra ma-NE-ra ke SAY-a mas fa-SEEL

#### A. ADMISSIONS

What is your name?

¿Cómo se llama?

KO-mo se LYA-ma

Where do you live?

¿Dónde vive?

DON-de BEE-be

What is your apartment number?

¿Cuál es el número de su apartamento?

kwal es el NOO-me-ro de soo a-par-ta-MYEN-to?

Is there a telephone?

¿Hay teléfono?

ie te-LE-fó-no

What is the telephone number?

¿Cual es el número del teléfono?

kwal es el NOO-me-ro del te-LE-fó-no

What is your former address?

¿Dónde vivía antes?

DON-de vee-VEE-a AN-tes

## ADMISSIONS

Are you single?  
¿Está soltero?  
es-TA sol-TE-ro

married  
casado  
ka-SA-tho

widowed  
viudo  
VYU-tho

separated  
separado  
se-na-RA-tho

divorced  
divorciado  
dee-vor-SYA-tho

When were you born?  
¿Cuándo nació?  
KWAN-do na-SYO

How old are you?  
¿Cuántos años tiene?  
KWAN-tos AN-yos TYE-ne

What work do you do?  
¿Qué trabajo hace?  
ke tra-BA-ho A-se

What is your religion?  
¿Cuál es su religión?  
kwal es soo re-lee-HYON

Where were you born?  
¿Dónde nació?  
DON-de nas-YO

How long have you been in the United States? New York City?  
¿Desde cuándo está en los Estados Unidos? en Nueva York?  
DEZ-de KWAN-do es-TA en los es-TA-thos oo-NEE-thos en NWE-va york

Where were your parents born?  
¿Dónde nacieron sus padres?  
DON-de nas-YE-ron soos PA-thres

What is your husband's (wife's) name?  
¿Cómo se llama su esposo (esposa)?  
KO-mo se LYA-ma soo es-PO-so (sa)

What is your father's full name?  
¿Cuál es el nombre completo de su padre?  
kwal es el NOM-bre kom-PLE-to de soo PA-thre

ADMISSIONS

Is your father living?

¿Vive su padre?

BEE-be soo PA-thre

Is your father dead?

¿Está muerto su padre?

es-TA MWER-to soo PA-thre

What is your mother's full maiden name?

¿Cual es el nombre de soltera de su madre?

kwal es el NOM-bre de sol-TE-ra de soo MA-thre

Whom can we call in an emergency?

¿A quién podemos llamar en caso de emergencia?

a KYEN po-THE-mos lya-MAR en KA-so de e-mer-HEN-sya

Is this person a relative?

a friend

a neighbor

¿Es un pariente?

amigo

vecino

es un pa-RYEN-te

a-MEE-go

ve-SEE-no

Where does this person live?

¿Dónde vive esta persona?

DON-de BEE-be ES-ta per-SON-a

What is his telephone number?

¿Cual es el número de su teléfono?

kwal es el NOO-me-ro de soo te-LE-fo-no

Who is your closest relative?

¿Cuál es su pariente más allegado?

kwal es soo pa-RYEN-te mas a-lye-GA-tho

To whom should we send the bill?

¿A quién le podemos mandar la cuenta?

a kyen le po-THE-mos man-DAR la KWEN-ta

Where do you work?

¿Dónde trabaja?

DON-de tra-BA-ha

What is the name of the firm?

¿Cómo se llama la compañía donde trabaja?

KO-mo se LYA-ma la kom-pa-NYEE-a DON-de tra-BA-ha

## ADMISSIONS

## Are you on home relief?

**¿Esta en relief? (colloquial)**

## Es-TA en re-LEEF

**Do you have workmen's compensation?**

**¿Recibe compensación de obreros?**

re-SEE-be kom-pen-sa-SYON de ob-RE-ros

**Do you receive any money from the government?**

**¿Recibe dinero del gobierno?**

re-SEE-be dee-NE-ro del go-BYER-no

### Do you support yourself?

**¿Se mantiene usted mismo?**

92 man-TYE-ne oo-STE MEEZ-mo

**What do you earn per week?**

**¿Cuánto gana por semana?**

KWAN-to GA-na por se-MA-na

What is the name of the person who supports you.

**¿Cómo se llama la persona que lo mantiene?**

KO-mo se LYA-ma la per-SO-na ke lo man-TYE-ne?

Is this person a relative? a friend?

**¿Es esta persona un pariente? ¿amigo?**

es ES-ta per-SO-na oon pa-RYEN-te? a-MEE-go

**Who lives in the house with you?**

¿Quién vive con usted en su casa?

kyen BEE-be kon oo-STE en soo KA-sa

| Give the name | age | relationship |
|---------------|-----|--------------|
| 1             |     |              |
| 2             |     |              |
| 3             |     |              |
| 4             |     |              |
| 5             |     |              |
| 6             |     |              |
| 7             |     |              |
| 8             |     |              |
| 9             |     |              |
| 10            |     |              |
| 11            |     |              |
| 12            |     |              |
| 13            |     |              |
| 14            |     |              |
| 15            |     |              |
| 16            |     |              |
| 17            |     |              |
| 18            |     |              |
| 19            |     |              |
| 20            |     |              |
| 21            |     |              |
| 22            |     |              |
| 23            |     |              |
| 24            |     |              |
| 25            |     |              |
| 26            |     |              |
| 27            |     |              |
| 28            |     |              |
| 29            |     |              |
| 30            |     |              |
| 31            |     |              |
| 32            |     |              |
| 33            |     |              |
| 34            |     |              |
| 35            |     |              |
| 36            |     |              |
| 37            |     |              |
| 38            |     |              |
| 39            |     |              |
| 40            |     |              |
| 41            |     |              |
| 42            |     |              |
| 43            |     |              |
| 44            |     |              |
| 45            |     |              |
| 46            |     |              |
| 47            |     |              |
| 48            |     |              |
| 49            |     |              |
| 50            |     |              |
| 51            |     |              |
| 52            |     |              |
| 53            |     |              |
| 54            |     |              |
| 55            |     |              |
| 56            |     |              |
| 57            |     |              |
| 58            |     |              |
| 59            |     |              |
| 60            |     |              |
| 61            |     |              |
| 62            |     |              |
| 63            |     |              |
| 64            |     |              |
| 65            |     |              |
| 66            |     |              |
| 67            |     |              |
| 68            |     |              |
| 69            |     |              |
| 70            |     |              |
| 71            |     |              |
| 72            |     |              |
| 73            |     |              |
| 74            |     |              |
| 75            |     |              |
| 76            |     |              |
| 77            |     |              |
| 78            |     |              |
| 79            |     |              |
| 80            |     |              |
| 81            |     |              |
| 82            |     |              |
| 83            |     |              |
| 84            |     |              |
| 85            |     |              |
| 86            |     |              |
| 87            |     |              |
| 88            |     |              |
| 89            |     |              |
| 90            |     |              |
| 91            |     |              |
| 92            |     |              |
| 93            |     |              |
| 94            |     |              |
| 95            |     |              |
| 96            |     |              |
| 97            |     |              |
| 98            |     |              |
| 99            |     |              |
| 100           |     |              |

Déme el nombre      la edad      el parentesco

DE-me el NOM-bre la e-THA el pa-ren-TES-ko

**occupation**

**salary**

## el empleo

## el salario

**el em-PLÉ-o**

el sa-LA-ryo

**Do you have money from other sources?**

**¿Tiene otras entradas?**

**TYE-ne O-tras en-TRA-thas**

ADMISSIONS

|                       |        |                     |
|-----------------------|--------|---------------------|
| Have you any savings? | bonds? | bank accounts?      |
| ¿Tiene ahorros?       | bonos? | cuentas de banco?   |
| TYE-ne a-O-ros        | BO-nos | KWEN-tas the BAN-ko |

Do you own your own home?  
¿Tiene casa propia?  
TYE-ne KA-sa PRO-pya

How much is the mortgage?  
¿Cuánto es la hipoteca?  
KWAN-to es la eee-po-TE-ka

How much rent do you pay?  
¿Cuánto paga de renta?  
KWAN-to PA-ga the REN-ta

Does any member of your family own property?  
¿Tiene propiedad algún miembro de su familia?  
TYE-ne pro-pye-THA al-GOON MYEM-bro de soo fa-MEE-lya

Do you have any unusual expenses?  
¿Tiene gastos extraordinarios?  
TYE-ne GAS-tos eks-tra-or-dee-NA-ree-os

|                                   |                              |
|-----------------------------------|------------------------------|
| Do you have any health insurance? | accident insurance           |
| ¿Tiene seguro de salud?           | aseguro de accidente         |
| TYE-ne a-se-GOO-ro de sa-LOO      | a-se-GOO-ro de ak-see-DEN-ta |

hospital insurance?  
aseguro de hospital?  
a-se-GOO-ro de os-pee-TAL

What are the numbers of the policies?  
¿Cuáles son los números de las pólizas?  
KWA-les son los NOO-me-ros de las PO-lee-sas

Sign here, please.  
Firme aquí, por favor.  
FEER-me a-KEE, por a-BOR

Have you been in a hospital before?  
¿Ha estado en otro hospital?  
a es-TA-tho en O-tro os-pee-TAL



### ADMISSIONS

Have you been under a doctor's care?

¿Ha estado usted bajo el cuidado de un médico?

a es-TA-tho oo-STE BA-jo el kwee-DA-tho de oon ME-di-co

What is his name?

¿Cómo se llama?

KO-mo se LYA-ma

What is his address?

¿Cuál es su dirección?

kwal es su dee-re-KSYON

What is your social security number?

¿Cuál es su número de seguro social?

kwal es soo NOO-me-ro de se-GOO-ro so-SYAL

Where

When did you receive your injury?

¿Dónde

Cuándo recibió su herida?

DON-de

KWAN-do re-see-BYO e-REE-tha

### ADDITIONAL USEFUL PHRASES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### ADDITIONAL USEFUL PHRASES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.

## PERSONAL HISTORY

### B. BACKGROUND AND HISTORY

#### 1. PERSONAL

How many hours do you sleep each night?

¿Cuántas horas duerme cada noche?

KWAN-tas O-ras DWER-me CA-da NO-che

How many cups of coffee do you drink every day?

¿Cuántas tazas de café bebe todos los días?

KWAN-tas TA-sas de ka-FE BE-be TO-thos los DEE-as

How much alcohol do you drink?

¿Cuánto alcohol toma?

KWAN-to al-KOL TO-ma

Do you eat three meals a day?

¿Come tres veces al día?

KO-me tres BE-ses al DEE-a

What do you eat for breakfast?

¿Qué toma de desayuno?

ke TO-ma de de-sa-YOO-no

lunch?

almuerzo?

al-MUER-so

dinner?

comida?

ko-MEE-tha

What exercise do you do each day?

¿Qué ejercicios hace al día?

ke e-her-SEE-syos A-se al DEE-a

Have you lost weight lately?

How much?

¿Ha rebajado de peso últimamente? ¿Cuánto?

a re-ba-HA-tho de PE-so OOL-tee-ma-MEN-te KWAN-to

Have you gained weight lately?

How much?

¿Ha aumentado de peso últimamente?

¿Cuánto?

a aoo-men-TA-tho de PE-so OOL-tee-ma-men-te KWAN-to

### ADDITIONAL USEFUL PHRASES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.

## SOCIAL INFORMATION

2. SOCIAL (Many questions under this category have been considered in the section on Admissions).

How long have you been married?  
¿Desde cuándo está casado?  
DEZ-de KWAN-do es-TA ka-SA-tho

Are you happy with your wife?  
¿Está contento con su esposa?  
es-TA kon-TEN-to kon soo es-PO-sa

Are you happy with your husband?  
¿Está contenta con su esposo?  
es-TA kon-TEN-ta kon soo es-PO-so

How many children do you have?  
¿Cuántos hijos tiene?  
KWAN-to EE-hos TYE-ne

Are your children in good health?  
¿Gozan sus hijos de buena salud?  
go-ZAN soos EE-hos de BWE-na sa-LOO

Do you like your work?  
¿Le gusta su trabajo?  
le GOOS-ta soo tra-BA-ho

On what floor do you live?  
¿En qué piso vive?  
en ke PEE-so BEE-be

Do the stairs tire you?  
¿Le cansa subir la escalera?  
le KAN-sa soo-BEER la es-ka-LE-ra

Is your husband (wife) in good health?  
¿Goza su esposo (esposa) de buena salud?  
GO-sa soo es-PO-so (es-PO-sa) de BWE-na sa-LOO

### ADDITIONAL USEFUL PHRASES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or printed text on the paper. A small, faint mark resembling a comma or a checkmark is visible near the center of the page.



## PREVIOUS HEALTH

### 3. PREVIOUS HEALTH AND ILLNESSES

When was the last time you were examined by a doctor?

¿Cuándo tuvo un reconocimiento médico?

KWAN-tho TOO-bo con re-ko-no-see-MY EN-to ME-thee-ko

Why did you go to the doctor at that time?

¿Por qué fue entonces adonde el médico?

por-KE fwe en-TON-thes a-THON-de el ME-thee-ko

Have you had typhoid?

acute rheumatic fever?

¿Ha tenido tifoidea?

fiebre reumática aguda?

a te-NEE-tho tee-foi-THE-a

FYE-bre re-oo-MA-tse-ka a-GOO-tha

Have you had chorea?

malaria?

scarlet fever?

¿Ha tenido chorea?

malaria?

escarlata?

a te-NEE-tho ko-RE-a

ma-LA-ree-a

es-car-la-TEE-na

Have you had measles?

chicken pox?

mumps?

¿Ha tenido sarampión?

viruelas?

paperas?

a te-NEE-tho sa-ram-PYON

bee-RWE-las

pa-PE-ras

Have you had diphtheria?

whooping cough?

¿Ha tenido difteria?

tosferina?

a te-NEE-tho deaf-TE-reea

tos-fe-REE-na

Have you been vaccinated against typhoid?

¿Ha sido vacunado contra la tifoidea?

a SEE-tho ba-coo-NA-tho CON-tra la tee-foi-THE-a

Have you been vaccinated against diphtheria smallpox?

¿Ha sido vacunado contra la difteria las viruelas?

a SEE-tho ba-coo-NA-tho CON-tra deaf-TE-reea las bee-RWE-las

Do you have hayfever?

urticaria?

¿Tiene fiebre de heno?

urticaria?

TYE-ne FYE-bre the E-no oor-tee-KA-rya

Do you have any allergies to foods or drugs?

¿Tiene alergias a las comidas o las drogas?

TYE-ne a-LER-hyas a las co-MEE-thas o las DRO-gas

## PREVIOUS HEALTH

Have you had any operations or injuries?  
¿Ha tenido operaciones o heridas?  
a te-NEE-tho o-pe-ra-SYO-nes o e-REE-thas

Do you suffer from many headaches?  
¿Le dan muchos dolores de cabeza?  
le dan MOO chos do-LO-res de ca-BE-sa

|                                     |               |           |
|-------------------------------------|---------------|-----------|
| Do you have trouble with your eyes? | ears?         | nose?     |
| ¿Le molesta(n) los ojos?            | los oídos?    | la nariz? |
| le mo-LES-ta(n) los O-hos           | los o-EE-thos | la na-RIS |

|                                       |              |
|---------------------------------------|--------------|
| Do you have trouble with your throat? | teeth?       |
| ¿Le molesta(n) la garganta?           | los dientes? |
| le mo-LES-ta(n) la gar-GAN-ta         | los DYEN-tes |

Have you ever had pleurisy?  
¿Ha tenido pleuresía?  
a te-NEE-tho pleo-re-SEE-a

Do you cough frequently?  
¿Tose a menudo?  
TO-se a me-NOO-tho

Do you have many colds?  
¿Tiene muchos resfriados?  
TYE-ne MOO- chos res-free-A-thos

|                               |                  |               |
|-------------------------------|------------------|---------------|
| Have you had sinusitis?       | laryngitis?      | bronchitis?   |
| ¿Ha tenido sinusitis?         | laryngitis?      | bronquitis?   |
| a te-NEE-tho see-noo-SEE-tees | la-reen-HEE-tees | bron-KEE-tees |

Have you had pneumonia?  
¿Ha tenido pulmonía?  
a te-NEE-tho pool-mo-NEE-a

How long ago?  
¿Cuánto tiempo hace?  
KWAN-to TYEM-po A-se

Have you had tuberculosis?  
¿Ha tenido tuberculosis (tisis)?  
a te-NEE-tho too-ber-coo-LO-sees (TEE-sees)

## PREVIOUS HEALTH

When was your last chest X-Ray?

¿Cuándo fue su última radiografía del pecho?

KWAN-do fwe soo OOL-ti-ma ra-dyo-gra-FI-a del PE-cho

Have you had palpitations of the heart?

¿Ha tenido palpitaciones del corazón?

a te-NEE-tho pal-pee-ta-SYO-nes del co-ra-SON

Have your ankles ever been swollen?

¿Se le han inflamado alguna vez los tobillos?

se le an in-fla-MA-tho al-GOO-na bes los to-BEE-lyos

Do your bowels move regularly?

¿Tiene movimientos regulares?

TYE-ne mo-bee-MYEN-tos re-gu-LA-res

Do you suffer from indigestion?

¿Padece de indigestión?

pa-THE-se de een-dee-hes-TYON

Do you have abdominal pain?

nausea?

vomiting?

diarrhea?

¿Tiene dolores abdominales?

nausea

vómitos?

diarrea?

TYE-ne do-LO-res ab-do-mee-NA-les

naOO-sea

BO-mee-tos

dya-RE-a

Have you had abnormal stools?

Clay colored?

Bloody?

¿Es su excreta anormal?

Color de barro?

Sangrienta?

es soo eks-CRE-ta a-nor-MAL

co-LOR de BA-ro

san-GRYEN-ta

Have you had hemorrhoids?

Jaundice?

¿Ha tenido hemorroides?

Hictericia?

a te-NEE-do he-mo-RROI-thes

eeek-te-REE-sya

Have you had trouble with your bladder?

¿Ha padecido de la vejiga urinaria?

a pa-the-SEE-tho the la be-HEE-ga oo-ri-NA-rya

Have you had gonorrhea?

Syphilis?

¿Ha tenido gonorrea?

Sífilis

a te-NEE-tho go-NO-rea

SEE-fee-lees

When did you begin to menstruate?

¿Cuándo empezó a menstruar?

KWAN-do em-pe-SO a mens-troo-AR

PREVIOUS HEALTH

Have your periods been regular?

¿Ha tenido su periodo regularmente?

a te-NEE-tho soo pe-RYO-tho re-goo-lar-MEN-te

When was your last period?

¿Cuándo fue su último periodo?

KWAN-do fwe soo OOL-tee-mo pe-RYO-tho

Have your periods been painful?

¿Han sido dolorosos sus periodos?

an SEE-tho do-lo-RO-sos soos pe-RYO-tho

How many days does your period last?

¿Cuántos días le dura el periodo?

KWAN-tos DEE-as le DOO-ra el pe-RYO-tho

Have you had any miscarriages?

¿Ha tenido abortos?

a te-NEE-tho a-BOR-tos

Were all your pregnancies normal?

¿Fueron todos sus embarazos normales?

FWE-ron TO-thos soos em-ba-RA-sos nor-MA-les

Have you ever had convulsions?

¿Ha tenido convulsiones alguna vez?

a te-NEE-do con-bool-SYONES-es al-GOO-na bes

Paralysis?

Paralisis?

pa-RA-lee-sees

Have you ever had tremors?

¿Ha tenido temblores alguna vez?

a te-NEE-do tem-BLO-res al-GOO-na bes

Have you ever had memory defects?

¿Ha tenido defectos de memoria?

a te-NEE-tho de-FEC-tos de me-MO-rya

Do you often feel depressed?

¿Se siente deprimido a menudo?

se SYEN-te de-pri-MI-do a me-NOO-tho

Have you ever had a nervous breakdown?

¿Ha tenido alguna vez una crisis de nervios?

a te-NEE-tho al-GOO-na bes OO-na KREE-sis de NER-vyos

When?

¿Cuándo?

KWAN-do

### PREVIOUS HEALTH

**Do you have many friends?**

**¿Tiene muchos amigos?**

**TYE-ne MOO-chos a-MEE-gos**

**Do you enjoy the company of your friends?**

**¿Le gusta la compañía de sus amigos?**

le GOOS-tá la kom-pa-NYEE-a the soos a-MEE-gos

## Family?

### Su famiglia?

su fa-MEE-lya

### Do you have any fears?

### ¿Tiene algunos temores?

TYE-ne al-GOO-nos te-MO-res

### ADDITIONAL USEFUL PHRASES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.

4. FAMILY HISTORY

Are your parents alive?

¿Viven sus padres?

BEE-ben soos PA-dres

Of what did your father (mother) die?

¿De qué murió su padre (madre)?

de ke moo-RYO soo PA-dre (MA-dre)

Have any of your brothers or sisters died?

¿Han muerto algunos de sus hermanos (hermanas)?

an MWER-to al-GOO-nos de soos er-MA-nos (er-MA-nas)

How old was he (she)?

¿Cuántos años tenía?

KWAN-tos A-nyos te-NEE-a

Of what did he (she) die?

¿De qué murió?

de ke moo-RYO

Has there been ..... in your family?

¿Ha habido ..... en su familia?

a a-BEE-tho ..... en soo fa-MEE-lyá

rheumatic disease

enfermedad reumática

en-fer-me-THAD reoo-MA-tee-ca

allergy

alergia

a-LER-hya

migraine

jaqueca

ha-KAY-ka

nephritis

nefritis

ne-FREE-tees

diabetes

diabetes

dya-BE-tes

mental illness

locura

lo-COO-ra

heart trouble

enfermedad cardíaca

kar-DYA-ca

cancer

cáncer

CAN-cer



## FAMILY HISTORY

## ADDITIONAL USEFUL PHRASES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no text or other markings on the paper.

## PRESENT ILLNESS

### 5. PRESENT ILLNESS

When did you begin to feel sick?

¿Cuándo empezó a sentirse mal?

KWAN-do em-pe-SO a sen-TEER-se mal

Please try to remember dates and time accurately.

Trate de recordarse de las fechas y la hora exactas

TRA-tede re-cor-DAR-se the las FE-chas ee la O-ra ek-SAC-tas

When did you first notice this?

¿Cuándo se dió cuenta por primera vez?

KWAN-do say dee-O KWEN-ta por pree-ME-ra bes

Have you taken any medicine for this?

¿Ha tomado alguna medicina para esto?

a to-MA-tho al-GOO-na me-thee-SEE-na PA-ra ES-to

What have you taken?

¿Qué ha tomado?

ke a to-MA-tho

Is the pain relieved after medication?

¿Siente alivio después de tomar la medicina?

SYEN-te a-LEE-byo des-PWES de to-MAR la me-dee-SEE-na

At what time of the day do you notice the pain?

¿A qué hora del día siente el dolor?

a ke O-ra del DEE-a SYEN-te el do-LOR

### ADDITIONAL USEFUL PHRASES

---

---

---

---

---

---

---

## SOCIAL SERVICE

### C. SOCIAL SERVICE

Note: Please consult preceding chapters for additional questions.

Where do you live?

¿Dónde vive?

DON-de BEE-be

On what floor do you live?

¿En qué piso vive?

en ke PEE-so BEE-be

How many rooms do you have?

¿Cuántos cuartos tiene?

KWAN-tos KWAR-tos TYE-ne

How many people live in your apartment?

¿Cuántas personas viven en su apartamento?

KWAN-tas per-SO-nas BEE-ben en soo a-par-ta-MYEN-to

Are they all members of your family?

¿Son todos miembros de la familia?

son TO-thos MYEM-bros de la fa-MEE-lyá

How many adults?

Children?

¿Cuántos adultos?

Niños?

KWAN-tos a-DOOL-tos

NEE-nyos

How many people sleep in one room? ?

¿Cuántas personas duermen en un cuarto?

KWAN-tas per-SO-nas DWER-men en oon KWAR-to

How many beds in one room?

¿Cuántas camas hay en un cuarto?

KWAN-tas KA-mas ay en oon KWAR-to

How many people work in the family?

¿Cuántas personas trabajan en la familia?

KWAN-tas per-SO-nas tra-BA-han en la fa-MEE-lyá

How many children go to school?

¿Cuántos niños van a la escuela?

KWAN-tos NEE-nyos ban a la es-KWE-la

## SOCIAL SERVICE

Do the working members contribute to the family budget?

¿Cuántas personas de las que trabajan contribuyen a los gastos?

KWAN-tas per-SO-nas de las ke tra-BA-han kon-tree-BOO-yen a loz GAS-tos

Is there a bathroom in your apartment?

¿Hay un cuarto de baño en su apartamento?

ay oon KWAR-to de BA-nyo en soo a-par-ta-MYEN-to

Do you share a bathroom?

¿Comparte el baño con otra familia?

kom-PAR-te el BA-nyo kon O-tra fa-MEE-lya

Is there cold and hot water in your apartment?

¿Hay agua fría y caliente en su apartamento?

ay A-gwa FREE-a ee ka-LYEN-te en soo a-par-ta-MYEN-to

Are there any insects and rodents in your apartment?

¿Hay insectos y ratas en su apartamento?

ay in-SEC-tos y RA-tas en soo a-par-ta-MYEN-to

Do you belong to a parish?

¿Pertenece a una parroquia?

per-te-NE-se a OO-na pa-RO-kya

Are you a member of a community society?

¿Pertenece a alguna sociedad o club en la comunidad?

per-te-NE-se a al-GOO-na so-sye-THA o kloob en la ko-moo-nee-THA

Who will care for you when you leave the hospital?

¿Quién va a cuidarlo cuando salga del hospital?

kyen ba kwee-THAR-lo KWAN-do SAL-ga del os-pee-TAL

Are there any city or religious agencies helping you or your family?

¿Hay agencias de la ciudad o religiosas que le están ayudando a Ud. o a su familia?

ay a-HEN-syas de la syoo-THA o re-lee-HYO-sas ke le es-TAN a-yoo-THAN-do a oo-STE o a soo fa-MEE-lya

When did you enter the United States?

New York City?

¿Cuándo entró en los Estados Unidos?

Nueva York?

KWAN-do en-TRO en los Es-TA-thos Oo-NEE-thos

en NWE-ba York

## **SOCIAL SERVICE**

## ADDITIONAL USEFUL PHRASES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.

**D. THE NURSE**

I am going to take your temperature.  
Voy a tomarle la temperatura.  
boy a to-MAR-le la tem-pe-ra-TOO-ra

Do you wish something?  
¿Desea algo?  
de-SE-a AL-go

Do you want to turn over?  
¿Desea volverse del otro lado?  
de-SE-a bol-BER-se del O-tro LA-tho

Did you bring medicine from home?  
¿Trajo medicina de su casa?  
TRA-ho me-thee-SEE-na de soo CA-sa

When is your family coming?  
¿Cuándo viene su familia?  
KWAN-do BYE-ne soo fa-MEE-lya

I would like to see them when they come here.  
Quiero verles cuando lleguen aquí.  
KYE-ro BER-les KWAN-do LLYE-gen a-KEE

Are you nauseated?  
¿Tienes náusea?  
TYE-nes NAOO-se-a

You must remain in bed.  
Debe guardar cama.  
DE-be gwar-DAR CA-ma

You may get out of bed today for awhile.  
Puede salirse de la cama hoy un rato.  
PWE-the sa-LEER-se de la CA-ma oy oon RA-to

You will feel better tomorrow.  
Se sentirá mejor mañana.  
Se sen-tee-RA me-HOR ma-NYA-na



## THE NURSE

You must drink much water.  
Debe tomar mucha agua.  
DE-be to-MAR MOO-cha A-gua

Try to drink this.  
Trate de tomarse esto.  
TRA-te de to-MAR-se ES-to

You may go to the bathroom.  
Puede ir al cuarto de baño.  
PWE-the eer al KWAR-to de BA-nyo

Let me know how much blood there is.  
Quiero saber cuánta sangre pasa.  
KYE-ro sa-BER KWAN-ta SAN-gre PA-sa

Ask for anything you need (for the bathroom).  
Pida cualquier cosa que necesite (para el baño).  
PEE-tha kwal-KYER KO-sa ke ne-se-SEE-te (PA-ra el BA-nyo)

When you are uncomfortable or in pain, you may have medicine.  
Cuando se sienta incómodo o con dolor, puede tomar la medicina.  
KWAN-do se SYEN-ta een-KO-mo-tho o kon do-LOR, PWE-the to-MAR la  
me-dee-SEE-na

The pain will be less in a few minutes.  
El dolor se calmará en unos minutos.  
el do-LOR se cal-ma-RA en OO-nos mee-NOO-tos

Tell the nurse if you didn't like the food.  
Dígale a la enfermera si la comida no le gusta.  
DEE-ga-le a la en-fer-me-RA see la co-MEE-tha no le GOOS-ta

Ask for more blankets if you are cold.  
Pida más mantas si tiene frío.  
PEE-tha mas MAN-tas see TYE-ne FREE-o

When you wish anything, ring your bell.  
Cuando desee algo, toque el timbre.  
KWAN-do de-SE-e AL-go, TO-ke el TEEM-bre

## THE NURSE

The nurse will come in a short while.  
La enfermera vendrá dentro de poco.  
la en-fer-ME-ra ven-DRA DEN-tro de PO-ko

You will have an enema tomorrow.  
Le darán una enema mañana.  
le da-RAN OO-na e-NE-ma man-YA-na

|               |        |         |
|---------------|--------|---------|
| Are you cold? | Hot?   | Sleepy? |
| ¿Tiene frío?  | Calor? | Sueño?  |
| TYE-ne FREE-o | ka-LOR | SWEN-yo |

You will feel well soon.  
Se sentirá bien dentro de poco.  
se sen-tee-RA byen DEN-tro de PO-ko

Did you move your bowels?  
¿Ha evacuado hoy?  
A e-ba-koo-A-tho oy

Shall I raise your head?  
¿Quiere que le levante la cabeza?  
KYE-re le le-VAN-te la ka-BE-sa

Shall I raise your bed?  
¿Quiere que le levante la cama?  
KYE-re ke le le-VAN-te la KA-ma

Please sit up.  
Haga el favor de sentarse.  
A-ga el fa-BOR de sen-TAR-se

Please lie down.  
Haga el favor de acostarse.  
A-ga el fa-BOR de a-kos-TAR-se

### ADDITIONAL USEFUL PHRASES

---

---

---

## NUTRITION

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### E. NUTRITION

Have you ever been on a diet before?

¿Ha estado a dieta antes?

a es-TA-tho a DYE-ta AN-tes

What kind of work do you do?

¿Qué clase de empleo tiene?

ke CLA-se de em-PLE-o TYE-ne

What are your working hours?

¿Cuántas horas trabaja al día?

KWAN-tas O-ras tra-BA-ha al DEE-a

What is your bedtime?

¿A qué hora se acuesta?

a ke O-ra se a-KWES-ta

At what time do you get up in the morning?

¿A qué hora se levanta por la mañana?

a ke O-ra se le-BAN-ta por la ma-NYA-na

How many are there at home?

¿Cuántos hay en la familia?

KWAN-tos ie en la fa-MEE-lyá

What do you eat for breakfast?

¿Qué se desayuna?

ke se de-sa-YOO-na

What do you eat for lunch?

¿Qué come de almuerzo?

ke- KO-me de al-MWER-so

What do you eat for dinner (supper)?

¿Qué toma de comida?

ke TO-ma de ko-MEE-tha

What do you eat between meals?

¿Qué come entre comidas?

ke KO-me EN-tre co-MEE-thas

What do you eat before going to bed?

¿Qué come antes de acostarse?

ke KO-me AN-tes de a-cos-TAR-se

What do you eat while you watch television?

¿Qué come mientras mira la televisión?

ke KO-me MYEN-tras MEE-ra la te-le-bi-SYON

Where do you eat your meals?

¿Dónde come?

DON-de KO-me

At home?

En casa?

en CA-sa

In a restaurant?

En un restaurant?

en un res-tor-ANT

Do you carry lunch?

¿Lleva su almuerzo?

LYE-ba soo al-MUER-so

Do you drink milk?

¿Bebe leche?

BE-be LE-che

How much a day?

¿Cuánta al día?

KWAN-ta al DEE-a

How much coffee

¿Cuánto(a) café

KWAN-to(a) ca-FE

tea

té

te

water

agua

A-gwa

soda

soda

SO-tha

do you drink a day?

toma al día?

TO-ma al DEE-a

## NUTRITION

Eat three meals a day, drink milk between them and before going to bed.  
Coma tres comidas al día, tome leche entre ellas y antes de acostarse.  
KO-ma tres ko-MEE-thas al DEE-a TO-me LE-che EN-tree E-lyas y AN-tes de  
a-kos-TAR-se

Do not use pepper or spices.  
No use pimienta ni especias.  
no OO-se PEE-myen-ta nee es-PE-syes

Do not eat raw vegetables of any kind at any time.  
No coma legumbres crudas nunca.  
no KO-ma le-GOOM-bres CROO-thas NOON-ca

Do not use sugar or sweets.  
No use azúcar ni dulces.  
no OO-se a SOO-car nee DOOL-ses

Eat three meals a day. Do not omit meals.  
Haga tres comidas al día. No salte comidas.  
A-ga tres ko-MEE-thas al DEE-a. no SAL-te ko-MEE-thas

Do not eat fried foods.  
No coma nada frito.  
no KO-ma NA-tha FREE-to

Do not eat sauces or gravies.  
No use salsas de ninguna clase.  
no OO-se SAL-sas de neen-GOO-na KLA-se

Use sweet butter  
Use mantequilla sosa.  
OO-se man-te-KEE-ly a SO-sa

Do not use salt or baking soda.  
No use sal ni bicarbonato.  
no OO-se sal nee bee-kar-bo-NA-to

Do you have any questions about your diet?  
¿Tiene preguntas acerca de su dieta?  
TYE-ne pre-GOON-tas a-SER-ca de soo DYE-ta

## ADDITIONAL USEFUL PHRASES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or printed text on the paper. A small, faint mark is visible near the center of the page.

### F. MEDICATION

**Here is a prescription.**

**Aquí está la receta.**

a-KEE es-TA la re-SE-ta

**Take this prescription to the hospital pharmacy.**

Lleve esta receta a la farmacia del hospital.

LYE-be ES-ta re-SE-ta a la far-MA-sya del os-pee-TAL

**Take this prescription to your druggist.**

**Lleve esta receta a su farmacéutico.**

LYE-be ES-ta re-SE-ta a soo far-ma-SEOO-tee-ko

Take this medication .....times a day.

Tome esta medicina ..... veces al día.

TO-me ES-ta me-dee-SEE-na..... BE-ses al DEE-a



## MEDICATION

Take these pills .....times a day.

Tome estas píldoras ..... veces al día.

TO-me ES-tas PEEL-do-ras ..... BE-ses al DEE-a

Do not chew these.

No mastique esto.

no mas-TEE-ke ES-to

Let these melt on your tongue.

Deje que se le derritan en la lengua.

DE-he ke se le de-REE-tan en la LEN-gwa

Swallow this with a glass of water.

Juice.

Tráguese esto con un vaso de agua.

Jugo.

TRA-ge-se ES-to con oon BA-so de A-gwa

HOO-go

Take a teaspoonful.

A tablespoonful

at bedtime

Tome una cucharadita.

Cucharada

al acostarse

to-me OO-na coo-cha-ra-DEE-ta

coo-cha-RA-da

al a-cos-TAR-se

after meals

in the morning

with water

después de comidas

por la mañana

con agua

des-PWES de co-MEE-thas

por la ma-NYA-na

con A-gwa

before meals

in the afternoon

with juice

antes de comidas

por la tarde

con jugo

AN-tes de co-MEE-thas

por la TAR-de

con HOO-go

with milk

with coffee

con leche

con café

con LE-che

con ca-FE

Change this dressing every .....

Cambie estos vendajes cada .....

CAM-bye ES-tos ben-DA-hes CA-tha .....

When you have finished this medicine come back here.

Cuándo se le acabe esta medicina vuelva acá.

KWAN-do se le a-CA-be ES-ta me-dee-THEE-na BWEL-ba a-CA

Can anyone give you injections at home?

¿Hay alguien en casa que le ponga las inyecciones?

ie AL-gyen en CA-sa ke le PON-ga las in-jek-SYO-nes

## MEDICATION

Take these pills only if you feel pain.

Tome estas píldoras solamente si siente dolor.

TO-me ES-tas PEEL-do-ras so-la-MEN-te see SYEN-te do-LOR

Apply a hot wet compress every hour. Every ..... hours.

Póngase una compresa caliente húmeda cada hour. Cada ..... horas.

PON-ga-se CO-na Kom-PRE-sa ka-LYEN-te OO-me-tha CA-da O-ra

CA-da .....O-ras

Dissolve a tablespoonful of Epsom Salts in ..... of hot water.

Disuelva una cucharada de sal inglesa en ..... de agua caliente.

dee-SWEL-ba OO-na koo-cha-RA-tha de sal een-GLE-sa en ..... de A-gwa  
ka-LYEN-te

Put your (foot) in hot water.

Ponga el (pie) en agua caliente.

PON-ga el (pye) en A-gwa ka-LYEN-te

Take hot sitz baths every .....hours.

Dese un baño caliente hacia la cintura cada .....horas.

DE-se oon-BA-nyo ca-LYEN-te A-sya la seen-TOO-ra KA-da .....O-ras

## **ADDITIONAL USEFUL PHRASES**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## LABORATORY

### G. OTHER SERVICES

#### LABORATORY

Have you had any breakfast?

¿Se ha desayunado?

se a de-say-yoo-NA-tho

Open your hand.

Abra la mano.

A-bra la MA-no

Clench your fist.

Cierre la mano.

SYE-rre la MA-no

Does it hurt?

¿Le duele?

le DWE-le

Bring back a urine specimen.

Traiga una muestra de su orina.

TRIE-ga OO-na MWES-tra de soo o-REE-na

Go to the bathroom.

Vaya al inodoro.

BA-ya al ee-no-DO-ro

Bring us a specimen in this jar.

Traiganos una muestra en este jarro.

TRIE-ga-nos OO-na MWES-tra en ES-te HA-rro

Bring us a stool specimen in this jar.

Traiganos una muestra de su excreta en este jarro.

TRIE-ga-nos OO-na MWES-tra de soo eks-CRE-ta en ES-te HA-rro

Eat and return within (one week).

Coma y vuelva dentro de (una semana).

KO-ma ee BWEL-ba DEN-tro de (OO-na se-MA-na)

Don't eat after (two) o'clock.

No coma después de las (dos).

no KO-ma des-PWES de las (dos)

## LABORATORY

Don't drink after (two) o'clock.

No beba después de las (dos).

no BE-ba des-PWES de las (dos)

**Your doctor will give you the results.**

**Su médico le dará los resultados.**

soo ME-dee-ko le da-RA los re-sool-TA-thos

### ADDITIONAL USEFUL PHRASES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is a small dark smudge or mark near the top left corner. The paper appears to be part of a notebook or a set of loose-leaf papers.

## AMBULANCE SERVICE

### AMBULANCE

I can't help the patient here.  
No puedo ayudar al paciente aquí.  
no PWE-tho a-yoo-DAR al pa-SYEN-te a-KEE

I must take the patient to the hospital.  
Tengo que llevar al paciente al hospital.  
TEN-go ke lye-BAR al pa-SYEN-te al os-pee-TAL

One of you has to accompany the patient.  
Uno de ustedes tiene que acompañar al paciente.  
OO-no de oos-TE-thes TYE-ne ke a-kom-pa-NYAR al pa-SYEN-te

Is the patient comfortable?  
¿Siente el paciente alguna molestia?  
SYEN-te el pa-SYEN-te al-GOO-na mo-LES-tya

Don't be afraid.  
No tenga miedo.  
no TEN-ga MYE-tho

### ADDITIONAL USEFUL PHRASES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

X-RAY

Remove your .....

Quítese el (la) .....

KEE-te-se el (la) .....

Breathe in.

Respire.

res-PEE-re

Breathe out.

Exhale.

ek-SA-le

Stand perfectly still.

Párese perfectamente quieto.

pa-RE-se per-fek-ta-MEN-te KYE-to

Lie perfectly still.

Acuéstese perfectamente quieto.

a-KWES-te-se per-fek-ta-MEN-te KYE-to

Sit perfectly still.

Siéntese perfectamente quieto.

SYEN-te-se per-fec-ta-MEN-te KYE-to

**ADDITIONAL USEFUL PHRASES**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## CARDIOLOGY

### SECTION TWO – SPECIAL DEPARTMENTS

#### A. CARDIOLOGY

Do you have any chest pain?

¿Tiene dolores del pecho?

TYE-ne do-LO-res del PE-cho

When do you get it?

¿Cuándo los siente?

KWAN-do los SYEN-te

Show me where it is.

Muéstreme dónde.

MWES-tre-me DON-de

Does it stay in one place?

¿Permanece en un sólo sitio?

per-ma-NE-say en oon SO-lo SEE-tyo

Does it go toward the shoulder and along the arm?

¿Se mueve hacia el hombro y por el brazo?

se MWE-ve A-sya el OM-bro ee por el BRA-so

How long does it last?

¿Cuánto tiempo dura?

KWAN-to TIEM-po DOO-ra

What seems to relieve the pain?

¿Qué le alivia el dolor?

ke le a-LEE-vya el do-LOR

Can you sleep flat at night?

¿Puede dormir sin almohadas por la noche?

PWE-the dor-MIR sin al-mo-A-thas por la NO-che

How many pillows do you use?

¿Cuántas almohadas usa?

KWAN-tas al-mo-A-thas OO-sa

Do you wake at night short of breath?

¿Se despierta de noche sin aliento?

se des-PYER-ta de NO-che seen a-lee-YEN-to

Do you get short of breath when climbing stairs?  
¿Se queda sin aliento al subir las escaleras?  
se KE-tha seen a-LYEN-to al soo-BIR las es-ka-LE-ras

How many blocks can you walk without getting short of breath?  
¿Cuántas manzanas puede andar sin perder el aliento?  
KWAN-tas man-SA-nas PWE-the an-DAR seen per-DER el a-LYEN-to

Do your ankles swell?  
¿Se le inflaman los tobillos?  
se le in-FLA-man los to-BEE-lyos

Do you have dizzy spells?  
¿Le dan mareos?  
le dan ma-RE-os

Do you get palpitations?  
¿Le dan palpitaciones?  
le dan pal-pee-ta-CIO-nas

Did you ever have high blood pressure?  
¿Ha padecido jamás de alta presión de la sangre?  
a pa-the-SEE-tho ha-MAS de AL-ta pre-SYON de la SAN-gre

|                                      |                         |
|--------------------------------------|-------------------------|
| Did you ever have scarlet fever?     | rheumatic fever?        |
| ¿Ha tenido jamás escarlatina?        | fiebre reumática?       |
| a te-NEE-tho ha-MAS es-kar-le-TEE-na | FYE-bre re-oo-MA-tee-ka |

Did you ever take a medicine for your heart?  
¿Ha tomado jamás medicina para el corazón?  
a to-MA-tho ha-MAS me-dee-SEE-na PA-ra el ko-ra-son

Sit here.  
Siéntese aquí.  
SYEN-te-see a-KEE

Undress here.  
Desvistase aquí.  
des-BEES-ta-se a-KEE

Remove your blouse.  
Quítese la blusa.  
KEE-te-se la BLOO-sa

## CARDIOLOGY

Pull down your stocking.

Bájese la media.

BA-he-se la ME-thya

You must not work for ..... weeks.

No debe trabajar por.....semanas.

no DE-be tra-ba-HAR por.....se-MA-nas

You must stay in bed.

Tiene que guardar cama.

TYE-ne ke gwar-DAR KA-ma

You must enter the hospital.

Tiene que recluirse en el hospital.

TYE-ne ke re-kloo-EER-se en el os-pee-TAL

You must leave your present employment.

Tiene que dejar su empleo actual.

TYE-ne ke de-JAR soo em-PLEO ak-TUAL

You must take your medicine ..... times a day.

Tiene que tomar su medicina ..... veces al día.

TYE-ne ke to-MAR soo me-dee-SEE-na .....BE-ses al DEE-a

## **ADDITIONAL USEFUL PHRASES**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**B. DENTISTRY**

Sit here.

Siéntese aquí.

SYEN-te-se a-KEE

Open your mouth, please.

Abra la boca, por favor.

A-bra la BO-ka por fa-BOR

Which tooth hurts you?

¿Cuál muela (diente) le duele?

kwai MWE-la (DYEN-te) le DWE-le

Where do you feel the pain?

¿Dónde siente el dolor?

DON-de SYEN-te el do-LOR

How long have you had the pain?

¿Desde cuando tiene el dolor?

DEZ-de KWAN-do TYE-ne el do-LOR

Does it hurt more at night or during the day?

¿Le duele más de día o de noche?

le DWE-le mas de DEE-a o de NO-che

Does it pain when you drink cold water?

¿Le duele cuando toma agua fría?

le DWE-le KWAN-do TO-ma A-gwa FREE-a

Does it pain when you eat hot food?

¿Le duele cuando come algo caliente?

le DWE-le KWAN-do KO-me AL-go ka-LYEN-te

Does it pain when you eat sweets?

¿Le duele cuando come dulces?

le DWE-le KWAN-do KO-me DOOL-ses

Does it feel better when you use cold water?

¿Se siente mejor cuando usa agua fría?

se SYEN-te me-HOR KWAN-do OO-sa A-gwa FREE-a

Hot water?

Caliente?

ka-LYEN-te

Does it hurt when you chew?

¿Le duele cuando mastica?

le DWE-le KWAN-do mas-TEE-ka

## DENTISTRY

Do your gums bleed when you brush your teeth?  
¿Le sangran las encías cuando se cepilla los dientes?  
le SAN-gran las en-SEE-as KWAN-do se-PEE-lya los DYEN-tes

Please close your mouth.  
Cierre la boca, por favor.  
SYE-re la BO-ca por fa-BOR

I must pull your tooth.  
Tengo que sacarle la muela (el diente).  
TEN-go ke sa-KAR-le la MWE-la (el DYEN-te)

I am going to put some medicine in it so that it will not hurt.  
Tengo que ponerle una medicina para que no le duela.  
TEN-go ke po-NER-le OO-na me-dee-SEE-na PA-ra ke no le DWE-la

You need ..... fillings.  
Necesita ..... empastaduras.  
ne-se-SEE-ta ..... em-pas-ta-DOO-ras

You will feel only a slight prick.  
Sólo sentirá un leve pinchazo.  
SO-lo sen-tee-RA oon LE-ve peen-CHA-so

I must clean your teeth.  
Tengo que hacerle una limpieza.  
TEN-go ke a-SER-le OO-na leem-PYE-sa

I must change this packing.  
Tengo que cambiarle este empaque.  
TEN-go ke kam-BYAR-le ES-te em-PA-ke

Rinse your mouth now.  
Enjuaguese la boca ahora.  
en-HWA-ge-se la BO-ka a-O-ra

Do not eat hard foods.  
No coma nada duro.  
no KO-ma NA-tha DOO-ro

## DENTISTRY

Eat only liquids and soft foods.

Tome solamente líquidos y comidas blandas.

TO-me so-la-MEN-te LEE-kee-thos y co-MEE-thas BLAN-das

Bite on this gauze for fifteen minutes.

Muerda esta gaza quince minutos.

MWER-da ES-ta GA-sa KEEN-se mee-NOO-tos

Rinse your mouth with warm salt water every ..... hours.

Enjuáguese la boca con agua de sal tibia cada.....horas.

en-HWA-ge-se la BO-ka kon A-gwa de sal TEE-bya KA-tha.....O-ras

Take the medicine every ..... hour.

Tome la medicina cada ..... hora.

TO-me la me-dee-SEE-na KA-tha ..... O-ra

Do not smoke today (for a few days).

No fume hoy (por unos días).

no FOO-me hoy (PA-ra OO-nos DEE-as)

Massage your gums.

Masage las encías.

ma-SA-he-se las en-SEE-as

Clean your bridge after every meal if possible.

Limpíese el puente después de cada comida si es posible.

LEEM-pye-se el PWEN-te des-PWES de KA-tha ko-MEE-tha see es po-SEE-ble

Brush your teeth.

Cepílese los dientes.

se-PEE-lye-se los DYEN-tes

Do not remove the bridge until you see me.

No se quite el puente hasta que vuelva a verme.

no se KEE-te el PWEN-te AG-ta ke BWEL ba a BER-me

You may go now.

Puede irse ahora.

PWE-the EER-se a-O-ra

## GENERAL MEDICINE

Your next appointment is ..... at .....o'clock.

Su próxima cita es para ..... a las .....

soo PRO-ksee-ma SEE-ta es PA-ra ..... a las.....

### ADDITIONAL USEFUL PHRASES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### C. GENERAL MEDICINE

What's your name?

¿Cómo se llama?

KO-mo se LYA-ma

How old are you?

¿Cuántos años tiene?

KWAN-tos A-nyos TYE-ne

Where do you live?

¿Dónde vive?

DON-de BEE-be

What's your telephone number?

¿Cuál es el número de su teléfono?

kwal es el NOO-me-ro de soo te-LE-fo-no

What kind of work do you do?

¿A qué se dedica?

a ke se de-THEE-ka



Are you married?

¿Es casado?

es ca-SA-tho

How many children have you?

¿Cuántos hijos tiene?

KWAN-tos EE-hos TYE-ne

Are they all living and well?

¿Están todos vivos y bien?

es-TAN TO-thos BEE-bos ee BYEN

Are your parents living?

¿Viven sus padres?

BEE-ben soos PA-dres

Of what did your father (mother) die?

¿De qué murió su padre (madre)?

de ke moo-RYO soo PA-dre (MA-dre)

What is your trouble?

¿De qué se queja?

de ke se KE-ha

How are your menses?

¿Cómo está su menstruación?

KO-mo es-TA soo mens-trwa-SYON

Have you had rheumatic fever, malaria, .....?

¿Ha tenido fiebre reumática, malaria, .....?

a te-NEE-tho FYE-bre reoo-MA-tee-ka, ma-LA-ree-a

What other important diseases do you recall?

¿De qué otras enfermedades importantes se recuerda?

de ke O-tras en-fer-me-THA-thes eem-por-TAN-tes se re-KWER-da

Show me where you feel pains.

Enséñeme dónde le duele.

en-SE-nye-me DON-de le DWE-le

How long have you had these pains?

¿Desde cuando tiene estos dolores?

DEZ-de KWAN-do TYE-ne ES-tos do-LO-res

## GENERAL MEDICINE

Do these pains go toward the back, shoulder, arms?

¿Le bajan estos dolores a la espalda, hombros, brazos?

le BA-han ES-tos do-LO-res a la es-PAL-da OM-bros BRA-sos

Do they come before or after meals?

¿Los siente antes o después de comidas?

los SYEN-te AN-tes o des-PWES de co-MEE-thas

How long after meals?

¿Cuanto tiempo después de comidas?

KWAN-to TYEM-po des-PWES de co-MEE-thas

Do you get these pains at night?

¿Siente estos dolores de noche?

SYEN-te ES-tos do-LO-res de NO-che

Are your pains relieved by eating (by taking bicarbonate)?

¿Se le alivian los dolores comiendo (tomando bicarbonato)?

se le a-LEE-byan los do-LO-res ko-MYEN-do (to-MAN-do bee-car-bo-NA-to)

Do you belch a lot?

¿Eruta mucho?

e-ROO-ta MOO-cho

Do you feel bloated?

¿Se siente aventado? (ventosidad)

se SYEN-te a-ben-TA-do (ben-to-see-THA)

Do you get heartburn?

¿Siente acidez?

SYEN-te a-see-THES

Do you get sour regurgitation?

¿Le suben ácidos a la boca?

le SOO-ben A-see-thos a la BO-ca

Have you vomited?

¿Ha vomitado?

a bo-mee-TA-tho

Did vomiting relieve your pains?

¿Le aliviaron los vómitos los dolores?

le a-lee-BYA-ron los BO-mee-tos los do-LO-res

Do you feel nausea?  
¿Se siente con náuseas?  
se SYEN-te con NAOO-se-as

Have you had diarrhea?  
¿Ha tenido diarrea?  
a te-NEE-tho dee-a-RE-a

Have you had constipation?  
¿Ha estado estreñado?  
a es-TA-tho es-tre-NYE-tho

Have you passed blood from the rectum?  
¿Le ha salido sangre por el recto?  
le a sa-LEE-tho SAN-gre por el REK-to

Have you noticed passing black stool?  
¿Ha notado si la excreta es negra?  
a no-TA-tho see la eks-CRE-ta es NE-gra

Do you urinate without difficulty?  
¿Orina sin dificultad?  
o-REE-na seen dee-fee-kool-TA

Do you have to get up at night to urinate?  
¿Tiene que levantarse por la noche para orinar?  
TYE-ne ke le-ban-TAR-se por la NO-che PA-ra o-ree-NAR

How many times?  
¿Cuántas veces?  
KWAN-tas BE-ses

Do you get headaches?  
¿Le dan dolores de cabeza?  
le dan do-LO-res de ca-BE-za

How often?  
¿Con cuánta frecuencia?  
kon KWAN-ta fre-KWEN-sya

Do you get buzzing of the ears?  
¿Le zumban los oídos?  
le SOOM-ban los o-EE-thos

## GENERAL MEDICINE

With your headache does your vision become blurred?

¿Se le nubla la vista cuando tiene dolor de cabeza?

se le NOO-bla la BEES-ta KWAN-do TYE-ne do-LOR de ca-BE-sa

Do you feel a pull on the eyes?

¿Se siente que le halan los ojos?

se SYEN-te ke le a-LAN los O-hos

Do you have nausea or vomiting with your headache?

¿Le dan náuseas o vómitos con el dolor de cabeza?

le dan NAOO-se-as o BO-mee-tos con el do-LOR de ca-BE-sa

Do you get dizzy spells?

¿Le dan mareos?

le dan ma-RE-os

Have you had fainting spells?

¿Le han dado desmayos?

le an DA-tho dez-MA-yos

Do you get short of breath?

¿Pierde la respiración?

PYER-de la res-pee-ra-SYON

Do you have any difficulty in breathing at night?

¿Respira con dificultad de noche?

res-FEE-ra con dee-fee-cool-TA de NO-che

Do you cough frequently?

¿Tose con frecuencia?

TO-se con fre-KWEN-sya

Do you feel pain in the chest when you cough?

¿Siente dolores en el pecho cuando tose?

SYEN-te do-LO-res en el PE-cho KWAN-do TO-se

Do you expectorate a lot?

¿Escupe mucho?

es-COO-pe MOO-cho

Have you seen blood in the sputum?

¿Ha notado sangre en el esputo?

a no-TA-tho SAN-gre en el es-POO-to

## GENERAL MEDICINE

Do you always feel cold?  
¿Siente frío siempre?  
SYEN-te FREE-o SYEM-pre

Do you feel warm and feverish at night?  
¿Se siente caliente y febril de noche?  
se SYEN-te ca-LYEN-te ee fe-BREEL de NO-che

Do you sweat at night?  
¿Suda de noche?  
SOO-tha de NO-che

Do you get chills?  
¿Le dan escalofríos?  
le dan es-ca-lo-FREE-os

Do you sneeze frequently?  
¿Estornuda a menudo?  
es-tor-NOO-tna a me-NOO-tho

Do you get burning and tearing eyes?  
¿Le arden y le lloran los ojos?  
le AR-den ee le LYO-ran los O-hos

Do you get watery discharge from the nose?  
¿Tiene mucha mucosidad de la nariz?  
TYE-ne MOO-cha moo-ko-see-THA de la na-REES

### ADDITIONAL USEFUL PHRASES

---

---

---

---

---

---

---

---

## GYNECOLOGY

### D. GYNECOLOGY

Note: For preliminary questions, refer to the section on General Medicine.

Have you passed blood clots with your menses?

¿Ha echado coágulos de sangre durante los menses?

a e-CHE-tho ko-A-gu-los de SAN-gre du-RAN-te los MEN-ses

Do you get your menses every month?

¿Tiene la menstruación mensualmente?

TYE-ne la men-strooa-SYON men-swal-MEN-te

When was your last menses?

¿Cuándo fue su último periodo?

KWAN-do fwe soo OOL-tee-mo pe-RYO-tho

Do you get hot flushes?

¿Le dan sofocones?

Le dan so-fo-CO-nes

Do you get cold sweats?

¿Le dan escalofríos?

le dan es-ca-io-FREE-os

Have you any vaginal discharge?

¿Tiene algún flujo vaginal?

TYE-ne al-GOON FLOO-ho ba-hee-NAL

Is it much?

¿Es mucho?

es MOO-cho

Have you seen any blood in the discharge?

¿Ha notado sangre en el flujo?

a no-TA-tho SAN-gre en el FLOO-ho

Do you get pain in the lower back?

¿Le dan dolores en las caderas?

le dan do-LO-res en las ca-THE-ras

Do you have a feeling of weight on the rectum when standing or walking?

¿Siente como un peso en el recto cuando se pone de pie o cuando camina?

SYEN-te CO-mo oon PE-so en el REK-to KWAN-do se PO-ne de pye o

KWAN-do ca-MEE-na

Do you urinate normally?

¿Orina normalmente?

o-REE-na nor-mal-MEN-te

Do you feel any burning when passing urine?

¿Siente ardor cuando orina?

SYEN-te ar-DOR KWAN-do o-REE-na

Can you hold your urine or do you have to run to the toilet?

¿Puede aguantar la orina o tiene que correr al inodoro?

PWE-the a-gwan-TAR la o-REE-na o TYE-ne ke co-RRER al ee-no-THO-ro

Do you lose urine when you sneeze or cough or walk?

¿Se le sale la orina cuando estornuda o tose o camina?

se le SA-le la o-REE-na KWAN-do es-tor-NOO-tha o TO-se o ca-MEE-na

Do you feel pain towards the end of urination?

¿Siente dolor cuando va a terminar de orinar?

SYEN-te do-LOR KWAN-do ba a ter-mee-NAR de o-ree-NAR

Is intercourse painful?

¿Son las relaciones dolorosas?

son las re-la-SYO-nas do-lo-RO-sas

Why haven't you had any children?

¿Por-qué no ha tenido hijos? ?

por-KE no a te-NEE-tho EE-hos

Do you use natural precautions to avoid having children?

¿Usa precauciones naturales para evitar tener hijos?

OO-sa pre-kaoo-SYO-nas na-too-RA-les PA-ra e-bee-TAR te-NER EE-hos

I must examine you internally.

Tengo que hacerle un reconocimiento vaginal.

TEN-go ke a-SER-le oon re-co-no-see-MYEN-to ba-hee-NAL

Please remove your girdle and panties.

Sírvase quitarse la faja y las pantalitas.

SEER-ba-se kee-TAR-se la FA-ha ee las pan-ta-LE-tas

Lie here.

Acuéstese aquí.

a-KWES-te-se a-KEE



## GYNECOLOGY

Place your feet here.  
Ponga los pies aquí.  
PON-ga los pyes a-KEE

You need an operation.  
Necesita una operación.  
ne-se-SEE-ta OO-na o-pe-ra-SYON

You have a tumor of the uterus.  
Tiene un tumor en el útero.  
TYE-ne oon too-MOR en el OO-te-ro

It is nothing serious.  
No es de gravedad.  
no es de gra-be-THA

Take this medicine..... times a day.  
Tome esta medicina ..... veces al día.  
TO-me ES-ta me-thee-SEE-na ..... BE-ses al DEE-a

Douche every morning when you arise.  
Dése una ducha vaginal todas las mañanas al levantarse.  
DE-se OO-na DOO-cha ba-hee-NAL TO-thas las ma-NYA-nas al le-ban-TAR-se

Use a teaspoonful of this powder in a quart of water.  
Use una cucharadita de este polvo en un litro de agua.  
OO-se OO-na coo-cha-ra-THEE-ta de ES-te POL-bo en oon LEE-tro de A-gwa

Use ..... vinegar and .....salt in a quart of water.  
Use ..... vinagre y .....sal en un litro de agua.  
OO-se .....be-NA-gre ee ..... sal en oon LEE-tro de A-gua

## ADDITIONAL USEFUL PHRASES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**E. OBSTETRICS**

When was your last menstrual period?

¿Cuándo fue su último periodo?

KWAN-do fwe soo OOL-tee-mo pe-RYO-tho

Have you always had a regular menstrual period?

¿Ha sido siempre regular la menstruación?

a SEE-tho SYEM-pre re-goo-LAR la men-stroo-a-SYON

Is this your first baby?

¿Es este su primer niño?

es ES-te soo pree-MER NEEN-yo

How many pregnancies have you had in the past?

¿Cuántas embarazos ha tenido anteriormente?

KWAN-tas em-bar-A-sos a te-NEE-tho an-ter-iyor-MEN-te

Have you had any miscarriages or abortions in the past?

¿Ha tenido abortos antes?

a te-NEE-tho a-BOR-tos AN-tes

## OBSTETRICS

How many times?

¿Cuántas veces?

KWAN-tas BE-ses

Have you seen any blood stains?

¿Ha visto algunas manchas de sangre?

a BEES-to al-GOO-nas MAN-chas de SAN-gre

Have you much discharge?

¿Tiene mucho flujo?

TYE-ne MOO-cho FLOO-ho

Do you have to urinate more frequently?

¿Tiene que orinar más de menudo?

TYE-ne ke o-ree-NAR mas a me-NOO-tho

Do you feel any burning when passing urine?

¿Siente ardor cuando orina?

SYEN-te ar-DOR KWAN-do o-REE-na

Do you feel nausea in the morning?

¿Siente náusea por la mañana?

SYEN-te NAOO-se-a por la ma-NYA-na

Do you have any new aversion to certain food?

¿Siente repugnancia para alguna comida?

SYEN-te re-poog-NAN-sya PA-ra al-GOO-na ko-MEE-tha

Does your breast feel heavy and tight?

¿Siente los senos pesados y apretados?

SYEN-te los SE-nos pe-SA-thos y a-pre-TA-thos

Please remove your panties. Girdle.

Por favor, quítese las pantaletas. La faja.

por fa-BOR KEE-te-se las pan-ta-le-tas la FA-ha

Lie down here.

Acuéstese aquí.

a-KWES-te-se a-KEE

Put your feet here.

Ponga los pies aquí.

PON-ga los pyes a-KEE

I am not going to harm you.  
No le voy a hacer daño.  
no le voy a a-SER DA-nyo

Breathe and be calm.  
Respire y esté tranquila.  
res-PEE-re ee es-TE tran-KEE-la

Relax.  
Relajese.  
re-la-JE-se

You are going to have a baby.  
Está encinta.  
es-TA en-SEEN-ta

Your baby will be born about .....  
Dará a luz a eso del .....  
da-RA a loos a E-so del .....

Please follow this diet.  
Por favor, siga esta dieta.  
por fa-BOR SEE-ga ES-ta DYE-ta

Please come to see the doctor on .....  
Venga a verse con el médico el ..... , por favor.  
BEN-ga a BER-se kon el ME-dee-ko el ..... , por fa-BOR

If you notice any bleeding, call us at once.  
Si echa sangre, llámenos en seguida.  
see E-cha SAN-gre LYA-me-nos en se-GEE-tha

If you have any severe pain, call us at once.  
Si siente dolores fuertes, llámenos en seguida.  
see SYEN-te do-LO-res FUER-tes LYA-me-nos en se-GEE-tha

If you feel very sick in the morning, take this medicine.  
Si se siente muy mal por la mañana, tome esta medicina.  
see se SYEN-te mooy mal por la ma-NYA-na, TO-me ES-ta me-dee-SEE-na

Come here once a month. Bring a specimen of urine each time.  
Venga aquí una vez al mes. Traiga una muestra de orina cada vez.  
BEN-ga a-KEE OO-na bes al mes. TRIE-ga OO-na MWES-tra de o-REE-na  
CA-tha bes.

## OBSTETRICS

### BEFORE THE DELIVERY

Are you having severe pain?

¿Siente dolores fuertes?

SYEN-te do-LO-res FWER-tes

How often are the pains?

¿Con cuánta regularidad siente los dolores?

kon KWAN-ta re-goo-la-ree-THAD SYEN-te los do-LO-res

Have your waters broken?

¿Ha perdido las aguas o se rompió la fuente?

a per-THÉE-tho las A-gwas o se rom-PYO la FWEN-te

Do you have any allergies?

¿Tiene alguna alergia?

TYE-ne al-GOO-na a-LER-hya

Do you have a cold?

Cough?

¿Tiene un resfriado?

Una tos?

TYE-ne oon res-free-A-tho

OO-na tos?

When did you eat last?

¿Cuándo es la última vez que comió?

KWAN-do es la OOL-tee-ma bes ke kom-YO

What did you have to eat?

¿Qué comió?

ke ko-MYO

Please remove your artificial teeth.

Quítese los dientes postizos, por favor.

KEE-te-se los DYEN-tes pos-TEE-sos por fa-BOR

Please remove your rings.

Quítese los anillos, por favor.

KEE-te-se los a-NEE-lyos por fa-BOR

You must help us.

Push.

Tiene que ayudarnos.

Empuje.

TYE-ne ke a-yoo-DAR-nos

em-POO-he

Breathe in and out.  
Respire.  
res-PEE-re

Please breathe normally.  
Sírvasse respirar normalmente.  
SEER-ba-se res-pee-RAR nor-mal-MEN-te

Turn on your side.  
Póngase de lado.  
PON-ga-se de LA-tho

This injection will relieve your pain.  
Esta inyección le aliviará el dolor.  
ES-ta een-yek-SYON le a-lee-vya-RA el do-LOR

The baby will be born in ..... hours.  
El bebé nacerá dentro de ..... horas.  
el be-BE na-se-RA DEN-tro de ..... O-ras

Where is your husband?  
¿Dónde está su esposo?  
DON-de es-TA soo es-po-so

Your wife will need a caeserean operation.  
Su esposa necesitará una operación cesárea.  
soo es-PO-sa ne-se-see-ta-RA OO-na o-pe-ra-SYON se-SA-re-a

Her pelvis is small.  
Tiene la pelvis pequeña.  
TYE-ne la PEL-bees pe-KE-nya

Her labor is too slow.  
Sus dolores de parto son muy despacio.  
soos do-LO-res de PAR-to son mooy des-PA-syo

It is better for the baby.  
Es mejor para la criatura.  
es me-HOR PA-ra la crya-TOO-ra

Will you please sign your permission here.  
Sírvasse firmar aquí su autorización.  
SEER-ba-se feer-MAR a-KEE soo aoo-to-ree-sa-SYON

## OBSTETRICS

### AFTER THE DELIVERY

You have a fine (boy, girl).

Tiene un(a) gran (niño, niña).

TYE-ne oon (a) gran (NEE-nyo, NEE-nya)

Do you want to breast feed your baby?

¿Quiere darle el pecho al nene?

KYE-re DAR-le el PE-cho al NE-ne

You will go home in five days.

Se irá para su casa dentro de cinco días.

se ee-RA PA-ra soo CA-sa DEN-tro the SEEN-co DEE-as

You may get up today for a short time.

(15 minutes)

Puede levantarse hoy por un rato.

(Quince minutos)

PWE-the le-ban-TAR-se oy por oon RA-to

(KEEN-se meeNOO-tos)

When you are uncomfortable or in pain, you may have medicine.

Cuando se sienta incómoda o con dolor, puede tomar la medicina.

KWAN-do se SYEN-ta een-CO-mo-da o con do-LOR PWE-the to-MAR la  
me-thee-SEE-na

The pain will be less in a few minutes.

Tendrá menos dolor dentro de unos minutos.

ten-DRA ME-nos do-LOR DEN-tro de OO-nos mee-NOO-tos

Tell the nurse if the food is not satisfactory.

Dígale a la enfermera si la comida no le gusta.

DEE-ga-le a la en-fer-ME-ra see la co-MEE-tha no le GOOS-ta

The dietician will try to please you.

El médico tratará de complacerla.

el ME-thee-co tra-ta-RA de com-pla-SER-la

Ask for more blankets if you are cold.

Si tiene frío, pida más mantas.

see TYE-ne FREE-o, PEE-tha mas MAN-tas

When you wish anything, ring your bell.

Cuando necesite algo, toque el timbre.

KWAN-do ne-se-SEE-te AL-go TO-ke el TEEM-bre



The nurse will come in a short while.  
La enfermera volverá dentro de un rato.  
la en-fer-ME-ra bol-be-RA DEN-tro de oon RA-to

The baby will be brought in at 11 A.M.  
El nene será traído a las once de la mañana.  
el NE-ne se-RA tra-EE-tho a las ON-se de la ma-NYA-na

The visitors must sit outside when the baby is in the room.  
Los visitantes tienen que salirse del cuarto cuando el nene esté en el cuarto.  
los bee-see-TAN-tes TYE-nen ke sa-LEER-se del KWAR-to KWAN-do el NE-ne  
es-TE en el KWAR-to

Visitors must see baby through the nursery window.  
Los visitantes pueden ver al nene através del cristal.  
los bee-see-TAN-tes PWE-then ber al NE-ne a-tra-BES del krees-TAL

You will have an enema tomorrow.  
Mañana le pondrán una enema.  
ma-NYA-na le pon-DRAN OO-na e-NE-ma

Let the nurse know when you need a laxative.  
Avísele a la enfermera cuando necesite un laxante.  
a-BEE-se-le a la en-fer-ME-ra KWAN-do ne-se-SEE-te oon laks-AN-te

Your breasts will swell and be painful on the third and fourth day.  
Los pechos se le hincharán y le dolerán el tercer y el cuarto día.  
los PE-chos se le een-cha-RAN ee le do-le-RAN el ter-SER y el KWar-to DEE-a

The breast binder is worn for support and comfort.  
Los pechos han sido fajados para darles apoyo y para mayor comodidad.  
los pe-CHOS an SEE-tho fa-HA-thos PA-ra DAR-les a-PO-yo y PA-ra ma-YOR  
ko-mo-thee-THA

Tell your husband to come and get you.  
Dígale a su esposo que venga a buscarla.  
DEE-ga-le a soo es-PO-so ke BEN-ga a boos-KAR-la

Tell your husband to bring..... for the baby.  
Dígale a su esposo que traiga ..... para el nene.  
DEE-ga-le a soo es-PO-so ke TRIE-ga ..... PA-ra el NE-ne

## OBSTETRICS

There are classes for mothers. You may attend on Tuesday and Wednesday.  
Aquí hay clases para las madres. Puede ir los martes y miércoles.  
a-KEE ie KLA-ses PA-ra las MA-dres. PWE-the eer los MAR-tes ee MYER-ko-les

You will learn how to make formula and to bathe your baby.  
Aprenderá a preparar la fórmula para el biberón y a bañar al nene.  
a-pren-de-RA a pre-pa-RAR la FOR-moo-la PA-ra el bee-be-RON ee a ba-NYAR  
al NE-ne

Please continue this formula for the baby.  
Por favor siga con esta formula para el nene.  
por fa-BOR SEE-ga kon ES-ta FOR-moo-la PA-ra el NE-ne

Take your baby to the pediatrics clinic in ..... weeks.  
Lleve a su nene a la clínica de niños dentro de ..... semanas.  
LYE-be a soo NE-ne a la CLEE-nee-ka de NEE-nyos DEN-tros de .....  
se-MA-nas

Do you wish Dr. .... to circumcise the baby?  
¿Desea que el doctor ..... circuncide al nene?  
de-SE-a ke el dok-TOR ..... ~~circuncide~~ ~~SEE~~ al NE-ne

Dr. .... ~~will see the baby~~ while you are in the  
hospital.  
El doctor ..... verá al nene por el tiempo que esté en el  
hospital.  
el dok-TOR ..... be-RA al NE-ne por el TYEM-po ke es-TE  
en el os-pee-TAL

Come back for a checkup in ..... weeks.  
Vuelva a reconocerse dentro de ..... semanas.  
BWEL-ba a re-co-no-SER-se DEN-tro de ..... se-MA-nas

## ADDITIONAL USEFUL PHRASES

---

---

---

---

**F. ORTHOPEDICS**

Have you been in an accident? How long ago? How long were you ill at that time?  
¿Ha sufrido algún accidente? ¿Cuánto tiempo hace? ¿Cuánto tiempo estuvo enfermo entonces?

A soo-FREE-tho al-GOON ak-see-DEN-te KWAN-to TYEM-po A-se KWAN-to  
TYEM-po es-TOO-bo en-FER-mo en-TON-ses

Where do you feel pain?

¿Dónde le duele?

DON-de le DWE-le

Do you feel pain when you stand?

¿Siente dolor cuando se pone de pie?

SYEN-te do-LOR KWAN-do se PO-ne de pye

Do you feel pain when you bend?

¿Siente dolor cuando se dobla?

SYEN-te do-LOR KWAN-do se DO-bla

Do the pains shoot down toward the legs?

¿Le bajan los dolores a las piernas?

le BA-han los do-LO-res a las PYER-nas

## ORTHOPEDICS

Walk.

Camine.

ca-MEE-ne

Bend your knee.

Doble la rodilla.

DO-ble la ro-THEE-lya

Straighten your leg.

Estire la pierna.

es-TEE-re la PYER-na

Lift your arm.

Levante el brazo.

le-BAN-te el BRA-zo

Bend your arm.

Doble el brazo.

DO-ble el BRA-so

Open your hand.

Abra la mano.

A-bra la MA-no

Flex your fingers.

Doble los dedos.

DO-ble los DE-thos

Straighten your fingers.

Enderece los dedos.

en-de-RE-se los DE-thos

Rotate your hand.

Vire la mano.

BEE-re la MA-no

Bend your head to the left.

Eche la cabeza a la izquierda.

E-che la ca-BE-sa a la ees-KYER-da.

To the right.

A la derecha.

A la de-RE-cha

Straighten your head.

Enderece la cabeza.

en-de-RE-se la ca-BE-sa

You have a fracture, a torn ligament, a sprain, a cyst.

Tiene una fractura, un ligamento roto, una torcedura, un quiste

TYE-ne OO-na frak-TOO-ra, lee-ga-MEN-to RO-to, OO-na tor-se-DOO-ra, oon  
KEES-te

Your ..... needs to be put in a cast.

Hay que entablillar su .....

ie ke en-ta-blee-LYAR soo .....

If the cast hurts you, come back at once.

Si le duele la entabladura, vuelva en seguida.

see le DWE-le la en-ta-bla-DOO-ra, BWEL-ba en se-GEE-tha

If your toes get numb, or swell, or become dark, notify me at once.

Si los dedos del pie se le entumecen, o se le recrecen, o ennegrecen, avíseme en  
seguida.

see los DE-thos del pye se le en-too-ME-sen o se le re-CRE-sen o en-ne-GRE-sen  
a-BEE-se-me en se-GEE-tha

The cast will remain on for ..... weeks.

Tiene que dejarse el yeso puesto durante ..... semanas.

TYE-ne de-HAR-se el YE-so PWES-to doo-RAN-te ..... se-MA-nas

You must rest in bed.

Tiene que guardar cama.

TYE-ne ke GVAR-dar CA-ma

Don't stay on your feet.

No esté de pie.

no es-TE de pye

Stay in bed with a pillow under your leg.

Guarde cama con una almohada debajo de la pierna.

GVAR-de CA-ma con OO-na al-mo-A-tha de-BA-ho de la PYER-na

I must apply a sling.

Tengo que ponerle un cabestrillo.

TEN-go ke po-NER-le con ca-bes-TREE-lyo

## ORTHOPEDICS

Keep your arm in the sling.

Deje el brazo en el cabestrillo.

DE-he el BRA-so en el ca-bes-TREE-lyo

Come back in ..... weeks to have the cast removed.

Vuelva dentro de ..... semanas para quitarle el yeso.

BWEL-ba DEN-tro de ..... se-MA-nas PA-ra kee-TAR-le el YE-so

Put your ..... in warm water for ..... minutes.

Meta el (la) ..... en agua tibia por ..... minutos.

ME-ta el (la) ..... en A-gwa TEE-bya por ..... mee-NOO-tos

Exercise your (arm) ..... like this.

Haga ejercicios con (el brazo) ..... así.

A-ga e-her-SEE-syos con (el BRA-so) a-SEE

Do an exercise like this every day.

Hága un ejercicios así todos los días.

A-ga oon e-her-SEE-syo a-SEE TO-thos los DEE-as

Apply an electric pad to your ..... for ..... minutes a day.

Póngase un cojín eléctrico en el (la) ..... para ..... minutos al día.

PON-ga-se oon ko-HEEN e-LEK-tree-co en el (la) ..... PA-ra .....

mee-NOO-tos al DEE-a

Come here twice a week for diathermy.

Vuelva aquí dos veces a la semana para radiatermia.

BWEL-ba a-KEE dos BE-ses a la se-MA-na PA-ra la dya-TER-mya

You must use crutches for awhile.

Tiene que usar muletas por un tiempo.

TYE-ne ke oo-SAR moo-LE-tas por oon TYEM-po

I'll show you how to use them.

Le enseñaré a usarlas.

le en-se-nya-RE a oo-SAR-las

You have to massage this arm (leg) every day.

Tiene que darle masages a este brazo (esta pierna) todos los días.

TYE-ne ke DAR-le ma-SA-hes a ES-te BRA-so (ES-ta F YER-na) TO-thos los DEE-as

OO-se ES-te lee-nee-MEN-to

## This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.

How old is the baby?

¿Cuántos meses tiene el nene?

KWAN-tos ME-ses TYE-ne el NE-ne

Was he (she) a premature baby?

¿Fue prematuro (a)?

FWE pre-ma-TOO-ro (a)

**Was there any difficulty at birth?**

¿Tuvo un parto difícil?

TU-vo oon PAR-to dee-FEE-seel

**Was there any illness after birth?**

¿Tuvo alguna enfermedad después del parto?

TOO-bo al-GOO-na en-fer-me-THA des-PWES del PAR-to



## PEDIATRICS

Did you (do you) breast feed the child?

¿Le dió (le da) el pecho al nene?

le dyo (le da) el PE-cho al NE-ne

How many times a day do you feed the baby?

¿Cuántas veces al día le de mamar al nene?

KWAN-tas BE-ses al DEE-a le da de ma-MAR al NE-ne

How often do you feed the baby?

¿Cuántas veces le dá de comer al nene?

KWAN-tas BE-ses le da de co-MER al NE-ne

Do you know how to prepare a formula?

¿Sabe preparar una fórmula?

SA-be pre-pa-RAR OO-na FOR-moo-la

On what formula is he?

¿Qué fórmula le da?

ke FOR-moo-la le da

Does the child eat well?

¿Come bien el niño?

KO-me byen el NEE-nyo

How often does he eat?

¿Cuántas veces al día come?

KWAN-tas BE-ses al DEE-a CO-me

What do you give him?

¿Qué le da?

ke le da

Do you give the baby vitamins?

¿Le da vitaminas al nene?

le da bee-ta-MEE-nas al NE-ne

Have you followed the diet I gave you?

¿Ha seguido la dieta que le dí?

a se-GEE-tho la DYE-ta ke le dee

You must change the formula.  
 Tiene que cambiar la fórmula.  
 TYE-ne ke kam-BYAR la FOR-moo-la

Does the baby eat cereals, vegetables, cooked fruit, meat, egg?  
 ¿Come el nene cereales, legumbres, fruta cocida, carne, huevos?  
 KO-me el NE-ne se-REA-les, le-GOOM-bres, FROO-ta co-SEE-tha, CAR-ne,  
 WE-bos

This is what you will use.  
 Esto es lo que usará.  
 ES-to es lo ke oo-sa-RA

At what age did the child hold up his head alone?  
 ¿A qué edad levantó la cabeza solo?  
 a ke e-THA le-ban-TO la ca-BE-sa SO-lo

|                |                 |       |
|----------------|-----------------|-------|
| walk alone     | sit up alone    | talk  |
| caminó solo    | se sentó solo   | habló |
| ka-mee-NO solo | se sen-TO SO-lo | a-BLO |

|                        |                                     |
|------------------------|-------------------------------------|
| get his first tooth    | control his urine                   |
| echó su primer diente  | aprendió a aguantar la orina        |
| e-CHO pree-MER DYEN-te | a-pren-DYO a a-gwan-TAR la o-REE-na |

|                                        |                                  |
|----------------------------------------|----------------------------------|
| Has the child had scarlet fever?       | frequent colds?                  |
| ¿Ha tenido el nene escarlata?          | resfriados con frecuencia        |
| a te-NEE-tho el NE-ne es-car-la-TEE-na | res-free-A-thos con fre-KWEN-sya |

|             |           |               |             |
|-------------|-----------|---------------|-------------|
| measles?    | mumps?    | pneumonia?    | diphtheria? |
| sarampión?  | paperas?  | pulmonía?     | difteria?   |
| sa-ram-PYON | pa-PE-ras | pool-mo-NEE-a | deef-TE-rya |

Has the child had any operations?  
 ¿Ha tenido el niño alguna operación?  
 a te-NEE-tho el NEE-nyo al-GOO-na o-pe-ra-SYON

Has the child been in any accident?  
 ¿Ha sufrido el niño algún accidente?  
 a soo-FREE-tho el NEE-nyo al-GOON ak-see-DEN-te

## PEDIATRICS

Does the child sleep well?

¿Duerme bien el niño?

DWER-me byen el NEE-nyo

How many hours a night does he sleep?

¿Cuántas horas duerme de noche?

KWAN-tas O-ras DWER-me de NO-che

Has he been vaccinated?

¿Ha sido vacunado?

a SEE-tho ba-coo-NA-tho

Does he play outdoors?

¿Juega al aire libre?

HWE-ga al IE-re LEE-bre

Does he ever wet the bed?

¿Se orina alguna vez en la cama?

se o-REE-na al-GOO-na bes en la CA-ma

Do his bowels move regularly?

¿Obra con regularidad?

O-bra con re-goo-la-ree-THA

Does he cry often?

¿Llora a menudo?

LYO-ra a me-NOO-tho

When did this ..... appear?

¿Cuándo le salió este ..... ?

KWAN-tho le sa-LYO ES-te .....

How long has he had fever?

¿Desde cuándo tiene fiebre?

DES-de KWAN-do TYE-ne FYE-bre

How high has the fever gone?

¿Qué temperatura ha tenido?

ke tem-pe-ra-TOO-ra a te-NEE-tho

Has he been vomiting?

¿Ha vomitado?

a bo-mee-TA-tho

Has he had convulsions?

¿Ha tenido convulsiones?

a te-NEE-tho con-bool-SYO-nos

When did this rash appear?

¿Cuándo le salió esta erupción?

KWAN-do le sa-LYO ES-ta e-roop-SYON

Does he cough at night?

¿Tose de noche?

TO-se de NO-che

Does he sneeze frequently?

¿Estornuda a menudo?

es-tor-NOO-da a me-NOO-tho

Is he restless?

¿Es inquieto?

es een-KYE-to

Did you follow the bathing instructions?

¿Siguió las instrucciones en cuanto al baño?

see-GYO las eens-trook-SYO-nos en KWAN-to al BA-nyo

**ADDITIONAL USEFUL PHRASES**

---

---

---

---

---

---

---

---

## SURGERY

### H. SURGERY

Note: Please study the chapter on Background and History for preliminary questions.

You need an operation.

Necesita una operación.

ne-se-SEE-ta OO-na o-pe-ra-SYON

It is not a serious operation.

No es una operación grave.

no es OO-na o-pe-ra-SYON GRA-be

It is a very serious operation.

Es una operación muy grave.

es OO-na o-pe-ra-SYON moose GRA-be

Don't tell your mother (father).

No se lo diga a su madre (padre).

no se lo DEE-ga a soo MA-dre (PA-dre)

There can be no delay.

No puede retrasarse.

no PWE-the re-tra-SAR-se

I shall make arrangements with the hospital.

Yo haré los arreglos en el hospital.

yo a-RE los a-RRE-glos en el os-pee-TAL

You will enter the hospital on .....

Se recluirá en el hospital el .....

se re-clooe-RA en el os-pee-TAL el .....

Be there at ..... o'clock.

Vaya allá a las .....

BA-ya a-LYA a las .....

Take your hospitalization papers with you.

Lleve sus papeles de hospitalización con usted.

LYE-be soos pa-PE-les de os-pee-ta-lee-sa-SYON con oos-TE

## SURGERY

Have you false teeth?  
¿Tiene dientes postizos?  
TYE-ne DYEN-tes pos-TEE-sos

Remove your false teeth, please.  
Quítese los dientes, por favor.  
KEE-te-se los DYEN-tes pos-TEE-sos, por fa-BOR

Remove your rings, please.  
Quítese los anillos, por favor.  
KEE-te-se los a-NEE-lyos, por fa-BOR

We'll keep them for you.  
Se los guardaremos.  
se los gwar-da-RE-mos

They will be safe.  
Estarán bien seguros.  
es-ta-RAN byen se-GOO-ros

Just breathe naturally through this mask.  
Respiré naturalmente por esta máscara.  
respee-RE na-too-ral-MEN-te por ES-ta MAS-ka-ra

The operation was successful.  
La operación tuvo éxito.  
la o-pe-ra-SYON TOO-bo EK-see-to

Don't worry if you cannot urinate, the nurse will empty your bladder.  
No se apure si no puede orinar, la enfermera le vaciará la vejiga.  
no se a-POO-re see no PWE-the o-ree-NAR, la en fer-ME-ra le ba-sya-RA la be-HEE-ga

You will feel comfortable after an enema.  
Se sentirá bien después de una enema.  
se sen-tee-RA byen des-PWES de OO-na e-NE-ma

The nurse will give you an enema.  
La enfermera le dará una enema.  
la en-fer-ME-ra le da-RA OO-na e-NE-ma

## SURGERY

This injection will stop your pain.

Esta inyección le quitará el dolor.

ES-ta een-yek-SYON le kee-ta-RA el do-LOR

You can't have these injections too often.

No se le pueden poner estas inyecciones muy a menudo.

no se le PWE-then po-NER ES-tas een-yek-SYO-nes mooee a-me-NOO-tho

Tomorrow you may get out of bed for a few minutes.

Mañana puede salir de la cama por unos momentos.

ma-NYA-na PWE-the sa-LEER de la CA-ma por OO-nos mo-MEN-tos

Tomorrow (today) we will remove the stitches.

Mañana (hoy) le sacaremos los puntos.

ma-NYA-na (oy) le sa-ka-RE-mos los POON-tos

You won't feel pain. Just relax.

No sentirá dolor. No se apure.

no sen-tee-RA do-LOR. No se a-POO-re

Just a few more stitches.

Sólo unos puntos más.

SO-lo OO-nos POON-tos mas

You may go home.

Puede irse para su casa.

PWE-the EER-se PA-ra soo CA-sa

Stick to the diet we gave you.

No deje la dieta que le dimos.

no DE-he la DYE-ta ke le DEE-mos

Come back in ..... weeks.

Vuelva en ..... semanas.

BWEL-ba en ..... se-MA-nas

Wear a binder (girdle) when you are out of bed.

Póngase una faja cuando esté fuera de la cama.

PON-ga-se OO-na FA-ha KWAN-do es-TE FWE-ra de la CA-ma



Don't do any heavy work for .....

No haga ningún trabajo pesado por.....

no A-ga neen-GOON tra-BA-ho pe-SA-tho PA-ra .....

Don't remove your dressing.

No se quite el vendaje.

no se KEE-te el ben-DA-he

### ADDITIONAL USEFUL PHRASES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.

## SECTION TWO (CONTINUED) – TOPICAL VOCABULARY

### A. ARTICLES OF CLOTHING

#### ENGLISH

blouse  
brassiere  
dress  
girdle  
overcoat  
panties  
pants  
shoes  
skirt  
shorts  
slip  
socks  
stockings  
undershirt  
underwear

#### SPANISH

la blusa  
el sostén  
el vestido  
la faja  
el abrigo  
los calzones (las pantaletas)  
los pantalones  
los zapatos  
la falda  
los calsoncillos  
la combinación  
los calcetines  
las medias  
la camiseta  
la ropa interior

### B. CARE OF BABY

#### ENGLISH

add  
alcohol  
apron  
article  
bath towel  
bathe  
bed  
begin  
blanket  
boil  
bottle  
brush  
can opener  
casserole  
cord  
cotton  
cotton swab  
cover

#### SPANISH

agregar  
el alcohol  
el delantal  
el artículo  
la toalla de baño  
bañar  
la cama  
empezar  
la frazada  
hervir  
la botella  
el cepillo  
el abre-latas  
la cacerola  
el cordón  
el algodón  
hisopo de algodón  
tapar

## CARE OF BABY (CONTINUED)

| ENGLISH               | SPANISH                    |
|-----------------------|----------------------------|
| diaper                | el pañal                   |
| dissolve              | disolver                   |
| drop                  | la gota                    |
| elbow                 | el codo                    |
| feed                  | alimentar                  |
| fever                 | fiebre                     |
| fill                  | llenar                     |
| formula               | la fórmula                 |
| glass (to drink from) | el vaso                    |
| inch                  | la pulgada                 |
| jar                   | el frasco                  |
| lid                   | la tapa                    |
| measure               | medir                      |
| measuring cup         | la taza de medir           |
| mix                   | mezclar                    |
| navel                 | el ombligo                 |
| necessary             | necesaria                  |
| nipple                | el chupete                 |
| oil                   | el aceite                  |
| perforation           | perforación                |
| prepare               | preparar                   |
| put                   | poner                      |
| quantity              | la cantidad                |
| refrigerator          | el refrigeradora           |
| soap                  | el jabón                   |
| soft                  | suave                      |
| stir                  | revolver                   |
| stove                 | la estufa                  |
| suck                  | chupar                     |
| sugar                 | el azúcar                  |
| table                 | la mesa                    |
| tablespoon            | la cuchara                 |
| towel                 | la toalla                  |
| tub                   | la tina de baño, la bañera |
| utensils              | los utensilios             |
| wash                  | lavar                      |
| wash cloth            | la toallita                |
| wet                   | mojado                     |
| wrist                 | la muñeca                  |

## VOCABULARY

### C. COMMON DISEASES

#### ENGLISH

asthma  
cancer  
chickenpox  
chorea  
cold  
diabetes  
diphtheria  
flu  
hayfever  
heart disease  
jaundice  
leukemia  
malaria  
measles  
mumps  
pneumonia  
rheumatic fever  
smallpox  
syphilis  
tetanus  
tuberculosis  
typhoid  
typhus  
urticaria  
venereal disease  
whooping cough  
yellow fever

#### SPANISH

asma  
cáncer  
viruelas locas or variselas  
corea or baile de San Vito  
cataro  
diabetes  
difteria  
gripe  
fiebre del heno, alergia  
enfermedad del corazón  
ictericia or celotipia  
leucemia  
fiebre palúdica or malaria  
sarampión  
paperas  
pulmonía  
fiebre reumática  
viruelas  
sífilis  
tétano  
tuberculosis or tisis  
tifoidea  
tifus  
urticaria  
enfermedad venereo  
tos ferina  
fiebre amarilla

### D. FOODS

#### ENGLISH

apple  
apricot  
asparagus  
bacon  
banana  
beans  
beefsteak  
beets  
beer

#### SPANISH

la manzana  
el albaricoque  
los espárragos  
el tocino  
el plátano or el guineo  
los frijoles  
c' biftec  
la remolacha  
la cerveza

## FOODS (CONTINUED)

| ENGLISH      | SPANISH                      |
|--------------|------------------------------|
| black coffee | café solo or café negro      |
| bread        | el pan                       |
| broth        | el caldo                     |
| butter       | la mantequilla or la manteca |
| cabbage      | la col                       |
| cake         | el bizcocho                  |
| carrots      | las zanahorias               |
| cauliflower  | la coliflor                  |
| celery       | el apio                      |
| cheese       | el queso                     |
| cherry       | la cereza                    |
| chicken      | el pollo                     |
| chop         | la chuleta                   |
| clams        | las almejas                  |
| coffee       | el café                      |
| cooking fats | grasa de cocinar             |
| corn         | el maíz                      |
| crab         | el cangrejo                  |
| cucumber     | el pepino                    |
| dates        | los dátiles                  |
| doughnuts    | las rosquillas, los donuts   |
| egg          | el huevo                     |
| fish         | el pescado                   |
| fruit        | la fruta                     |
| grapes       | las uvas                     |
| grapefruit   | la toronja                   |
| ham          | el jamón                     |
| ice cream    | el mantecado                 |
| ices         | el helado                    |
| icewater     | agua helada                  |
| jam          | la conserva                  |
| jelly        | la jalea or la mermelada     |
| kidneys      | riñones                      |
| lemon        | el limón                     |
| lentils      | las lentejas                 |
| lettuce      | la lechuga                   |
| liver        | el hígado                    |
| meat         | la carne                     |
| melon        | el melón                     |

## VOCABULARY

### FOODS (CONTINUED)

#### ENGLISH

milk  
mushrooms  
noodles  
nuts  
oil  
onion  
orange  
oysters  
pastry  
peach  
peanut butter  
pear  
peas  
pepper  
pickles  
pie  
pineapple  
plums  
pork  
potato  
prunes  
pudding  
radishes  
rice  
rye  
salad  
salad dressing  
salt  
sauce  
sausage  
soup  
spinach  
squash  
stew  
string beans  
sugar  
tea  
toast  
tomato  
turkey

#### SPANISH

la leche  
los hongos  
los fideos  
las nueces  
el aceite  
la cebolla  
la naranja, la china  
las ostras  
los pasteles  
el melocotón, el durazno  
mantequilla de maní  
la pera  
los guisantes  
la pimienta  
los pepinillos  
el pastel  
la piña  
las ciruelas  
el puerco  
la papa  
las ciruelas  
el budín  
los rábanos  
el arroz  
el centeno  
la ensalada  
aceite de ensalada  
la sal  
la salsa  
la salchicha or el chorizo  
la sopa  
las espinacas  
la calabaza  
el cocido  
habichue las tiernas  
azúcar  
té  
tostada  
el tomato  
el pavo

**FOODS (CONTINUED)**

**ENGLISH**

**SPANISH**

|                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| vegetables (leafy) | las verduras    |
| vinegar            | el vinagre      |
| water              | el agua         |
| whole wheat bread  | el pan de trigo |
| wine               | el vino         |

**LOCATIONS IN AND AROUND THE HOSPITAL**

**ENGLISH**

**SPANISH**

|                  |                              |
|------------------|------------------------------|
| bathroom         | el cuarto de baño            |
| block            | la cuadra                    |
| clinic           | la clínica                   |
| corner           | la esquina                   |
| doctor's office  | la oficina del médico        |
| downstairs       | abajo, en el piso de abajo   |
| east             | el este                      |
| elevator         | el ascensor                  |
| escalator        | la escalera rodante          |
| floor            | el piso                      |
| information desk | el centro de información     |
| laboratory       | el laboratorio               |
| north            | el norte                     |
| nursery          | la guardería                 |
| office           | la oficina                   |
| pharmacy         | la farmacia                  |
| south            | el sud, el sur               |
| staircase        | el escalera                  |
| to the left      | a la izquierda               |
| upstairs         | arriba, en el piso de arriba |
| to the right     | a la derecha                 |
| waiting room     | la sala de espera            |
| ward             | sala                         |
| west             | el oeste                     |



## VOCABULARY

### OCCUPATIONS

#### ENGLISH

butcher  
clerk  
cook  
dishwasher  
elevator operator  
lawyer  
machine shop operator  
maid  
shoemaker  
student  
teacher  
unemployed  
waiter  
washerwoman

#### SPANISH

el carnicero  
empleado de oficina  
el cocinero  
la lavadora de platos  
operador de ascensor  
el abogado  
operador  
la criada  
el zapatero  
el estudiante  
el maestro  
desempleado  
el camarero  
la lavandera

### PARTS OF THE BODY

#### ENGLISH

abdomen  
adenoids  
ankle  
appendix  
arm  
back  
the blood  
bone  
bust  
cheek  
chest  
chin  
collarbone  
ear  
elbow  
eye  
eyelash  
eyelid  
face  
finger

#### SPANISH

el abdomen  
el tumor adenoideo  
el tobillo  
el apéndice  
el brazo  
la espalda  
la sangre  
el hueso  
el pecho  
la mejilla  
el pecho  
la barbilla  
la clavícula  
el oído  
el codo  
el ojo  
la pestaña  
el párpado  
la cara, el rostro  
el dedo

**PARTS OF THE BODY (CONTINUED)**

| ENGLISH   | SPANISH                |
|-----------|------------------------|
| foot      | el pie                 |
| forehead  | la frente              |
| gums      | las encías             |
| hand      | la mano                |
| hair      | el pelo                |
| heart     | el corazón             |
| heel      | el talón               |
| intestine | el intestino           |
| jaw       | la mandíbula           |
| joint     | la cojuntura           |
| kidney    | el riñón               |
| leg       | la pierna              |
| lip       | el labio               |
| liver     | el hígado              |
| lung      | el pulmón              |
| mouth     | la boca                |
| muscle    | el músculo             |
| nail      | la uña                 |
| nerve     | el nervio              |
| nose      | la nariz               |
| nostril   | la ventana de la nariz |
| rectum    | el recto               |
| rib       | la costilla            |
| shoulder  | el hombro              |
| skin      | la piel                |
| skull     | el cráneo              |
| spine     | la espina              |
| stomach   | el estómago            |
| teeth     | el diente              |
| thigh     | el muslo               |
| throat    | la garganta            |
| thumb     | el pulgar              |
| toe       | el dedo del pie        |
| tongue    | la lengua              |
| tonsils   | las amígdalas          |
| waist     | la cintura             |
| wrist     | la muñeca              |

## VOCABULARY

### SICKROOM SUPPLIES

#### ENGLISH

adhesive tape  
alcohol  
aspirin  
bandage  
bicarbonate  
blanket  
boric acid  
castor oil  
corn pads  
cotton  
drugstore  
enema  
eye cup  
gauze  
hot water bottle  
ice bag  
injection  
iodine  
laxative  
liquid  
medicine dropper  
mercurochrome  
peroxide  
pill  
pillow  
powder  
prescription  
quinine  
sedative  
tablet  
thermometer  
lozenge  
vaseline  
water

#### SPANISH

el esparadrapo  
el alcohol  
la aspirina  
la venda  
bicarbonato de soda  
la manta  
ácido bórico  
aceite de ricino  
los parches para los callos  
el algodón  
la farmacia  
el enema  
la copilla para los ojos  
la gasa  
la botella para agua caliente  
el saquito para hielo  
la inyección  
el yodo  
el laxante  
el líquido  
el gotero  
el mercurocromo  
agua oxigenada  
la píldora  
la almohada  
el polvo  
la receta  
la quinina  
el sedante  
la píldora  
el termómetro  
la pastilla  
la vaselina  
el agua

## VOCABULARY

## TOILET ARTICLES

**ENGLISH**

brush (hair)  
brush (tooth)  
comb  
deodorant  
dentifrice  
depilatory  
mouthwash  
razor  
sanitary napkin  
soap  
shampoo  
shaving cream  
shower cap  
toothpaste

**SPANISH**

el cepillo de cabeza  
el cepillo de dientes  
el peine  
el deodorante  
el dentífrico  
el depilatorio  
el gargarismo  
la navaja de afeitar  
las servilletas higiénicas  
el jabón  
la crema para el shampoo  
crema de afeitar  
la gorra de baño  
la pasta para los dientes

## ADDITIONAL VOCABULARY

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or printed text on the paper.

### SECTION THREE – LANGUAGE ESSENTIALS

#### THE CARDINAL NUMBERS

|    |                         |     |                          |
|----|-------------------------|-----|--------------------------|
| 0  | cero                    | 20  | veinte                   |
| 1  | un(o), una              | 21  | veinte y uno (veintiuno) |
| 2  | dos                     | 22  | veinte y dos             |
| 3  | tres                    | 23  | veinte y tres            |
| 4  | cuatro                  | 30  | treinta                  |
| 5  | cinco                   | 31  | treinta y uno            |
| 6  | seis                    | 32  | treinta y dos            |
| 7  | siete                   | 40  | cuarenta                 |
| 8  | ocho                    | 41  | cuarenta y uno           |
| 9  | nueve                   | 50  | cincuenta                |
| 10 | diez                    | 51  | cincuenta y uno          |
| 11 | once                    | 60  | sesenta                  |
| 12 | doce                    | 61  | sesenta y uno            |
| 13 | trece                   | 70  | setenta                  |
| 14 | catorce                 | 71  | setenta y uno            |
| 15 | quince                  | 80  | ochenta                  |
| 16 | diez y seis (dieciseis) | 81  | ochenta y uno            |
| 17 | diez y siete            | 90  | noventa                  |
| 18 | diez y ocho             | 91  | noventa y uno            |
| 19 | diez y nueve            | 100 | ciento                   |

|           |                    |
|-----------|--------------------|
| 101       | ciento uno         |
| 102       | ciento dos         |
| 200       | doscientos (as)    |
| 201       | doscientos uno     |
| 300       | trescientos (as)   |
| 400       | cuatrocientos (as) |
| 500       | quinientos (as)    |
| 600       | seiscientos (as)   |
| 700       | setecientos (as)   |
| 800       | ochocientos (as)   |
| 900       | novcientos (as)    |
| 1,000     | mil                |
| 2,000     | dos mil            |
| 100,000   | cien mil           |
| 500,000   | quinientos mil     |
| 1,000,000 | un millón          |

THE ORDINAL NUMBERS

|      |         |
|------|---------|
| 1st  | primero |
| 2nd  | segundo |
| 3rd  | tercero |
| 4th  | cuarto  |
| 5th  | quinto  |
| 6th  | sexto   |
| 7th  | séptimo |
| 8th  | octavo  |
| 9th  | noveno  |
| 10th | décimo  |

FRACTIONS

|        |                            |
|--------|----------------------------|
| 1/2    | la mitad, medio            |
| 1/3    | un tercio                  |
| 1/4    | un cuarto                  |
| 2/10   | dos décimos                |
| 1/11   | un onzavo                  |
| 2/12   | dos dozavos                |
| 3/43   | tres cuarenta y trezavos   |
| 5/99   | cinco noventa y nueve avos |
| 1/100  | la centésima parte         |
| 2/1000 | las dos milésimas partes   |

TIME

|                                  |                                      |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| What time is it?.                | ¿Qué hora es?                        |
| It is one o'clock                | Es la una.                           |
| It is two o'clock.               | Son las dos.                         |
| It is half past three.           | Son las tres y media.                |
| It is a quarter past four.       | Son las cuatro y cuarto (quince).    |
| It is a quarter to five.         | Son las cinco menos cuarto (quince). |
| It is ten minutes past six.      | Son las seis y diez.                 |
| It is ten minutes to eight.      | Son las ocho menos diez.             |
| It is nine o'clock sharp.        | Son las nueve en punto.              |
| It is about ten o'clock.         | Son a eso de las diez.               |
| It is noon (midnight).           | Es mediodía (media noche).           |
| At what time?                    | ¿A qué hora?                         |
| At nine o'clock in the morning.  | A las nueve de la mañana.            |
| At two o'clock in the afternoon. | A las dos de la tarde.               |
| At ten o'clock at night.         | A las diez de la noche.              |



## LANGUAGE ESSENTIALS

### THE MONTHS, SEASONS AND DAYS

|           |              |
|-----------|--------------|
| January   | enero        |
| February  | febrero      |
| March     | marzo        |
| April     | abril        |
| May       | mayo         |
| June      | junio        |
| July      | julio        |
| August    | agosto       |
| September | septiembre   |
| October   | octubre      |
| November  | noviembre    |
| December  | diciembre    |
|           |              |
| Monday    | el lunes     |
| Tuesday   | el martes    |
| Wednesday | el miércoles |
| Thursday  | el jueves    |
| Friday    | el viernes   |
| Saturday  | el sábado    |
| Sunday    | el domingo   |
|           |              |
| spring    | la primavera |
| summer    | el verano    |
| autumn    | el otoño     |
| winter    | el invierno  |

### AGE IS EXPRESSED AS FOLLOWS WITH THE VERB *TENER*:

|                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| How old are you?       | ¿Cuántos años tiene? |
| I am twenty years old. | Tengo veinte años.   |

### SOME EXPRESSIONS OF TIME:

|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| last Saturday            | el sábado pasado  |
| next week                | la semana próxima |
| the day after tomorrow   | pasado mañana     |
| the day before yesterday | anteayer          |



**VERBS**

There are three conjugations in Spanish. Verbs of the first conjugation end in *ar* (hablar — to speak); verbs of the second conjugation end in *er* (beber — to drink); verbs of the third conjugation end in *ir* (vivir — to live).

Following are the endings of the present, simple past and imperative, the three tenses you will use most frequently.

**FIRST CONJUGATION USING THE VERB *HABLAR***

**Present tense**

|         |                                |
|---------|--------------------------------|
| habl-o  | I speak, am speaking, do speak |
| habl-a  | You (he, she) speak(s), etc.   |
| habl-an | You (they) speak               |

**Past tense**

|           |                     |
|-----------|---------------------|
| habl-é    | I spoke             |
| habl-ó    | You (he, she) spoke |
| habl-amos | We spoke            |
| habl-aron | You (they) spoke    |

**SECOND CONJUGATION USING THE VERB *BEBER***

**Present tense**

|          |                                |
|----------|--------------------------------|
| beb-o    | I drink, do drink, am drinking |
| beb-e    | You (he, she) drink(s)         |
| beb-emos | We drink                       |
| beb-en   | You (they) drink               |

**Past tense**

|           |                     |
|-----------|---------------------|
| beb-í     | I drank             |
| beb-íó    | You (he, she) drank |
| beb-imos  | We drank            |
| beb-ieron | You (they) drank    |

THIRD CONJUGATION USING THE VERB *VIVIR*

|          |                            |
|----------|----------------------------|
| viv-o    | I live, am living, do live |
| viv-e    | You (he, she) live(s)      |
| viv-imos | We live                    |
| viv-en   | You (they) live            |

|           |                     |
|-----------|---------------------|
| viv-f     | I lived             |
| viv-ió    | You (he, she) lived |
| viv-imos  | We lived            |
| viv-ieron | You (they) lived    |

THE IMPERATIVE TENSE

|        | Singular | Plural  |
|--------|----------|---------|
| hablar | habl-e   | habl-en |
| beber  | beb-a    | beb-an  |
| vivir  | viv-a    | viv-an  |

There are a number of irregular verbs in Spanish. The most important of these are:

| Verb                     | Present |        | Past   |        |
|--------------------------|---------|--------|--------|--------|
|                          | I       | You    | I      | You    |
| andar - to walk          | ando    | anda   | anduve | anduvo |
| dar - to give            | doy     | da     | di     | dió    |
| decir - to say           | digo    | dice   | dije   | dijo   |
| estar - to be            | estoy   | está   | estuve | estuvo |
| hacer - to make          | hago    | hace   | hice   | hizo   |
| ir - to go               | voy     | va     | fui    | fue    |
| oir - to hear            | oigo    | oye    | oí     | oyó    |
| poder - to be able to    | puedo   | puede  | pude   | pudo   |
| poner - to put           | pongo   | pone   | puse   | puso   |
| querer - to want         | quiero  | quiere | quise  | quiso  |
| saber - to know          | sé      | sabe   | supe   | supo   |
| salir - to go out        | salgo   | sale   | salí   | salió  |
| ser - to be              | soy     | es     | fui    | fue    |
| tener - to hold, to have | tengo   | tiene  | tuve   | tuvo   |
| traer - to carry         | traigo  | trae   | traje  | trajo  |
| venir - to come          | vengo   | viene  | vine   | vino   |
| ver - to see             | veo     | ve     | vi     | vió    |

## LANGUAGE ESSENTIALS

### THE COMMAND FORMS OF IRREGULAR VERBS (WHEN TALKING TO ONE PERSON ONLY)

| Verb             | Translation | Command Form |
|------------------|-------------|--------------|
| to bring         | traer       | traiga       |
| to come          | venir       | venga        |
| to give          | dar         | dé           |
| to go            | ir          | vaya         |
| to go            | salir       | salga        |
| to have, to hold | tener       | tenga        |
| to hear          | oir         | oiga         |
| to make, to do   | hacer       | haga         |
| to place, to put | poner       | ponga        |
| to say           | decir       | diga         |
| to see           | ver         | vea          |

TO FORM THE NEGATIVE OF ANY VERB, SIMPLY PLACE *NO* IN FRONT OF IT.

venga      come              no venga      do *not* come

PERSONAL PRONOUNS ARE ATTACHED TO THE COMMAND FORM, IN THE AFFIRMATIVE.

give me      deme      tell me      dígame  
give him      dele      tell him      dígale

PERSONAL PRONOUNS ARE PLACED *IN FRONT OF THE VERB* IN THE NEGATIVE COMMAND.

don't give me      no me dé  
don't give him      no le dé  
don't tell me      no me diga  
don't tell him      no le diga

THE PLURAL OF NOUNS IS FORMED BY ADDING *S* OR *ES* TO THE SINGULAR.

la madre              el padre              el doctor  
las madres          los padres          los doctores

## LANGUAGE ESSENTIALS

PLURALS OF ADJECTIVES ARE FORMED IN THE SAME WAY AS PLURALS OF NOUNS – THOSE ENDING IN A VOWEL ADD *S* AND THOSE ENDING IN A CONSONANT ADD *ES*.

ADJECTIVES ALWAYS AGREE WITH NOUNS OR PRONOUNS.

the sick children                      los niños enfermos

POSSESSION IS EXPRESSED BY USE OF *DE*.

your mother's illness              la enfermedad *de* su madre

MANY ADVERBS ARE MADE FEMININE BY ADDING *MENTE* TO THE FEMININE OF THE ADJECTIVE.

claro                                      *claramente*

SPANISH GENERALLY USES A DOUBLE NEGATIVE.

I don't see anything.              *No veo nada.*  
I never smoke.                      *No fumo nunca.*

*TO BE* IS EXPRESSED WITH EITHER *SER* OR *ESTAR*. IN GENERAL, *SER* EXPRESSES A PERMANENT OR LASTING QUALITY WHILE *ESTAR* EXPRESSES A TEMPORARY CONDITION OR LOCATION.

I am the doctor.                      *Soy el médico.*  
I am old.                                *Soy viejo.*  
This medicine is mine.              *Esta medicina es mía.*

I am unhappy.                        *Estoy triste.*  
I am ill.                                 *Estoy enferma.*  
He is in the pharmacy.              *El está en la farmacia.*

VERB FORMS OF *SER* AND *ESTAR* THAT YOU WILL NEED ARE AS FOLLOWS:

| Present |       |      | Past   |        |
|---------|-------|------|--------|--------|
|         | I     | You  | I      | You    |
| estar   | estoy | esta | estuve | estuvo |
| ser     | soy   | es   | fui    | fue    |

**GENERAL VOCABULARY**

**NOTES:**

1. All verbs will be in the infinitive since that is the form you will find in dictionaries.
2. Verb forms that may be confused with nouns are indicated thus: (v).
3. Gender of nouns ending in *e* or in a *consonant* are indicated by (m) or (f).

| <b>A</b>  |               | <b>B</b>     |                      |
|-----------|---------------|--------------|----------------------|
| a         | un, una       | anyone       | alguien              |
| abdominal | abdominal     | apartment    | apartamento          |
| abnormal  | anormal       | appendix     | apéndice (m)         |
| abortion  | aborto        | appetite     | apetito              |
| abstain   | abstenerse    | apply        | aplicar              |
| abuse     | abusar        | appointment  | cita                 |
| accident  | accidente     | arm          | brazo                |
| accurate  | exacto        | armpit       | sobaco               |
| ache      | dolor (m)     | arrange      | arreglar             |
| acid      | ácido         | arrangements | preparativos         |
| acute     | agudo         | artificial   | artificial           |
| add       | agregar       | as           | como                 |
| address   | dirección (f) | ask          | preguntar            |
| admission | entrada       | aspirin      | aspirina             |
| advise    | avisar        | at           | a                    |
| afraid    | miedo         | at home      | en casa              |
| after     | después       | attack       | ataque (m)           |
| afternoon | tarde (f)     | aversion     | repugnancia          |
| again     | otra vez      | avoid        | evitar               |
| against   | contra        |              |                      |
| age       | edad (f)      |              |                      |
| aggravate | agrarar       | baby         | nene, niño           |
| aid (v)   | ayudar        | back         | espalda              |
| air       | aire          | backbone     | espinazo             |
| alcohol   | alcohol (m)   | badly        | mal                  |
| all       | todo, toda    | bandage      | vendaje (m)          |
| alright   | está bien     | bank account | cuenta de banco      |
| allergies | alergias      | bath         | baño                 |
| alive     | vivo          | bathe        | bañar                |
| also      | también       | bathrobe     | bata de baño         |
| ambulance | ambulancia    | be           | ser                  |
| analysis  | análisis      | because      | porque               |
| and       | y             | bed          | cama                 |
| ankle     | tobillo       | before       | antes                |
| answer    | respuesta     | begin        | empezar,<br>comenzar |

belch (v)  
better  
bill  
binder  
birth  
bite  
bladder  
bleed  
blemish  
block  
bloody  
blouse  
boil (v)  
boil  
bonds  
bone  
born (to be)  
both  
bottle  
bowels  
brace  
brain  
breakfast  
breast  
breath  
breathe  
bridge  
bring  
bronchitis  
brother  
brush  
bump  
burn  
but  
buzz

erutar  
mejor  
cuenta  
baja  
nacimiento  
morder  
vejiga  
sangrar  
mancha  
manzana  
sangriento  
blusa  
hervir  
divieso  
bonos  
hueso  
nacer  
ambos  
botella  
intestinos  
abrazadera  
cerebro  
desayuno  
pecho  
respiración  
respirar  
puente  
traer, llevar  
bronquitis  
hermano  
cepillo  
chichón  
quemada  
pero  
zumbido

caeserean  
cafe  
cake  
calm  
cancel

cesarea  
café  
bizcocho  
tranquilo  
cancelar

cancer  
cap  
card  
care  
careful  
careless  
carrot  
carry  
cast (v)  
cause  
cease  
center  
cereal  
certain  
certificate  
certify  
chafe  
chair  
change (v)  
charity  
chart  
checkup

cheek  
cheerful  
chemical  
chest  
chew  
chicken pox

child  
chills  
chin  
choke  
cholera  
choose  
chronic  
cigar  
cigarette  
clean  
client  
climb  
clinic

cáncer  
gorra  
tarjeta  
cuidado  
cuidadoso  
descuidado  
zanahoria  
llevar  
tirar  
causa  
cesar  
centro  
cereal (m)  
seguro  
certificado  
certificar  
rozar  
silla  
cambiar  
limosna  
carta  
reconocimiento  
    médico  
mejilla  
alegre  
químico  
pecho  
masticar  
varicela, viruelas  
    locas  
niño, niña  
escalofríos  
barba  
atragantarse  
cólera  
elegir  
crónico  
cigarro  
cigarillo  
limpio  
cliente (m)  
subir  
clínica



# VOCABULARY

close  
cold  
collarbone  
come  
comfortable  
company  
complain  
complaint  
complete  
complicated  
compress  
condition  
confidence  
confident  
conflict  
connect  
constant  
consume  
contain  
continue  
control  
convulsions  
cough (v)  
crutch  
cry  
cup  
cure  
cut (n)  
cyst

cerrar  
frío  
clavícula  
venir  
cómodo  
compañía  
quejarse  
queja  
completar  
complicar  
compresa  
condición (f)  
confianza  
seguro  
conflicto  
conectar  
constante  
consumir  
contener  
continuar  
dominar  
convulsiones  
toser  
muleta  
llorar  
taza  
curar  
cortadura  
quisto

## D

daily  
damp  
danger  
date  
daughter  
day  
dead  
deaf  
death  
debt  
decay

diario  
húmedo  
peligro  
fecha  
hija  
día  
muerto  
sordo  
muerte (f)  
deuda  
decomposición

decide  
defect  
degree  
delay  
delicate  
dentist  
department  
dependent  
depression  
descend  
describe  
desire  
desk  
detach  
development  
diagnose  
diagram  
diaper  
diarrhea  
diathermy  
die  
diet  
different  
difficult  
difficulty  
digest  
digestion  
dilute  
dinner  
diphtheria  
direction  
dirty  
disappointment  
discharge  
discuss  
disease  
disinfect  
dismiss  
dispensary  
dispose  
dissolve  
divide  
divorce

decidir  
defecto  
grado  
demorar  
delicado  
dentista  
departamento  
dependiente (m)  
abatimiento  
bajar  
describir  
deseo  
escritorio  
separar  
desarrollo  
diagnosticar  
diagrama  
pañal (m)  
diarrea  
radioterapia  
morir  
dieta  
diferente  
difícil  
dificultad (f)  
digerir  
digestión  
agua  
cena  
difteria  
dirección  
sucio  
desengaño  
supuración  
discutir  
enfermedad (f)  
desinfectar  
despedir  
dispensario  
depositar  
disolver  
dividir  
divorcio



## VOCABULARY

|              |                  |             |                 |
|--------------|------------------|-------------|-----------------|
| dizzy        | mareado          | endurance   | resistencia     |
| do           | hacer            | energetic   | enérgico        |
| doctor       | doctor, médico   | English     | inglés          |
| donor        | donante          | enough      | suficiente      |
| door         | puerta           | enter       | entrar en       |
| dope         | narcótico        | entire      | entero          |
| dose         | dosis (f)        | entrance    | entrada         |
| douche       | ducha vaginal    | Epsom salts | sal inglés      |
| downstairs   | abajo            | equal       | igual           |
| dress        | vestirse         | equipment   | equipo          |
| dressing (n) | venda            | equivalent  | equivalente     |
| drink        | beber            | erect       | derecho         |
| drop (n)     | gota             | error       | error           |
| drug         | droga            | especially  | especialmente   |
| druggist     | boticario,       | essential   | esencial        |
|              | farmaceutico     | ether       | éter            |
| drug store   | botica, farmacia | evening     | noche (f)       |
| dysentery    | disenteria       | ever        | alguna vez      |
|              |                  | every       | cada            |
|              |                  | everyone    | todos           |
|              |                  | everything  | todo            |
|              |                  | everywhere  | en todas partes |
|              |                  | evidence    | evidencia       |
|              |                  | exact       | exacto          |
|              |                  | examination | examen (m)      |
|              |                  | examine     | reconocer       |
|              |                  | excite      | excitar, agitar |
|              |                  | excitement  | excitación (f)  |
|              |                  | exercise    | ejercicio       |
|              |                  | exert       | usar            |
|              |                  | exhausted   | exhausto        |
|              |                  | existence   | existencia      |
|              |                  | exit        | salida          |
|              |                  | expect      | esperar         |
|              |                  | expectant   | expectante      |
|              |                  | expectorate | escupir         |
|              |                  | expenses    | gastos          |
|              |                  | experience  | experiencia     |
|              |                  | explain     | explicar        |
|              |                  | exposure    | exposición (f)  |
|              |                  | exterior    | exterior        |
|              |                  | external    | externo         |
|              |                  | extract (m) | extracto        |

## E

|            |               |
|------------|---------------|
| each       | cada          |
| ear        | oreja         |
| eardrum    | tímpano       |
| earn       | ganar         |
| earnings   | salario       |
| earphone   | auricular (m) |
| east       | el este       |
| easy       | fácil         |
| eat        | comer         |
| educate    | educar        |
| education  | instrucción   |
| effect     | efecto        |
| effort     | esfuerzo      |
| egg        | huevo         |
| elbow      | codo          |
| electric   | eléctrico     |
| elevate    | elevar        |
| elevator   | ascensor      |
| eliminate  | eliminar      |
| emergency  | emergencia    |
| emigrant   | emigrante     |
| employment | empleo        |
| end        | fin (m)       |

## VOCABULARY

extreme  
eye  
eyebrow  
eyeglasses  
eyelash  
eyelid  
eyesight

extreme  
ojo  
ceja  
lentes, gafas  
pestaña  
parpado  
vista

### F

face  
facial  
facility  
failure  
faint  
faith  
fall (v)  
false  
familiar  
family  
far  
fat  
father  
fatigue  
fault  
favorable  
fear  
February  
fee  
feeble  
feed  
feel  
feeling  
feet  
fever  
few  
fifth  
fill  
fine  
finances  
finger  
fingernail  
fingerprint

cara  
masaje facial  
facilidad (f)  
fracaso  
desmayarse  
confianza  
caer  
falso  
conocido  
familia  
lejos  
gordo  
padre  
fatiga  
culpa  
favorable  
temor, miedo (m)  
febrero  
recompensa  
débil  
dar de comer  
sentir  
sensibilidad (f)  
pies  
fiebre (f)  
unos cuantos (as)  
quinto  
llenar  
fino  
fondos, recursos  
dedo  
uña  
impresión digital (f)

finish  
first aid  
fist  
five  
flannel  
flat  
flex  
floor  
flu  
fold (v)  
follow  
food  
foot  
for  
force (v)  
forearm  
forehead  
forget  
form (v)  
former  
formula  
forty  
four  
fourteen  
fracture  
freeze  
frequently  
Friday  
friend  
fright  
from  
front (in front of)  
fruit  
full  
future

terminar  
primeros auxilios  
puño  
cinco  
flanela  
plano, horizontal  
doblar  
piso  
gripe  
doblar  
seguir  
comida  
pie (m)  
para  
forzar  
antebrazo  
frente (f)  
olvidar  
formar  
primero  
fórmula  
cuarenta  
cuatro  
catorce  
fractura  
helar  
frecuentemente  
viernes (m)  
amigo, amiga  
susto, miedo  
de  
delante de  
fruta  
lleno, llena  
futuro

### G

gain  
gargle  
gas  
gauze  
gentle

ganancia  
gárgara  
gas (m)  
gasa  
cuidadoso

# VOCABULARY

germ  
get  
girdle  
girl  
give  
glass  
go  
gonorrhea  
good  
government  
gradual  
graft (v)  
grandchild  
grandfather  
grandmother  
grandparents  
grapefruit  
grasp (v)  
grave  
greens  
grief  
grip  
groan  
group  
guardian  
gums

germen (m)  
recibir  
faja  
niña  
dar  
vaso  
ir  
gonorrea  
buen, bueno  
gobierno  
gradual  
injertar  
nieto, nieta  
abuelo  
abuela  
abuelos  
toronja  
agarrarse  
grave  
verduras  
sentimiento, dolor  
agarrarse  
gemir  
grupo  
guardian  
encías

hat  
have  
hay fever  
he  
head  
headache  
heal  
health  
healthy  
hear  
heart  
heart attack  
heartburn  
heart trouble

heat  
heavy  
height  
help (v)  
hemorrhoid  
here  
hereditary  
hesitate  
hiccup  
hip  
hives  
hobby  
hold  
home  
hope (v)  
hospital  
hospitalization  
hot  
hot water bottle

hour  
hourly  
household  
how  
how many  
how much  
humid  
hunger  
hurry

sombrero  
tener  
fiebre del heno  
el  
cabeza  
dolor de cabeza  
sanar  
salud  
bien de salud  
oír  
corazón  
ataque del corazón  
acidez  
enfermedad del  
corazón  
calor  
pesado  
altura  
ayudar  
hemorroide  
aquí  
hereditario  
vacilar  
hipo  
cadencia  
urticaria  
pasatiempo  
tener  
casa  
esperar  
hospital  
hospitalización  
caliente  
botella de agua  
caliente  
hora  
a cada hora  
familia  
cómo  
cuántos, cuántas  
cuánto  
húmedo  
hambre (f)  
apresurarse

## H

habit  
habitual  
hair  
haircut  
half  
hall  
hand  
handful  
handicap  
handkerchief  
happen  
happy  
hard  
harm  
hasten

costumbre (f)  
habitual  
pelo  
corte de pelo  
medio  
vestíbulo  
mano (f)  
puñado  
impedimento  
pañuelo  
pasar  
feliz  
duro  
daño  
darse prisa

# VOCABULARY

|            |                 |             |                                |
|------------|-----------------|-------------|--------------------------------|
| hurt (v)   | golpe           | injure      | herir                          |
| husband    | esposo          | injury      | herida                         |
| hygiene    | higiene         | inoculate   | vacunar                        |
| hypodermic | hipodérmico (a) | inquire     | preguntar                      |
|            |                 | insane      | loco, loca                     |
|            |                 | insanity    | locura                         |
|            |                 | instead of  | en vez de                      |
|            |                 | instruction | instrucción (f)                |
|            |                 | instrument  | instrumento                    |
|            |                 | insurance   | seguro                         |
|            |                 | intercourse | relaciones íntimas             |
|            |                 | internal    | interno                        |
|            |                 | interpret   | interpretar                    |
|            |                 | interview   | entrevista                     |
|            |                 | intimate    | íntimo                         |
|            |                 | iodine      | yodo                           |
|            |                 | irregular   | irregular                      |
|            |                 | irritation  | irritación (f)                 |
|            |                 | isolate     | aislar                         |
|            |                 | itch        | picor, picazón,<br>prurito (m) |
|            |                 |             |                                |
|            |                 | J           |                                |
|            |                 | jacket      | chaqueta, saco                 |
|            |                 | January     | enero                          |
|            |                 | jaw         | quijada, mandíbula             |
|            |                 | jelly       | jalea                          |
|            |                 | job         | empleo                         |
|            |                 | join        | juntar                         |
|            |                 | joint       | juntura                        |
|            |                 | juice       | jugo                           |
|            |                 | July        | julio                          |
|            |                 | jump        | saltar                         |
|            |                 | June        | junio                          |
|            |                 |             |                                |
|            |                 | K           |                                |
|            |                 | keep        | quedarse                       |
|            |                 | kick (v)    | dar coces, dar patadas         |
|            |                 | kidney      | riñón (m)                      |
|            |                 | kiss        | besar                          |
|            |                 | knee        | rodilla                        |
|            |                 | knife       | cuchillo                       |
|            |                 | know        | saber                          |

# VOCABULARY

knowledge

conocimiento

liver

hígado

loan (n)

préstamo

local

local

locate

situar

look at

mirar

lose

perder

loosen

so!tar

lotion

loción (f)

low

bajo

lower

más bajo

lump

chichón (m)

lung

pulmón

## L

labor

trabajo

laboratory

laboratorio

lack (n)

falta

lady

señora

lame

cojo

lance (v)

abrir

language

idioma (m)

large

grande

laryngitis

laringitis (f)

last

durar

late

tarde

lately

recientemente

laundry

lavandería

lavatory

lavabo, baño

laxative

laxante (m)

lay

dejar

laziness

pereza

lean

magro, sin grasa

left

izquierda

left-handed

zurdo

leg

pierna

less

menos

let

dejar

letter

carta

lice

piojos

lie down

acostarse

life

vida

life insurance

seguro de vida

lift (v)

levantar

like

igual

limitation

limitación (f)

limp (n)

cojera

liniment

linimento

lip

labio

liquid

líquido

list

lista

listen to

escuchar

live

vivir

livelihood

vida

## M

madam

señora

maid

criada

maiden name

nombre (m) de

soltera

malaria

malaria

many

muchos, muchas

marry

casarse con

mask

máscara

massage (n)

amasar

maximum

máximo

maybe

tal vez

meal

comida

measles

sarampión

measure

medida

meat

carne (f)

medication

medicamento

medicine

medicina

melancholy

melancólico

melt

disolver

member

miembro

memory

memoria

menstrual

periodo, mensual

menstuate

menstruar

mental

mental

middle

centro

midwife

partera

migraine

emicrania

milk

leche (f)



# VOCABULARY

minute  
miscarriage  
mister  
moderate  
moist  
mole  
moment  
money  
month  
more  
morning  
mortgage  
most  
mother  
motion  
mouth  
move  
much  
mumps  
muscle  
must

minuto  
aborto natural  
señor  
moderado  
húmedo  
lunar (m)  
momento  
dinero  
mes (m)  
más  
mañana  
hipoteca  
máximo  
madre  
movimiento  
boca  
mover  
mucho, mucha  
paperas  
músculo  
tener que

nephritis  
nerve  
nervous  
never  
new  
news  
newspaper  
next  
niece  
night  
nine  
nineteen  
ninety  
ninth  
no  
nobody  
nod (v)

nefritis  
nervio  
nervioso  
nunca  
nuevo  
noticias  
periódico  
siguiente  
sobrina  
noche (f)  
nueve  
diecinueve  
noventa  
noveno (a)  
no  
nadie  
afirmar con la  
cabeza

noise  
noon  
normal  
north  
nose  
not  
notice  
notify  
November  
now  
numb  
number  
nurse

ruidoso  
mediodía  
normal  
norte  
nariz  
no  
atención (f)  
notificar  
noviembre  
ahora  
aterido, entumecido  
número  
enfermera

## N

nail  
name  
nap  
narcotic  
narrow  
nationality  
natural  
nausea  
near  
nearby  
necessary  
necessity  
neck  
need (v)  
negative  
neglect  
negligence  
neighbor  
neighborhood  
nephew

uña  
nombre (m)  
siesta  
narcótico  
estrecho  
nacionalidad (f)  
natural  
náusea  
cercano  
cerca  
necesario  
necesidad (f)  
cuello  
necesitar  
negativo  
descuido  
negligencia  
vecino  
vecindad (f)  
sobrino

obey  
objection  
obligation  
observation  
obtain  
occasionally  
occupation  
occupy  
odor  
of

obedecer  
objección (f)  
obligación (f)  
observación (f)  
obtener  
a veces  
trabajo, oficio  
ocupar  
olor  
de

## O

## VOCABULARY

[illegible]



## VOCABULARY

|                      |                        |            |                   |
|----------------------|------------------------|------------|-------------------|
| poor                 | pobre                  | put        | poner             |
| pore                 | poro                   |            |                   |
| position             | posición (f)           |            |                   |
| possess              | poseer                 |            |                   |
| possible             | posible                |            |                   |
| postpone             | postponer              | quack      | charlatán (m) (f) |
| posture              | postura                | quantity   | cantidad (f)      |
| powder               | polvos                 | quarantine | cuarentena        |
| practical            | práctico               | quart      | cuarta            |
| practice             | practicar              | question   | pregunta          |
| precaution           | precaución (f)         | quick      | rápido            |
| pregnant             | embarazada,<br>encinta | quickly    | rapidamente       |
|                      |                        | quiet      | tranquilidad (f)  |
|                      |                        | quinine    | quinina           |
| premature            | premature              |            |                   |
| preparation          | preparación (f)        |            |                   |
| prepare              | preparar               |            |                   |
| prescribe            | prescribir             |            |                   |
| prescription         | receta                 | raise      | aumento           |
| presence             | presencia              | rapid      | rápido            |
| present              | presentar              | rash       | erupción (f)      |
| pressure             | presión (f)            | raw        | crudo (a)         |
| prevent              | impedir, evitar        | reach      | alcanzar          |
| previous             | previo                 | react      | reaccionar        |
| prick                | punzada                | reaction   | reacción (f)      |
| private (in private) | en privado             | read       | leer              |
| probable             | probable               | ready      | preparado         |
| problem              | problema (m)           | real       | verdadero         |
| procedure            | procedimiento          | realize    | darse cuenta de   |
| proceed              | continuar              | reason     | razón (f)         |
| profession           | profesión (f)          | recall     | recordar          |
| progress             | progreso               | receive    | recibir           |
| prohibit             | prohibir               | recent     | reciente          |
| property             | propiedad (f)          | reckless   | imprudente        |
| protection           | protección (f)         | recommend  | recomendar        |
| protrude             | sobresalir             | recreation | recreo            |
| provide              | proveer                | red        | rojo              |
| psychologist         | psicólogo              | reduce     | reducir           |
| pull down            | bajar                  | refer      | referirse         |
| pulse                | pulso                  | reference  | referencia        |
| punctual             | punctual               | refrain    | evitar            |
| purify               | purificar              | refuse     | rechazar          |
| pus                  | pus (m)                | regular    | regular           |
| push                 | empujar                | regularly  | con regularidad   |
|                      |                        | relation   | parentela         |

## VOCABULARY

|                 |                     |               |                 |
|-----------------|---------------------|---------------|-----------------|
| relative        | pariente            | rotation      | rotación (f)    |
| relax           | descansar           | rub           | fricción (f)    |
| relief          | alivio              | run           | correr          |
| relieve         | quitar              |               |                 |
| religion        | religion (f)        |               |                 |
| remain          | quedar              |               |                 |
| remedy          | remedio             | sad           | triste          |
| remember        | acordarse de        | safe          | seguro          |
| remind          | recordar            | safety pin    | alfiler         |
| remit           | remitir             | salary        | salario, sueldo |
| remove          | quitar              | salt          | sal (f)         |
| renew           | renovar             | same          | mismo           |
| rent (v)        | alquiler            | sample        | muestra         |
| repeat          | repetir             | sanitarium    | sanatorio       |
| repetition      | repeticón (f)       | satisfactory  | satisfactorio   |
| reply           | respuesta           | Saturday      | sábado          |
| report          | informe (m)         | savings       | ahorros         |
| request         | petición (f)        | say           | decir           |
| require         | requerir            | scald         | escaldar        |
| research        | investigación (f)   | scar          | cicatriz (f)    |
| reside          | residir             | scarlet fever | escarlatina     |
| residence       | residencia          | school        | escuela         |
| resign          | renunciar           | scratch       | rascar          |
| resist          | resistir            | seasoning     | condimento      |
| resistance      | resistencia         | seat          | asiento         |
| respond         | responder           | secretary     | secretaria      |
| response        | respuesta           | security      | seguridad (f)   |
| responsibility  | responsabilidad (f) | see           | ver             |
| rest (n)        | descanso            | seek          | buscar          |
| restless        | inquieto            | send          | enviar          |
| result          | resultado           | sensation     | sensación (f)   |
| return          | volver, regresar    | sense         | sentido         |
| revive          | hacer volver en sí  | separate      | dividir         |
| rheumatism      | reumatismo          | September     | septiembre      |
| rib             | costilla            | serious       | grave           |
| rice            | arroz (m)           | service       | servicio        |
| right (alright) | bien                | seven         | siete           |
| rigid           | rígido              | seventeen     | diecisiete      |
| rind            | corteza             | seventh       | séptimo         |
| ring (v)        | tocar               | several       | varios          |
| rinse           | enjuagar            | severe        | grave           |
| ripe            | maduro              | sex           | sexo            |
| room            | cuarto              | sharp         | agudo           |

# VOCABULARY

|             |                   |                  |                                |
|-------------|-------------------|------------------|--------------------------------|
| she         | ella              | soap             | jabón (m)                      |
| shin        | espinilla         | social security  | seguro social                  |
| shiver      | tiritar           | soft             | blando                         |
| shock       | choque, shock     | some             | algo                           |
| short       | corto             | somebody         | alguien                        |
| shoulder    | hombro            | something        | algo                           |
| shout       | gritar            | sometimes        | a veces                        |
| show        | indicar           | son              | hijo                           |
| show me     | muéstreme         | soon             | pronto                         |
| sick        | enfermo           | sore throat      | inflamación de la garganta (f) |
| side        | lado              | sour             | agrio                          |
| sight       | vista             | source           | fuelle (f)                     |
| sign        | indicio           | south            | sur                            |
| significant | significante      | Spanish          | español (m)                    |
| silence     | silencio          | speak            | hablar                         |
| simple      | sencillo          | special          | especial                       |
| since       | desde             | specialist       | especialista (m)               |
| single      | solo              | specify          | especificar                    |
| sinus       | seno              | specimen         | muestra                        |
| sip         | sorber            | spell (n)        | ataque                         |
| sir         | señor             | spine            | espinazo                       |
| siren       | sirena            | spit             | escupir                        |
| sister      | hermana           | splinter         | astilla                        |
| sit         | sentarse          | sponge           | esponja                        |
| situated    | situado           | sprain (v)       | torcerse                       |
| six         | seis              | spray (v)        | rociar                         |
| sixth       | sexto             | strain           | mancha                         |
| size        | tomaño            | stairs           | escalera                       |
| skin        | piel              | stand (v)        | levantarse                     |
| skirt       | falda             | start (v)        | comenzar                       |
| skull       | cráneo            | steam heat       | calefacción a vapor            |
| sleep       | dormir            | sterile (barren) | estéril                        |
| slip        | combinación (f)   | sterilize        | esterilizar                    |
| slow        | lento             | stimulant        | estimulante                    |
| slowly      | despacio          | stimulate        | estimular                      |
| sluggish    | indolente, dejado | sting (n)        | picadura                       |
| small       | pequeña           | stir             | move                           |
| smallpox    | viruelas          | stockings        | medias                         |
| smear (v)   | untar             | stomach          | estómago                       |
| smoke (v)   | fumar             | stool's          | banquitos                      |
| sneeze      | estornudar        | stop (v)         | parar                          |
| so          | así               | story (floor)    | piso                           |
| soak        | empapar, remojar  |                  |                                |

# VOCABULARY

|            |                  |                     |                   |
|------------|------------------|---------------------|-------------------|
| straight   | recto            | tell                | decir             |
| straighten | colocar bien     | temperate           | moderado          |
| strength   | fuerza           | temporary           | temporal          |
| stretcher  | camilla          | ten                 | diez              |
| strong     | fuerte           | tenant              | inquilino         |
| substitute | sustituto        | tense               | tenso             |
| succeed    | lograr           | tension             | tensión (f)       |
| successive | sucesivo         | than                | que               |
| suck       | chupar           | thank you           | gracias           |
| suddenly   | de repente       | the                 | el, la, los, las  |
| suffer     | sufrir           | then                | entonces, luego   |
| sufficient | suficiente       | there               | allí, allá        |
| suggest    | sugerir          | there is, there are | hay               |
| suit       | traje            | thermometer         | termómetro        |
| sun        | sol (m)          | they                | ellos             |
| sunburn    | quemadura de sol | thigh               | muslo             |
| Sunday     | domingo          | thin                | delgado           |
| support    | mantener         | think               | pensar            |
| surgeon    | cirujano         | thirst              | sed (f)           |
| surgery    | cirugía          | this                | esto (pronoun)    |
| surname    | apellido         | thorn               | esquina           |
| swallow    | tragar           | thorough            | completo          |
| sweat (v)  | sudar            | throat              | garganta          |
| sweets     | dulce            | thumb               | pulgar (m)        |
| swell      | hinchar          | Thursday            | jueves            |
| swelling   | hinchazón (f)    | tickle              | picor             |
| symptom    | síntoma          | tie (n)             | corbata           |
| syphilis   | sifilis          | tight               | estrecho          |
| syringe    | jeringa          | tighten             | apretado          |
|            |                  | time                | hora              |
|            |                  | timid               | tímido            |
|            |                  | tire                | cansar            |
|            |                  | tissue paper        | papel de seda (m) |
|            |                  | to                  | a                 |
|            |                  | today               | hoy               |
|            |                  | toe                 | dedo del pie      |
|            |                  | together            | juntos            |
|            |                  | toilet              | excusado          |
|            |                  | tomorrow            | mañana            |
|            |                  | tongue              | lengua            |
|            |                  | tonic               | tónico            |
|            |                  | too                 | también           |
|            |                  | tooth               | muela (molar)     |

## T

|           |                   |              |                   |
|-----------|-------------------|--------------|-------------------|
| tablet    | tableta, pastilla | tissue paper | papel de seda (m) |
| take      | tomar             | to           | a                 |
| talk (v)  | hablar            | today        | hoy               |
| tape      | cinta             | toe          | dedo del pie      |
| taste     | probar            | together     | juntos            |
| tea       | té                | toilet       | excusado          |
| teach     | enseñar           | tomorrow     | mañana            |
| teaspoon  | cucharita         | tongue       | lengua            |
| technical | técnico           | tonic        | tónico            |
| teeth     | dientes (m)       | too          | también           |
| telephone | teléfono          | tooth        | muela (molar)     |

# VOCABULARY

|              |                    |          |         |
|--------------|--------------------|----------|---------|
| toothache    | dolor de muelas    | untie    | desatar |
| toothbrush   | cepillo de dientes | until    | hasta   |
| touch (v)    | tocar              | unusual  | raro    |
| toward       | hacia              | upset    | mal     |
| towel        | toalla             | upstairs | arriba  |
| transfusion  | transfusión (f)    | urgent   | urgente |
| translate    | traducir           | urinate  | orinar  |
| treatment    | tratamiento        | urine    | orina   |
| tremble      | temblar            | use (n)  | uso     |
| tropics      | trópico            | use (v)  | usar    |
| trouble      | dificultad (f)     | useful   | útil    |
| trousers     | pantalones         | useless  | inutil  |
| trust        | confianza          | usual    | usual   |
| try          | tratar             |          |         |
| tube         | tubo               |          |         |
| tuberculosis | tuberculosis       |          |         |

## V

|           |           |             |              |
|-----------|-----------|-------------|--------------|
| Tuesday   | martes    | vaccinate   | vacunar      |
| tumor     | tumor (m) | vaccination | vacuna       |
| tweezers  | pinzas    | vaginal     | vaginal      |
| twice     | dos veces | vague       | vago         |
| twin      | gemelo    | vary        | variar       |
| twist (v) | torcer    | vaseline    | vaselina     |
| two       | dos       | vain        | vena         |
| typical   | típico    | vicinity    | vecindad (f) |
| typhoid   | tifoideo  | vision      | visión       |
|           |           | visit (v)   | visitar      |
|           |           | vital       | vital        |
|           |           | vitamin     | vitamina     |
|           |           | vomit       | vomit        |

## U

|               |              |
|---------------|--------------|
| ulcer         | úlcer        |
| ultraviolet   | ultravioleta |
| unavoidable   | inevitable   |
| uncertain     | incierto     |
| uncomfortable | incómodo     |
| unconscious   | inconsciente |
| undershirt    | camiseta     |
| undress       | desnudarse   |
| uneasy        | inquieto     |
| unemployed    | desocupado   |
| unfit         | inepto       |
| unhappy       | infeliz      |
| unhealthy     | enfermizo    |
| unknown       | desconocido  |
| unnecessary   | innecesario  |

## W

|              |                |
|--------------|----------------|
| waist        | cintura        |
| wait         | esperar        |
| waiting room | sala de espera |
| wake         | despertar      |
| walk         | caminar, andar |
| want (v)     | querer         |
| warn         | advertir       |
| wash         | lavar          |
| water        | agua           |
| we           | nosotros       |
| weak         | débil          |



wear  
weary  
Wednesday  
week  
weigh  
weight  
welfare  
well  
west  
wet  
what  
whatever  
when  
where  
while  
whine  
who  
whole  
whooping  
whose  
why  
widow  
widower  
wife  
wish  
with  
within  
without  
withstand  
witness (n)  
work (n)  
worry (n)  
worse  
wound  
wrap  
wrist  
write

llevar  
cansado, rendido  
miércoles  
semana  
pesar  
peso  
bienestar (m)  
sano  
oeste  
mojado, mojada  
qué  
lo que  
cuándo  
dónde  
rato  
gemir  
quién  
todo, toda  
tosferina  
de quien  
por qué  
viuda  
viudo  
esposa  
deseo  
con  
dentro de  
sin  
resistir  
testigo  
trabajo  
preocupación (f)  
peor  
herida  
envolver  
muñeca  
escribir

|           |                                |
|-----------|--------------------------------|
| yawn      | bostezar                       |
| year      | año                            |
| yearly    | anual                          |
| yell      | gritar                         |
| yes       | sí                             |
| yesterday | ayer                           |
| yet       | todavía                        |
| you       | usted (Ud.),<br>ustedes (Uds.) |
| young     | joven                          |
| your      | su                             |

zone                      zona, región (f)

[illegible]

|                |             |
|----------------|-------------|
| x-ray          | rayos X     |
| (Roentgen ray) |             |
| x-ray          | radiografia |
| (picture)      |             |

**SECTION FOUR**  
**HISPANIC AMERICANS**  
**IN THE UNITED STATES:**  
**A SELECTIVE BIBLIOGRAPHY,**  
**1963 – 1974**



## GENERAL BACKGROUND

1. Alford, Harold J. *The proud peoples: the heritage and culture of Spanish-speaking peoples in the United States*. New York, David McKay, 1972. 325p.
2. Browning, Harley L. and S. Dale McLemore. *A statistical profile of the Spanish-surname population of Texas*. Austin, University of Texas, Bureau of Business Research, 1964. 83p.
3. California. Dept. of Industrial Relations. (Div. of Fair Employment Practices). *Californians of Spanish surname: population, employment, income, education*. San Francisco, 1964. 54p.
4. Chicago. Dept. of Development and Planning. *Chicago's Spanish-speaking population: selected statistics*. Chicago is unique in that it is the only major city in the U.S. with substantial percentages of all the major ethnic groups constituting the Spanish-speaking population of the nation. Chicago, 1973. 36p.  
Preparation of report financed in part through a comprehensive planning grant (701) from the Dept. of Housing and Urban Development under contract with Northeastern Illinois Planning Commission. Also printed in Spanish.
5. Coles, Robert. *The old ones of New Mexico*. Albuquerque, Univ. of New Mexico Press, 1973. 128p.  
Conversations with five Spanish-American elders that reveal fatalistic acceptance of life.
6. Colorado. Commission on Spanish-Surnamed Citizens. *The status of Spanish-surnamed citizens in Colorado*. Report to the Colorado General Assembly. Greeley, Colo, 1967. 125p.
7. Craig, Carl E. *Paternalism and prejudice: struggles of the Indian and Spanish-surnamed*. *Employment Service Review*, July 1967, p. 16-21.
8. Eiseman, Alberta. *Mañana is now; the Spanish-speaking in the United States*. New York, Atheneum, 1973. 184p.
9. Farmer, George L. *Education: the dilemma of the Spanish-surname American*. Los Angeles, University of Southern California, 1969. 55p.
10. Federal Employment for Spanish-Speaking Citizens. Announcement of program to be initiated by the Civil Service Commission. November 5, 1970. *Weekly Compilation of Presidential Documents*, November 9, 1970, p. 1544-1545.
11. Fogel, Walter. *Interstate differences in the labor market experiences of minority groups*. *Annals of Regional Science*, Dec. 1967, p. 243-255.
12. Gonzalez, Henry B. *Hope and promise: Americans of Spanish surname*. *American Federationist*, June 1967, p. 13-16.

## BIBLIOGRAPHY

13. Gonzalez, Nancie L. Solien. *The Spanish-Americans of New Mexico; a heritage of pride.* Rev. & enl. ed. Albuquerque, Univ. of New Mexico Press, 1969. 246p.
14. Haselden, Kyle. *Death of a myth: new locus for Spanish American faith.* New York, Friendship Press, 1964. 175p.
15. Katzman, Martin T. Discrimination, subculture, and the economic performance of Negrões, Puerto Ricans, and Mexican-Americans. *American Journal of Economics and Sociology*, Oct. 1968, p. 371-375.
16. Knowlton, Clark S. Changing Spanish-American villages of northern New Mexico. *Sociology and Social Research*, July, 1969, p. 455-474.  
Also in *Journal of Mexican American Studies*, Fall, 1970, p. 31-43.
17. — — —, ed. Indian and Spanish American adjustments to arid and semiarid environments; a symposium held during the fortieth annual meeting of the Southwestern and Rocky Mountain Division of the American Association for the Advancement of Science, April 2, 1964, Lubbock, Texas. Lubbock, 1964. 89p. (Texas Technological College. Committee on Desert and Arid Zone Research. Contribution no. 7)
18. — — —. Land-grant problems among the state's Spanish-Americans. *New Mexico Business*, June, 1967, p. 1-13.
19. — — —. New Mexican land war. *Nation*, June 17, 1968, p. 792-796.
20. Landes, Ruth. *Latin Americans of the Southwest.* St. Louis, Webster Pub. Co., 1965. 104p.
21. Lyle, Jerolyn R. Factors affecting the job status of workers with Spanish surnames. *Monthly Labor Review*, April, 1973, p. 10-16.
22. Manpower programs of the Spanish speaking. *Manpower*, Sept., 1972, p. 2-40.
23. Nostrand, Richard L. Hispanic-American borderland: delineation of an American culture region. *Association of American Geographers. Annals*, Dec. 1970, p. 638-661.
24. Olivarez, Grace. Spanish-speaking Americans. *Public Administration Review*, Oct., 1972, p. 648-651.
25. A piece of the action; four Spanish-speaking Americans discuss manpower programs and the needs of their people. *Manpower*, Sept., 1971, p. 8-13.
26. Pitt, Leonard Marvin. *The decline of the Californios; a social history of the Spanish-speaking Californians, 1846-1890.* Berkeley, Univ. of California Press, 1966. 324p.
27. Ramirez, Henry M. America's Spanish-speaking: a profile. *Manpower*, Sept., 1972, p. 31-34.
28. Ramirez, William L., ed. Libraries and the Spanish-speaking. *Wilson Library Bulletin*, March, 1970, p. 714-767.  
Contents: Bicultural Americans with a Hispanic tradition, by Arnulfo D. Trejo;  
The necessity for bi-lingual education, by Armando Rodriguez; The Chicano

movement, by Ysidro Ramon Macias; How Mexican-Americans view libraries, by Robert P. Haro; Reading resources and Project LEER, by Marietta Daniels Shepard; La biblioteca Latino Americana (Oakland Public Library), by Barbara L. Wynn; the South Bronx Project (New York Public Library), by Lillian Lopez. Also covered are collections in Miami; Corpus Christie, Texas; Denver; and San Joaquin Valley, California.

29. Ryscavage, Paul M. and Earl F. Mellor. The economic situation of Spanish Americans. *Monthly Labor Review*, April, 1973, p. 3-9.  
Includes Mexican Americans, Puerto Ricans, Cubans, and others of Spanish origin from Central and South America.
30. Schmidt, Fred H. Spanish surnamed American employment in the Southwest. A study prepared for the Colorado Civil Rights Commission under the auspices of the Equal Employment Opportunity Commission. Los Angeles, Institute of Industrial Relations, University of California, 1970. 247p.
31. Shaw, Bernard. The second largest minority: a news correspondent's view. *Civil Rights Digest*, Fall, 1970, p. 9-13.  
Hispanic Americans.
32. Taeuber, Irene B. Migration and transformation: Spanish surname populations and Puerto Ricans. *Population Index*, Jan., 1966, p. 3-34.
33. Trejo, Arnulfo D. Library needs for the "Spanish-speaking." *American Library Association Bulletin*, Sept., 1969, p. 1077-1081.
34. U.S. Bureau of the Census. Census of population: 1970. Subject reports. Persons of Spanish origin. Washington, Govt. Print. Off., 1973. 199p. (PC(2)-1C)
35. — — —. Census of population: 1970. Subject reports. Persons of Spanish surname. Washington, Govt. Print. Off., 1973. 122p. (PC(2)-1D)
36. — — —. Census of population: 1970. Supplementary report. Persons of Spanish ancestry. Washington, Govt. Print. Off., 1973. 24p. (PC(S1)-30)
37. — — —. Persons of Spanish origin in the United States: March 1972 and 1971. Washington, Govt. Print. Off., 1973. 34p. (Current population reports. Population characteristics. Series P-20, No. 250).
38. — — —. Selected characteristics of persons and families of Mexican, Puerto Rican and other Spanish origin. Washington, Govt. Print. Off., 1971. 19p. (Current population reports. Population characteristics. Series P-20, No. 224).
39. — — —. We, Americans, Mexican Americans, Puerto Ricans, Cuban Americans, Americans from Central America, Americans from South America. Washington, Govt. Print. Off., 1973. 19p.
40. U.S. Cabinet Committee on Opportunities for Spanish-Speaking People. Directory of Spanish speaking organizations in the United States. Washington, 1970. 224p.
41. — — —. Reports, annual, 1971-. Washington, 1972-1973. 1 vol. ea.

## BIBLIOGRAPHY

42. — — —. The Spanish speaking in the United States: a guide to materials. Washington, 1971. 175p.
43. — — —. The Spanish speaking people of the United States; a new era. Washington, 1970. 24p.
44. — — —. Spanish surnamed American college graduates, 1971–1972. Washington, Govt. Print. Off., 1971. 1v.
45. U.S. Civil Service Commission. Sixteen-point program. Washington, Nov. 6, 1973. 23p. (Bulletin no. 713–33)  
Transmits *draft* of booklet, "Spanish-Speaking Recruitment Sources," which will assist Federal agencies in assuring that Spanish-speaking persons have equal opportunity to be considered in Federal recruitment efforts.
46. U.S. Commission on Civil Rights. Equal educational opportunities for the Spanish-speaking child. Bilingual and bicultural educational programs. Washington, Govt. Print. Off., 1970. 17p.
47. — — —. Home ownership for lower income families; a report on the racial and ethnic impact of the Section 235 program. Washington, June, 1971. 121p.
48. — — —. To know or not to know; collection and use of racial and ethnic data in Federal Assistance Programs. Washington, Govt. Print. Off., 1973. 90p.
49. U.S. Congress. House. Committee on Government Operations. Activities of the Cabinet Committee on Opportunities for Spanish-Speaking People. Hearings. . . ninety-third Congress, first session. Washington, Govt. Print. Off., 1973. 92p.
50. U.S. Congress. House. Committee on the Judiciary. Education of the Spanish speaking. Hearings before the Civil Rights Oversight Subcommittee (Subcommittee no. 4) on reports of the U.S. Commission on Civil Rights on the education of the Spanish speaking. 92nd Congress, 2d session. Washington, Govt. Print. Off., 1972. 382p.
51. — — —. Federal employment problems of the Spanish speaking. Hearings before the Civil Rights Oversight Subcommittee (Subcommittee no. 4) of the Committee on the Judiciary, House of Representatives, ninety-second Congress, second session, on Federal employment problems of the Spanish speaking. Wash., Govt. Print. Off., 1972. 515p.  
Hearings held March 8, 9, 10, 1972.
52. U.S. Congress. Senate. Committee on Labor and Public Welfare. Bilingual education, health and manpower programs, 1973. Joint hearing before the Subcommittee on Education and the Special Subcommittee on Human Resources. . . Ninety-third Congress, first session on Examination of the problems of bilingual education, health, and manpower programs. Washington, Govt. Print. Off., 1973. 151p.
53. U.S. Economic Research Service. Low-income families in the Spanish-surname population of the Southwest. Washington, U.S. Dept. of Agriculture, Economic Research Service, 1967. 29p.



54. Westinghouse Electric Corporation. (Systems Operations). Four Corners Regional Development Study Program; a study of development guidelines including the analysis of economic potential and the concept of a new town for the Four Corners Region. Final report. Submitted to the Four Corners Regional Commission. Baltimore, 1969. 1v.  
    "Economic development for the minority groups of the Region, Indian tribes and the Spanish Americans."
55. Wright, Kathleen. The other Americans; minorities in American history, edited by Sister M. Bernadette Giles. 3d ed. Los Angeles, Lawrence Publishing Co., 1969. 182p.

### BIBLIOGRAPHIES

56. Kolm, Richard, ed. Bibliography of ethnicity and ethnic groups. Rockville, Maryland, National Institute of Mental Health, 1973. 250p.
57. Padilla, Amaldo M. and Paul Aranda. Latino mental health: bibliography and abstracts. Washington, Govt. Print. Off., 1974. 288p.  
    Done under contract with Department of Health, Education, and Welfare, National Institute of Mental Health, Alcohol, Drug Abuse, and Mental Health Administration.
58. U.S. Economic Research Service. Research data on minority groups; an annotated bibliography of Economic Research Service Reports: 1955-1965. Washington, Govt. Print. Off., 1966. 25p.
59. Washington (State) Supt. of Public Instruction. Listing of resource material concerned with the Spanish-speaking. Olympia, Wash., 1971. 39p.

### MEXICAN AMERICANS

#### BOOKS AND REPORTS

60. Acosta, Adalberto Joel. Chicanos can make it. New York, Vantage Press, 1971. 340p.
61. Acuna, Rodolfo. Occupied America; the Chicano's struggle toward liberation. San Francisco, Canfield Press, 1972. 282p.

## BIBLIOGRAPHY

62. — — —. The story of the Mexican Americans; the men and the land. New York, American Book Co., 1969. 140p.
63. Allen, Steve. The ground is our table. Garden City, N.Y., Doubleday, 1966. 141p. Mexican American farm workers.
64. American Ethnological Society. Spanish-speaking people in the United States; proceedings of the 1968 annual spring meeting of the Society; June Helm, editor. Seattle, Univ. of Washington Press, 1968. 215p.
65. Baker, Bonnie Lea and others. Economic aspects of Mexican and Mexican-American urban households. San Jose, Calif., San Jose State College, School of Business, Institute for Business and Economic Research, 1971. 150p.
66. Blair, Philip M. Job discrimination and education: an investment analysis. A case study of Mexican-Americans in Santa Clara County, California. New York, Praeger; published in cooperation with the Stanford International Development Education Center, School of Education, Stanford University, 1971. 250p.
67. Blawis, Patricia Bell. Tijerina and the land grants: Mexican Americans in struggle for their heritage. New York, International Publications, 1971. 191p.
68. Briggs, Vernon M., Jr. Chicanos and rural poverty. Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1973. 81p. (Policy studies in employment and welfare, no. 16)
69. Burma, John H., ed. Mexican-Americans in the United States; a reader. Cambridge, Mass., Schenkman Pub. Co., 1970. 487p.
70. Cabrera, Y. Arturo. Emerging faces; the Mexican Americans. Dubuque, Iowa, W. C. Brown, 1971. 99p.
71. California. Dept. of Industrial Relations. Negroes and Mexican Americans in South and East Los Angeles. Changes between 1960 and 1965 in population, employment, income, and family status. An analysis of a U.S. Census survey of November 1965. Report was prepared for the Division of Fair Employment Practices. San Francisco, 1966. 40p.
72. Carter, Thomas P. Mexican Americans in school: a history of educational neglect. New York, College Entrance Examination Board, 1970. 235p.
73. Casavantes, Edward J. A new look at the attributes of the Mexican American. 2d ed. Albuquerque, New Mexico, Southwestern Cooperative Educational Laboratory, 1971.
74. — — — and Richard S. Leiva. The Mexican American. In *Outsiders USA; Original Essays on 24 Outgroups in American Society*, edited by Don Spiegel and Patricia Keith-Spiegel, San Francisco, Rinehart Press, 1973, p. 409-432.
75. Clark, Margaret. Health in the Mexican-American culture: a community study. 2d ed. Berkeley, Calif., Univ. of California Press, 1970. 253p.
76. Craig, Richard B. The bracero program: interest groups and foreign policy. Austin, Univ. of Texas Press, 1971. 233p.

77. Davis, Richard H., ed. Health services and the Mexican-American elderly; a monograph from the Ethel Percy Andrus Gerontology Center. Los Angeles, Univ. of Southern California Press, 1973. 65p.
78. Day, Mark. Forty acres: Cesar Chavez and the farm workers. New York, Praeger, 1971. 222p.
79. De La Garza, Rudolph O., ed. Chicanos and native Americans: the territorial minorities. Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 1973. 205p.
80. De Leon, Nephtali. Chicanos: our background and our pride. Lubbock, Tex., Trucha Pub., 1972. 95p.
81. Demaris, Ovid. Poso del mundo; inside the Mexican-American border, from Tijuana to Matamoros. Boston, Little, Brown, 1970. 244p.
82. Dobrin, Arnold. The new life: la vida nueva; the Mexican Americans today. New York, Dodd, Mead, 1971. 109p.
83. Duran, Livie Isauro and H. Russell Bernard, eds. Introduction to Chicano studies; a reader. New York, Macmillan, 1973. 585p.
84. Forbes, Jack D. Mexican-Americans: a handbook for educators. Berkeley, Calif., Far West Laboratory, 1968. 34p.
85. Galarza, Ernesto and others. Mexican-Americans in the Southwest. 2d ed. Santa Barbara, Calif., McNally & Loftin, 1970. 94p.
86. Garcia, F. Chris, comp. Chicano politics: readings. New York, MSS Information Corp., 1973. 224p.
87. — — —. Political socialization of Chicano children; a comparative study with Anglos in California schools. New York, Praeger, 1973. 255p. (Praeger special studies in U.S. economic, social, and political issues).
88. Gardner, Richard. Grito! Reies Tijerina and the New Mexico land grant war of 1967. Indianapolis, Bobbs-Merrill, 1970. 292p.
89. Gomez, David F. Somos Chicanos; strangers in our own land. Boston, Beacon Press, 1973. 204p.
90. Gomez, Rudolph. The changing Mexican-American; a reader. El Paso, University of Texas, 1972. 312p.
91. Grebler, Leo. The Mexican-American people; the Nation's second largest minority, by Leo Grebler and others. New York, Free Press, 1970. 777p.  
Bibliography: p. 677-752.
92. Guzman, R. The function of Anglo-American racism in the political development of Chicanos. In *Neither Separate no Equal: Race and Racism in California*, edited by R. Olmsted and C. Wollenberg, Menlo Park, Calif., California Historical Society, 1971.



## BIBLIOGRAPHY

93. Haddox, John. *Los Chicanos: an awakening people*. El Paso, Texas, Texas Western Press, 1970. 44p.
94. Heins, Marjorie. *Strictly ghetto property; the story of Los siete de la raza*. San Francisco, Ramparts Press, 1972. 324p.
95. Heizer, Robert F. and Alan F. Almquist. *The other Californians; prejudice and discrimination under Spain, Mexico, and the United States to 1920*. Berkeley, University of California Press, 1971. 278p.
96. Heller, Celia S. *Mexican American youth; forgotten youth at the crossroads*. New York, Random House, 1966. 113p.
97. — — —. *New converts to the American dream? Mobility aspirations of young Mexican Americans*. New Haven, Conn., College and University Press, 1971. 287p.
98. Hernandez, Jose and others. *Census data and the problem of conceptually defining the Mexican American population*. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 671-687.
99. Hernandez, Jose. *Demographic profile of the Mexican immigration to the United States, 1910-1950*. *Journal of Inter-American Studies*, July, 1966. p. 471-496.
100. Hernandez, Luis F. *A forgotten American: a resource unit for teachers on the Mexican American*. Introduction by Robert H. Finch. New York, Anti-Defamation League of B'nai B'rith, 1969. 56p.
101. Howard, John R., ed. *Awakening minorities: American Indians, Mexican Americans, Puerto Ricans*. Chicago, Aldine Pub. Co., 1970. 189p. (Trans-action books TA-18).
102. Institute for Personal Effectiveness in Children. *Mexican-American housing patterns. The relationship of Mexican-American living patterns to housing design*. San Diego, 1971. 147p.  
Study and publication of this and separate city reports made possible through grants from the U.S. Dept. of Housing and Urban Development.
103. — — —. *Mexican-American housing patterns. The relationship of Mexican-American living patterns to housing design. City reports*. San Diego, 1971. 10v.
 

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. Fresno, California | 6. Chicago, Illinois    |
| 2. Albuquerque, N. M. | 7. Detroit, Mich.       |
| 3. Denver, Colo.      | 8. Phoenix, Arizona     |
| 4. El Paso, Texas     | 9. San Diego, Calif.    |
| 5. San Antonio, Tex.  | 10. Los Angeles, Calif. |
104. — — —. *Mexican-American housing patterns. Report on a workshop on Mexican-American housing. Sponsored by United States Department of Housing and Urban Development*. Albuquerque, N.M., 1971. 36p.
105. Johnson, Henry Sioux and William J. Hernandez-Martinez, ed. *Educating the Mexican American*. Valley Forge, Pa., Judson Press, 1971. 384p.
106. Jordan, Lois B. *Mexican-Americans: resources to build cultural understanding*. Littleton, Colo., Libraries Unlimited, 1973. 265p.

107. Kostyu, Frank A. *Shadows in the valley: the story of one man's struggle for justice.* N.Y., Doubleday, 1970. 192p.  
Cesar Chavez.
108. Kurtz, Donald V. *The politics of a poverty habitat.* Cambridge, Mass., Ballinger Pub. Co., 1973.  
San Ysidro, Calif.
109. Lamb, Ruth Stanton. *Mexican Americans: sons of the Southwest.* Claremont, Calif., Ocelot Press, 1970. 198p.
110. Litsinger, Dolores Escobar. *The challenge of teaching Mexican-American students.* New York, American Book Co., 1973. 222p.
111. Lopez y Rivas, Gilberto. *The Chicanos: life and struggles of the Mexican minority in the United States. With readings.* Translated and edited by Elizabeth Martinez and Gilberto Lopez y Rivas. New York, Monthly Review Press, 1973. 187p.
112. McWilliams, Carey. *North from Mexico; the Spanish-speaking people of the United States.* With an introduction to the Greenwood reprint edition by the author. New York, Greenwood Press, 1968. 324p.
113. Madsen, William. *Mexican-Americans of south Texas.* Epilogue by Andre Guerrero. 2d ed. New York, Holt, Rinehart and Winston [1973] 124p. (Case studies in cultural anthropology).  
Research conducted by the staff of the Hidalgo Project on Differential Culture Change and Mental Health from 1957 to 1961.
114. Manuel, Hershel T. *Spanish-speaking children of the Southwest: their education and the public welfare.* Austin, Univ. of Texas Press, 1965. 222p.
115. Martinez, Gilbert T. and J. C. Edwards. *The Mexican American; his life across 4 centuries.* Boston, Houghton, Mifflin, 1973. 184p.
116. Martinez, Rafael V. *My house is your house.* New York, Friendship Press, 1964. 127p.
117. Matthiesen, Peter. *Sal si puedes, Cesar Chavez and the new American revolution.* New York, Random House, 1970. 372p.
118. Meier, Matthew S. and Feliciano Rivera. *The Chicanos: a history of Mexican Americans.* New York, Hill and Wang, 1972. 302p.
119. Mexican-American Study Project. *Advance reports.* Los Angeles, Division of Research, Graduate School of Business Administration, University of California, 1965-1968. 11v.
  1. *Education and income of Mexican-Americans in the Southwest,* by Walter Fogel. 1965. 30p.
  2. *Mexican immigration to the United States: the record and its implications,* by Leo Grebler. 1966. 106p.
  3. *Bibliography.* With a bibliographical essay by Ralph Guzman. Rev. 1967. 99p.
  4. *Residential segregation in the urban Southwest,* by Joan W. Moore and others. 1966. 40p.

## MEXICAN AMERICANS

5. The burden of poverty, by Frank G. Mittelbach and Grace Marshall. 1966. 65p.
6. Inter marriage of Mexican-Americans, by Frank G. Mittelbach and others. 1966. 84p.
7. The schooling gap: signs of progress, by Leo Grebler. 1967. 48p.
8. Mexican-Americans in a Mid-West metropolis: a study of East Chicago, by Julian Samora and Richard A. Lamanna. 1967. 164p.
9. The Spanish Americans of New Mexico: a distinctive heritage, by Nancie L. Gonzalez. 1967. 149p.
10. Mexican Americans in Southwest labor markets, by Walter Fogel. 1967. 222p.
11. Health status and practices of Mexican Americans, by A. Taher Moustafa and Gertrud Weiss. 1968. 52p.
120. "Mexican Americans: our second largest non-Anglo minority group." In *Knowing and Understanding the Socially Disadvantaged Ethnic Minority Groups*, edited by Staten W. Webster, Scranton, Pa., Intext Educational Publishers, 1972, p. 193-277.
121. Moore, Joan W. Mexican Americans, by Joan W. Moore; with Alfredo Cuellar. Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 1970. 172p. (Ethnic groups in American life series).
122. — — —. Mexican-Americans: problems and prospects. (Special report). Prepared for the Office of Economic Opportunity by Associate Director, Mexican-American Study Project. Madison, Wis., Institute for Research on Poverty, University of Wisconsin, 1966. 58p.
123. Moquin, Wayne, ed. A documentary history of the Mexican Americans, ed. by Wayne Moquin with Charles Van Doren. New York, Praeger, 1971. 399p.
124. Morales, Armando. Ando sangrando (I am bleeding); a study of Mexican American police conflict. Fair Lawn, N.J., R. E. Burdick; La Puente, Calif., Perspectiva Pub., 1972. 141p.
125. Morin, Raul. Among the valiant: Mexican-Americans in World War II and Korea. Los Angeles, Borden Pub. Co., 1963. 290p.
126. Nava, Julian, ed. The Mexican American in American history. New York, American Book Co., 1973. 183p.
127. — — —. Mexican Americans: a brief look at their history. New York, Anti-Defamation League of B'nai B'rith, 1970. 56p.
128. — — —. Mexican Americans: past, present, and future. New York, American Book Co., 1969. 120p.
129. New Mexico. Employment Security Commission. Minority groups in New Mexico. New Mexico, 1967. 73p.
130. Prago, Albert. Strangers in their own land; a history of Mexican-Americans. New York, Four Winds Press, 1973. 226p.

## BIBLIOGRAPHY

131. Rankin, Jerry. "Mexican Americans and national policy-making: an aborted relationship." In *Chicanos and Native Americans; the Territorial Minorities*, by Rudolph O. de la Garza and others, Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 1973. p. 145-152.  
Paper presented at the Workshop on Southwest Ethnic Groups: Sociopolitical Environment and Education, sponsored by The Cross-Cultural Southwest Ethnic Study Center at the University of Texas at El Paso, July 27-29, 1972.
132. Reich, Julie M. and others. Relocating the dispossessed elderly; a study of Mexican-Americans. A report prepared for Senior Community Services, Inc., San Antonio, Texas. Philadelphia, Institute for Environmental Studies, University of Pennsylvania, 1966. 136p.
133. Rendon, Armando B. Chicano manifesto. New York, Macmillan, 1971. 337p.
134. Rosaldo, Renato, comp. and others. Chicano: the evolution of a people; an eclectic study of the Mexican American's story. Minneapolis, Winston Press, 1973. 461p.
135. Rubel, Arthur J. Across the tracks: Mexican-Americans in a Texas city. Austin, Univ. of Texas, 1966. 266p.
136. Samora, Julian. Los Mojados: the Wetback story. Notre Dame, Ind., Univ. of Notre Dame Press, 1971. 205p.
137. — — —, ed. La raza: forgotten Americans. Notre Dame, Ind., Univ. of Notre Dame Press, 1966. 218p.
138. Servin, Manuel Patric. The Mexican-Americans: an awakening minority. Beverly Hills, Calif., Glencoe Press, 1970. 160p.
139. Shannon, Lyle and Magdaline Shannon. Minority migrants in the urban community; Mexican-American and Negro adjustment to industrial society. Beverly Hills, Calif., Sage Publications, 1973. 352p.
140. Shockley, John S. Chicano revolt in a Texas town. New ed. Notre Dame, Ind., Univ. of Notre Dame Press, 1973.
141. Simmen, Edward, ed. Pain and promise: the Chicano today. New York, New American Library, 1972. 348p.
142. Steiner, Stan. La raza; the Mexican Americans. New York, Harper & Row, 1970. 418p.
143. Stoddard, Ellwyn R. Mexican Americans. New York, Random House, 1973.
144. Taylor, Paul Schuster. Mexican labor in the United States. Berkeley, Calif., Univ. of California Press, 1967. 3v.
145. Tebbel, John and Ramon Eduardo Ruiz. South by southwest; the Mexican-American and his heritage. Garden City, N.Y., Doubleday, 1969. 122p.
146. Turner, Paul R., ed. Bilingualism in the Southwest. Tucson, Univ. of Arizona Press, 1973. 352p.

Includes essays on Mexican-Americans **137**



## BIBLIOGRAPHY

147. U.S. Bureau of the Census. *We the Mexican Americans (Nostros los Mexico Americanos)*. Washington, Govt. Print. Off., 1970. 16p.
148. U.S. Dept. of Agriculture. Economic Research Service. *Low-income families in the Spanish-surname population of the Southwest*. Washington, 1967. 29p.
149. U.S. Civil Service Commission. *Equal Employment Opportunity — Implementing the Spanish-Speaking Program*. Washington, Jan. 23, 1973. (8)p. (Federal Personnel Manual Letter no. 713-18)
150. U.S. Commission on Civil Rights. *Methodological appendix of research methods employed in the Mexican American Education study*. Washington, January, 1972. 156p.
151. — — —. *The Mexican American*. Washington, 1968. 69p.
152. — — —. *Mexican American Education Study*. Washington, Govt. Print. Off., 1971-1973. 5v.
  - Report I: *Ethnic isolation of Mexican Americans in the public schools of the Southwest*. April, 1971. 102p.
  - Report II: *The unfinished education: outcomes for minorities in the five Southwestern states*. October, 1971. 101p.
  - Report III: *The excluded student: educational practices affecting Mexican Americans in the Southwest*. May, 1972. 86p.
  - Report IV: *Mexican American education in Texas: a function of wealth*. August, 1972. 53p.
  - Report V: *Teachers and students: differences in teacher interaction with Mexican American and Anglo students*. March, 1973. 68p.
153. — — —. *Mexican Americans and the administration of justice in the Southwest*. Washington, 1970. 135p.
154. — — —. *The unfinished education: outcomes for minorities in the five Southwestern states: a report*. Washington, Govt. Print. Off., 1971. 101p.
155. U.S. Commission on Civil Rights. California State Advisory Committee. *Political participation of Mexican Americans in California*. Washington, 1971. 90p.
156. U.S. Congress. Senate. Select Committee on Equal Educational Opportunity. *Equal educational opportunity. Hearings. . . Part 4—Mexican American education*. Washington, Govt. Print. Off., 1971, p. 2389-2642. (91st Cong., 2d sess.)
157. U.S. Congress. Senate. Special Committee on Aging. *Availability and usefulness of Federal programs and services to elderly Mexican-Americans*. Hearings before the Special Committee on Aging, United States Senate, Ninetieth Congress, second session. Washington, Govt. Print. Off., 1969-1970. 5v.
158. — — —. *Proposals to eliminate legal barriers affecting elderly Mexican-Americans; a working paper*. Washington, Govt. Print. Off., 1972. 9p.
159. U.S. Inter-Agency Committee on Mexican American Affairs. *The Mexican American; a new focus on opportunity*. Testimony presented at the Cabinet Committee Hearings on Mexican American Affairs, El Paso, Texas, Oct. 26-28, 1967. Washington, Govt. Print. Off., 1968. 253p.

160. Valdez, Luis and Stanley Steiner, eds. *Aztlan; an anthology of Mexican American literature*. New York, Knopf, 1972. 410p.
161. Vasquez, Richard. *Chicano*. Garden City, New York, Doubleday, 1970. 376p.  
Paperback reprint by Avon, 1971.
162. Wagner, Nathaniel Ned and Marsha J. Haug, comps. *Chicanos: social and psychological perspectives*. St. Louis, C. V. Mosby Co., 1971. 303p.
163. Waltrip, Rufus and Lela Waltrip. *Mexican American story*. Boulder, Colo., Shields Pub. Co., 1973.
164. Weber, David J., ed. *Foreigners in their native land: historical roots of the Mexican Americans*. Albuquerque, Univ. of New Mexico Press, 1973. 304p.

#### PERIODICAL ARTICLES

165. Alvarez, Rodolfo. The psycho-historical and socioeconomic development of the Chicano community in the United States. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 920-942.
166. America's other minority. *Economist*, June 8, 1968, p. 53-54+.  
Mexican-American militancy explained to the British.
167. Another civil-rights headache—plight of Mexican-Americans. *U.S. News & World Report*, June 6, 1966, p. 46-48.
168. Bean, Frank D. Components of income and expected family size among Mexican Americans. *Social Science Quarterly*, June, 1973, p. 103-116.
169. Becerra, Alejandro. HUD's program for the Spanish speaking. *HUD Challenge*, April, 1974, p. 3-5.  
Author is Coordinator of HUD's Program for the Spanish Speaking.
170. Blair, Philip M. Rates of return to education of Mexican-Americans and European-Americans in Santa Clara County, California. *Comparative Education Review*, Feb., 1973, p. 26-43.
171. Borah, Woodrow and Sherburne F. Cook. Marriage and legitimacy in Mexican culture: Mexico and California. *California Law Review*, May, 1966, p. 946-1008.
172. Bradshaw, Benjamin S. and Frank D. Bean. Trends in the fertility of Mexican Americans, 1950-1970. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 688-696.
173. Brawner, Marlyn R. Migration and educational achievement of Mexican Americans. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 727-737.

## BIBLIOGRAPHY

174. Briggs, Vernon M., Jr. Chicanos and rural poverty: a continuing issue for the 1970's. *Poverty and Human Resources Abstracts*, March, 1972, p. 3-24.
175. Browning, H. L. and others. Income and veteran status: variations among Mexican Americans, blacks and Anglos. *American Sociological Review*, Feb., 1973, p. 74-85.
176. Bundesen, Lynn and Jack Waugh. La Luz turns on to reading. *American Education*, Nov., 1973, p. 19-22.
177. Carter, Thomas P. The way beyond bilingual education. *Civil Rights Digest*, Fall, 1970, p. 15-21.
178. Casavantes, Edward. Pride and prejudice: a Mexican American dilemma. *Civil Rights Digest*, Winter, 1970, p. 22-27.
179. La causa chicana: una familia unida. *Social Casework*, May, 1971, p. 259-324.  
Contents: Meaning of the Chicano movement, by L. R. Aguirre; Survival of La Raza despite social services, by T. C. Atencio; Chicanos and coalitions as a force for social change, by J. Florez; Chicano and social work, by A. Garcia; Casework services for Mexican Americans, by F. R. Knoll; Collective preconscious and racism, by A. Morales; Chicano renaissance, by P. D. Ortego; Socioeconomic and cultural conditions of migrant workers, by F. Solis; Mexican-American interaction with social systems, by M. Sotomayor; Chicano perspective.
180. Chavez, Raymond D. Emerging Hispanic S & L's. *FHLBB Journal*, Feb., 1974, p. 19-23.
181. The Chicano experience in the United States. *Social Science Quarterly*, March, 1973, entire issue, p. 652-712.
182. The Chicanos' campaign for a better deal: partly inspired by militant black, the country's 7.5 million Mexican Americans are rebelling against their lowly social and economic status. *Business Week*, May 19, 1971, p. 48-53.
183. Davidson, Chandler and Charles M. Gaitz. Ethnic attitudes as a basis for minority cooperation in a Southwestern metropolis. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 738-748.
184. De Leon, Arnoldo. The rape of Tio Taco: Mexican-Americans in Texas, 1930-1935. *Journal of Mexican American Studies*, Fall, 1970, p. 4-15.
185. Dworkin, Anthony Gary. Stereotypes and self-images held by native-born and foreign-born Mexican Americans. *Sociology and Social Research*, Jan., 1965, p. 214-224.
186. Fallows, Marjorie. Mexican-American laborers: a different drummer? *Massachusetts Review*, Winter, 1967, p. 166-176.
187. Felice, Lawrence G. Mexican American self-concept and educational achievement: the effects of ethnic isolation and socioeconomic deprivation. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 716-726.



188. Fogel, Walter. Job gains of Mexican-American men. *Monthly Labor Review*, Oct., 1968, p. 22-27.
189. Forbes, Jack D. Race and color in Mexican-American problems. *Journal of Human Relations*, First Quarter, 1968, p. 55-68.
190. Frisbie, Parker. Militance among Mexican American high school students. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 865-883.
191. Gaines, John S. Treatment of Mexican American history in high school textbooks. *Civil Rights Digest*, Oct., 1972, p. 35-40.
192. Galarza, Ernesto and Julian Samora. Chicano studies: research and scholarly activity. *Civil Rights Digest*, Fall, 1970, p. 40-42.
193. Garcia, F. Chris. Orientations of Mexican American and Anglo children toward the U.S. political community. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 814-829.
194. Geismar, Ludwig L. and U. C. Gerhart. Social class, ethnicity, and family functioning: exploring some issues raised by the Moynihan report. *Journal of Marriage and the Family*, Aug., 1968, p. 480-487.
195. Gonzalez, Henry B. The Mexican-American: an awakening giant. *Employment Service Review*, July, 1967, p. 10-13.
196. Gutierrez, Armando and Herbert Hirsch. The militant challenge to the American ethos: "Chicanos" and "Mexican Americans". *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 830-845.
197. Hanson, Niles M. Improving economic opportunity for the Mexican Americans: a critical evaluation of public policy, with an assessment of the problem in South Texas. *Economic and Business Bulletin*, (Temple Univ.), Fall, 1969, p. 1-14.
198. Haro, Robert P. Academic library services for Mexican Americans (far west and south-western United States). *College & Research Libraries*, Nov., 1972, p. 354-362.
199. Hererra, Juan Manuel. A view from within: 'years of shout' seem over in Chicano politics. *California Journal*, March, 1973, p. 155-158.
200. Hoffman, A. Stimulus to repatriation: the 1931 federal deportation drive and the Los Angeles Mexican community. *Pacific Historical Review*, May, 1973, p. 205-219.
201. Juston, Neal. Mexican-American achievement hindered by culture conflict. *Sociology and Social Research*, July, 1972, p. 471-479.
202. Knowlton, Clark S. Violence in New Mexico. *California Law Review*, Oct., 1970, p. 1054-1084.
203. Larson, Lora Beth and Donna M. Massoth. A nutrition education program for Texas migrant families. *Journal of Home Economics*, Nov., 1973, p. 36-40.
204. Le Viness, W. Thetford. Three cultures of New Mexico. *Americas*, June, 1966, p. 8-15.

## BIBLIOGRAPHY

205. The little strike that grew to La Causa. *Time*, July 4, 1969, p. 16-21.
206. Love, Joseph L. La Raza: Mexican Americans in rebellion. *Trans-Action*, Feb., 1969, p. 35-41.
207. McCleskey, Clifton and Bruce Merrill. Mexican American political behavior in Texas. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 785-798.
208. McLemore, S. Dale. The origins of Mexican American subordination in Texas. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 656-670.
209. Marrett, Cora Bagley. The brown power revolt: a true social movement? *Journal of Human Relations*, Third Quarter, 1971, p. 356-366.
210. Martinez, Frank. Oregon's Chicanos' fight for equality. *Civil Rights Digest*, Winter, 1972, p. 17-22.
211. Merkel, Richard L. and Richard L. Bartholomew. A new coalition? The businessman and the poor. *Arizona Business Bulletin*, Jan., 1970, p. 13-20.
212. The Mexican-American people: a review symposium (on the work entitled "The Mexican-American People," by Leo Grebler and others, 1970). *Social Science Quarterly* June, 1971, p. 8-38.
213. Miller, Michael V. and James D. Preston. Vertical ties and the redistribution of power in Crystal City, Texas. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 772-784.
214. Mittelbach, Frank G. and J. W. Moore. Ethnic endogamy—the case of Mexican-Americans. *American Journal of Sociology*, July, 1968, p. 50-62.
215. Mittelbach, Frank G. Understanding the Mexican-Americans is important to city rebuilding, particularly in the Southwest. *Journal of Housing*, June, 1969, p. 296-298.
216. Monteil, Miguel. The Chicano family: a review of research. *Social Work*, March, 1973, p. 22-31.
217. Montez, Philip. Will the real Mexican American please stand up? *Civil Rights Digest*, Winter, 1970, p. 28-31.
218. Moore, Joan W. Colonialism: the case of the Mexican-Americans. *Social Problems*, Spring, 1970, p. 463-472.
219. Moore, Joan W. and R. Guzman. Mexican-Americans: new wind from the Southwest. *Nation*, May 30, 1966, p. 645-648.
220. Olivarez, Elizabeth. Women's rights and the Mexican American woman. *YWCA Magazine*, Jan., 1972, p. 14-16.
221. Ortega, Joe C. Plight of the Mexican wetback. *American Bar Association Journal*, March, 1972, p. 251-254.

222. Patella, Victoria and William P. Kuvelsky. Situational variation in language patterns of Mexican American boys and girls. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 855-864.
223. Patino, Peter. Go talk to the principal! *Civil Rights Digest*, Fall, 1970, p. 22-29. Mexican-Americans.
224. Penalosa, Fernando. The changing Mexican-American in southern California. *Sociology and Social Research*, July, 1967, p. 405-417.
225. — — —. Education-income discrepancies between second and later-generation Mexican-Americans in the Southwest. *Sociology and Social Research*, July, 1969, p. 448-454.
226. — — —. Mexican family roles. *Journal of Marriage and the Family*, Nov., 1968, p. 680-689.
227. — — —. Recent changes among the Chicanos. *Sociology and Social Research*, Oct., 1970, p. 47-52.
228. Penalosa, Fernando and E. C. McDonagh. Education, economic status and social-class awareness of Mexican-Americans. *Phylon*, Summer, 1968, p. 119-126.
229. — — —. Social mobility in a Mexican-American community. *Social Forces*, June, 1966, p. 498-505.
230. Perez, Jose G. A big step forward for the Raza unida parties. *International Socialist Review*, Jan., 1973, p. 14-17+.
231. Perry, J. B., Jr. and E. E. Snyder. Opinions of farm employers toward welfare assistance for Mexican American migrant workers. *Sociology and Social Research*, Jan., 1971, p. 161-169.
232. Pinckney, Alphonso. Prejudice toward Mexican and Negro Americans: a comparison. *Phylon*, Winter, 1963, p. 353-359.
233. Pino, Tom and Daniel T. Valdes. Ethnic labels in majority-minority relations. *Journal of Mexican American Studies*, Fall, 1970, p. 16-30.
234. Podell, Lawrence. Ethnicity and education and the receipt of service. *Public Welfare*, Spring, 1972, p. 6-11.
235. Poston, Dudley L., Jr. and David Alvarez. On the cost of being a Mexican American worker. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 697-709.
236. Ramirez, Manuel, III. Cognitive styles and cultural democracy in education. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 895-904.
237. Ramos, Reyes. A case in point: an ethnomethodological study of a poor Mexican American family. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 905-919.
238. Rangel, Jorge C. and Carlos M. Alcala. Project report: de jure segregation of Chicanos in Texas schools. *Harvard Civil Rights - Civil Liberties Law Review*, March, 1972, p. 307-391.

## BIBLIOGRAPHY

239. Rendon, Armando. La Raza—today not manana. *Civil Rights Digest*, Spring, 1968, p. 7-17.
240. Rivera, George, Jr. Nosotros venceremos: Chicano consciousness and change strategies. *Journal of Applied Behavioral Science*, Jan./Feb., 1972, p. 56-71.
241. Rochin, Refugio L. The short and turbulent life of Chicano studies: a preliminary study of emerging programs and problems. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 884-894.
242. Romano, Octavio. The anthropology and the sociology of the Mexican-American: the distortion of Mexican-American history. *Grito* (Univ. of California at Berkeley), vol. 11, no. 1, Fall, 1968. 26p.  
Takes issue with conclusions of William Madsen, "Mexican-Americans of South Texas."
243. Rowan, Helen. A minority nobody knows. *Atlantic*, June, 1967, p. 47-52.
244. Sanchez, Corinne J. A challenge for colleges and universities: Chicano studies. *Civil Rights Digest*, Fall, 1970, p. 36-39.
245. Schwartz, Teresa M. State discrimination against Mexican aliens. *George Washington Law Review*, July, 1970, p. 1091-1113.
246. Shannon, Lyle William and Patricia Morgan. Prediction of economic absorption and cultural integration among Mexican-Americans, Negroes, and Anglos in a northern industrial community. *Human Organization*, Summer, 1966, p. 154-162.
247. Sillas, Herman. Mexican Americans in California government. *Black Politician*, July, 1971, p. 64-68.
248. Skrabanek, R. L. Language maintenance among Mexican Americans. *Civil Rights Digest*, Spring, 1971, p. 18-24.
249. Staples, Robert. The Mexican-American family: its modification over time and space. *Phylon*, Summer, 1971, p. 179-192.
250. Stoddard, Ellwyn R. The adjustment of Mexican American barrio families to forced housing relocation. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 749-759.
251. Ten Houten, W. D. and others. School ethnic composition, social contexts, and educational plans of Mexican-Americans and Anglo high school students. *American Journal of Sociology*, July, 1971, p. 89-107.
252. Uhlenberg, Peter. Marital instability among Mexican Americans: following the patterns of blacks? *Social Problems*, Summer, 1972, p. 49-56.
253. Vidal, Mirta. Chicanos speak out; women: new voice of La Raza. New York, Pathfinder Press, 1971, 15p.
254. Weaver, Charles N. Accidents as a measure of the cultural adjustment of Mexican-Americans. *Sociological Quarterly*, Winter, 1970, p. 119-125.



255. — — —. Comparative study of the job performance of Spanish-surname police officers in San Antonio, Texas. *Phylon*, Spring, 1969, p. 27-33.
256. — — — and N. D. Glenn. Job performance of Mexican-Americans. *Sociology and Social Research*, July, 1970, p. 477-494.
257. Weaver, Jerry L. Health care costs as a political issue: comparative responses of Chicanos and Anglos. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 846-854.
258. — — —. Mexican American health care behavior; a critical review of the literature. *Social Science Quarterly*, June, 1973, p. 85-102.
259. Welch, Susan and others. Interviewing in a Mexican-American community: an investigation of some potential sources of response bias. *Public Opinion Quarterly*, Spring, 1973, p. 115-126.
260. — — —. Political participation among Mexican Americans: an exploratory examination. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 799-813.
261. Whitehead, Carlton J. and Albert S. King. Differences in managers' attitudes toward Mexican and non-Mexican Americans in organizational authority relations. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 760-771.
262. Williams, J. Allen, Jr. and others. Some factors associated with income among Mexican Americans. *Social Science Quarterly*, March, 1973, p. 710-715.

## BIBLIOGRAPHIES

263. Colorado. University. Dept. of Sociology-Anthropology. A selected bibliography: health and culture of Spanish-speaking migrant labor. Fort Collins, Colo., 1966. 10p.
264. Link, Albert D., comp. Mexican American education; a selected bibliography (with ERIC abstracts). Las Cruces, N.M., Educational Resources Information Center, Clearinghouse on Rural Education and Small Schools, New Mexico State University, 1972. 1v.
265. Mickey, Barbara H. A bibliography of studies concerning the Spanish-speaking population of the American Southwest. Greeley, Colorado State College, Museum of Anthropology, 1969.
266. Navarro, Eliseo, comp. The Chicano community; a selected bibliography for use in social work education. New York, Council on Social Work Education, 1971. 57p.
267. Nogales, Luis G., ed. The Mexican American; a selected and annotated bibliography. 2d ed. rev & enl. Stanford, Calif., Stanford University, Center for Latin American Studies, 1971. 162p.

## BIBLIOGRAPHY

268. Revelle, Keith. A collection for La Raza. *Library Journal*, Nov. 15, 1971, p. 3719-26. Lists Spanish as well as English publications.
269. Texas. University. Libraries. Mexican Americans: a selected bibliography. Houston, Texas, Friends of the Library, 1972. 73p.
270. U.S. Inter-Agency Committee on Mexican American Affairs. The Mexican American; a new focus on opportunity: a guide to materials relating to persons of Mexican heritage in the United States. Washington, 1969. 186p.
271. Utah University. Library. Chicano bibliography. Salt Lake City, Utah, 1973. 295p.

## PUERTO RICANS AND OTHER CARIBBEAN SPANISH-SPEAKING PEOPLES

### BOOKS AND REPORTS

272. Chenault, Lawrence R. The Puerto Rican migrant in New York City, with a foreword by Francesco Cordasco. New York, Russell & Russell, 1970. 190p.  
Originally published in 1938.
273. Cooper, Paulette, ed. Growing up Puerto Rican. New York, Arbor House, 1972. 216p.
274. Cordasco, Francesco and Eugene Buccioni. The Puerto Rican community and its children on the mainland: a source book for teachers, social workers and other professionals. Rev. Metuchen, N.J., Scarecrow Press, 1972. 465p.
275. — — —. The Puerto Rican experience; a sociological sourcebook. Totowa, N.J., Rowman and Littlefield, 1973. 370p.
276. — — —. The Puerto Ricans, 1493-1973; a chronology and fact book. Dobbs Ferry, N.Y., Oceana Publications, 1973. 137p. (Ethnic chronology series, no. 1)
277. Fishman, Joshua A. and others. Bilingualism in the barrio, by Joshua A. Fishman, Robert L. Cooper, Roxana Ma, et al. Bloomington, Indiana University, [1971] 696p.
278. Fitzpatrick, Joseph P. Puerto Rican Americans; the meaning of migration to the mainland. Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 1971. 192p.
279. Glazer, Nathan and Daniel P. Moynihan. Beyond the melting pot: the Negroes, Puerto Ricans, Jews, Italians and Irish of New York City. 2d ed. Cambridge, Mass., M.I.T. Press, 1970. 363p.



280. Kantrowitz, Nathan. Ethnic and racial segregation in the New York metropolis; residential patterns among white ethnic groups, blacks, and Puerto Ricans. New York, Praeger, 1973. 104p. (Praeger special studies in U.S. economic, social, and political issues)
281. LaRuffa, A. and J. Vazquez. The Puerto Rican in American society. New York, Gordon and Breach, 1973.
282. Lewis, Oscar. La vida: a Puerto Rican family in the culture of poverty — San Juan and New York. New York, Random House, 1966. 669p.
283. — — —. A study of slum culture; backgrounds for "La Vida." With the assistance of Douglas Butterworth. New York, Random House, 1968. 240p.
284. Miami. University. Coral Gables, Fla. Center for Advanced International Studies. Psycho-social dynamics in Miami; report of a summer study conducted under the auspices of the University of Miami. Coral Gables, Fla., 1969. 600p.  
Prepared for the Dept. of Housing and Urban Development.
285. Mills, Charles Wright and others. The Puerto Rican journey: New York's newest migrants. New York, Russell & Russell, 1967. 238p.  
Reprint of 1950 edition.
286. National Conference of Puerto Ricans, Mexican-Americans, and Educators on the Special Educational Needs of Urban Puerto Rican Youth, 1st, New York, 1968. Editor: Nelson Aldrich. New York, Aspira, Inc., 1968. 74p.
287. National conference on meeting the special educational needs of urban Puerto Rican youth. Washington, U.S. Dept. of Health, Education, and Welfare, Office of Education, Bureau of Research, 1968. 1 vol.
288. New York (City). Board of Education. Puerto Rican profiles: resource materials for teachers. Brooklyn, N.Y., 1964. 96p.
289. New York (City). Commission on Human Rights. The ethnic survey. A report on the number and distribution of Negroes, Puerto Ricans and others employed by the City of New York. N.Y., 1964. 1v.
290. New York (State). State Division of Human Rights. Puerto Ricans in New York State (Puertorriquenos en el Estado de Nueva York) 1960-1969. New York [1969] 78p.
291. Philadelphia. Commission on Human Relations. Philadelphia's Puerto Rican population; a descriptive summary including 1960 census data. Philadelphia, 1964. 29p.
292. Puerto Rican Forum, Inc. The Puerto Rican community development project: a proposal for a self-help project to develop the community by strengthening the family, opening opportunities for youth and making full use of education. 2d ed. New York, 1964. 145p.
293. "Puerto Ricans: a unique minority." In *Knowing and Understanding the Socially Disadvantaged Ethnic Minority Groups*, edited by Staten W. Webster. Scranton, Pa., Intext Educational Publishers, 1972, p. 279-291.

## BIBLIOGRAPHY

294. Ramirez, Luis F. Towards a housing program for the Spanish speaking in the Washington area. Washington, D.C., National Spanish Speaking Housing Development Corporation, 1972. 30p.
295. Rogler, Lloyd H. Migrant in the city; the life of a Puerto Rican action group. New York, Basic Books, 1972. 251p.
296. Safa, Helen Icken. "Puerto Rican adaptations to the urban milieu." In *Race, Change, and Urban Society*, edited by Peter Orleans and William Russell Ellis, Jr. Beverly Hills, Calif., Sage Publications, 1971, p. 153-190. (Urban Affairs Annual Reviews. Vol. 5)
297. Senior, Clarence. Our citizens from the Caribbean. St. Louis, Webster Pub. Co., 1965. 122p.
298. — — —. The Puerto Ricans; strangers, then neighbors. Foreword by Hubert H. Humphrey. Published in cooperation with the Anti-Defamation League of B'nai B'rith. Chicago, Quadrangle Books, 1965. 128p.
299. Sexton, Patricia Cayo. Spanish Harlem; an anatomy of poverty. New York, Harper, 1965. 208p.
300. Steiner, Stan. The islands: the world of the Puerto Ricans. New York, Harper & Row, 1974.  
The Puerto Ricans for the past 500 years in Puerto Rico and New York.
301. U.S. Bureau of the Census. Census of population: 1970. Subject reports. Puerto Ricans in the United States. Washington, Govt. Print. Off., 1973. 148p. (PC(2)-1E)
302. U.S. Bureau of Labor Statistics. Middle Atlantic Regional Office. The New York Puerto Rican: patterns of work experience: Bedford Stuyvesant, Central Harlem, East Harlem, South Bronx. New York, 1971. 62p.
303. U.S. Commission on Civil Rights. In search of a better life; the education and housing problems of Puerto Ricans in Philadelphia. Report of the Pennsylvania State Advisory Committee to the United States Commission on Civil Rights prepared for the information and consideration of the Commission. Washington, January, 1974. 51p.
304. U.S. Congress. Senate. Select Committee on Equal Educational Opportunity. Equal educational opportunity. Hearings. . .Part 8 — Equal educational opportunity for Puerto Rican children. Washington, Govt. Print. Off., 1971, p. 3683-3973. (91st Cong., 2d sess.)
305. Wagenheim, Kal with Olga Jimenez de Wagenheim, eds. The Puerto Ricans: a documentary history. New York, Praeger, 1973. 332p.
306. Yurchenko, Henrietta. Hablamos: Puerto Ricans speak. New York, Praeger, 1971. 136p.

PERIODICAL ARTICLES

307. Amaral, Jose V. Nueva York: Hispanic culture makes its mark on New York. *Americans*, July, 1964, p. 6-11.
308. Brown, Rosellen. Mainlanders. *Antioch Review*, Fall, 1971, p. 325-332.
309. Cardona, Louis A. The urban Spanish-American; Puerto Rico in New York. *Employment Service Review*, July, 1967, p. 22-23+.
310. Cordasco, Frank M. The Puerto Rican child in the American school. *Journal of Negro Education*, Spring, 1967, p. 181-186.
311. Doob, Christopher Bates. Family background and peer group development in a Puerto Rican district. *Sociological Quarterly*, Fall, 1970, p. 523-532.
312. Elman, Richard M. Puerto Ricans. *Commonweal*, Jan. 7, 1966, p. 405-408.
313. Fishman, Joshua A. A sociolinguistic census of a bilingual neighborhood. *American Journal of Sociology*, Nov., 1969, p. 323-339.  
Jersey City, New Jersey.
314. Fitzpatrick, Joseph P. Inter-marriage of Puerto Ricans in New York city. *American Journal of Sociology*, Jan., 1966, p. 395-406.
315. Fleisher, Belton M. Some economic aspects of Puerto Rican migration to the United States. *Review of Economics and Statistics*, Aug., 1963, p. 245-253.
316. Gallaway, Lowell E. and Richard K. Vedder. Location decisions of Puerto Rican immigrants to the United States (1947-1960). *Social and Economic Studies*, June, 1971, p. 188-197.
317. Glazer, Nathan. Puerto Ricans. *Commentary*, July, 1963, p. 1-9.
318. Hoffman, G. and J. A. Fishman. Life in the neighborhood. *International Journal of Comparative Sociology*, June, 1971, p. 85-100.  
Puerto Ricans in New York City.
319. Maldonado-Denis, Manuel. The Puerto Ricans: protest or submission. *Annals of the American Academy of Political and Social Science*, Vol. 382, March, 1969, p. 26-31.
320. Mizio, P. Puerto Rican social workers and racism. *Social Casework*, May, 1972, p. 267-272.
321. Rich, Leslie. Transforming Francisco. *American Education*, March, 1974, p. 6-11.  
Spanish speaking teachers corps aids Hartford, Conn. Puerto Rican children.
322. Rogler, Lloyd H. Growth of an action group: the case of a Puerto Rican migrant voluntary association. *International Journal of Comparative Sociology*, Sept.-Dec., 1968, p. 223-234.

## BIBLIOGRAPHY

323. Two decades of life in America: Puerto Rican migration slows; progress made in many areas. *Industrial Bulletin*, April, 1964, p. 20-23.
324. Vazquez, Hector I. Puerto Rican Americans. *Journal of Negro Education*, Summer, 1969, p. 247-256.
325. Yglesias, Jose. Right on with the Young Lords. *New York Times Magazine*, June 7, 1970, p. 32-33+.  
Revolutionary Puerto Rican group in New York that emulates the philosophy of the Black Panthers.

## BIBLIOGRAPHIES

326. Biddle, Stanton F. The Puerto Rican New Yorkers. A guide to available materials at the Municipal Reference Library. *Municipal Reference Library Notes*, Sept., 1967, p. 81-87.
327. Cordasco, Francesco and others. Puerto Ricans on the United States mainland; a bibliography of reports, texts, critical studies and related materials. Totowa, N.J., Rowan and Littlefield, 1972. 146p.
328. Vivo, Paquita, ed. The Puerto Ricans: an annotated bibliography. New York, Bowker, 1973. 299p.

# AUTHOR INDEX (By Item Number)

- Acosta, Adalberto Joel, 60  
 Acuna, Rodolfo, 61, 62  
 Aguirre, L. R., 179  
 Alcala, Carlos M., 238  
 Aldrich, Nelson, 286  
 Alford, Harold J., 1  
 Allen, Steve, 63  
 Almquist, Alan F., 95  
 Alvarez, Rodolfo, 165  
 Alvirez, David, 235  
 Amaral, Jose V., 307  
 American Ethnological Society, 64  
 Aranda, Paul, 57  
 Atencio, T. C., 179  
 Baker, Bonnie Lea, 65  
 Bartholomew, Richard L., 211  
 Bean, Frank D., 168, 172  
 Becerra, Alejandro, 169  
 Bernard, H. Russell, 83  
 Biddle, Stanton F., 326  
 Blair, Philip M., 66, 170  
 Blawis, Patricia Bell, 67  
 Borah, Woodrow, 171  
 Bradshaw, Benjamin S., 172  
 Brawner, Marilyn R., 173  
 Briggs, Vernon M., Jr., 68, 174  
 Brown, Rosellen, 308  
 Browning, Harley L., 2, 175  
 Bucchioni, Eugene, 274, 275, 276  
 Bundeson, Lynn, 176  
 Burma, John H., 69  
 Butterworth, Douglas, 283  
 Cabrera, Y. Arturo, 70  
 California. Dept. of Industrial Relations,  
   3, 71  
 Cardona, Louis A., 309  
 Carter, Thomas P., 72, 177  
 Casavantes, Edward J., 73, 74, 178  
 Chavez, Raymond D., 180  
 Chenault, Lawrence R., 272  
 Chicago. Dept. of Development and  
   Planning, 4  
 Clark, Margaret, 75  
 Coles, Robert, 5  
 Colorado. Commission on Spanish-  
   Surnamed Citizens, 6  
 Colorado. University. Dept. of Sociology-  
   Anthropology, 263  
 Cook, Sherburne F., 171  
 Cooper, Paulette, 273  
 Cooper, Robert L., 277  
 Cordasco, Frank M., 310  
 Cordasco, Francesco, 274, 275, 276, 327  
 Craig, Carl E., 7  
 Craig, Richard B., 76  
 Cuellar, Alfredo, 121  
 Davidson, Chandler, 183  
 Davis, Richard H., 77  
 Day, Mark, 78  
 De La Garza, Rudolph O., 79, 131  
 De Leon, Arnoldo, 184  
 De Leon, Nephtali, 80  
 Demaris, Ovid, 81  
 Dobrin, Arnold, 82  
 Doob, Christopher Bates, 311  
 Duran, Livie Isauro, 83  
 Dworkin, Anthony Gary, 185  
 Edwards, J. C., 115  
 Eiseman, Alberta, 8  
 Ellis, William Russell, Jr., 296  
 Elman, Richard M., 312  
 Fallows, Marjorie, 186  
 Farmer, George L., 9  
 Felice, Lawrence G., 187  
 Finch, Robert H., 100  
 Fishman, Joshua A., 277, 313, 318  
 Fitzpatrick, Joseph P., 278, 314  
 Fleischer, Belton M., 315  
 Florez, J., 179  
 Fogel, Walter, 11, 119, 188  
 Forbes, Jack D., 84, 189  
 Frisbie, Parker, 190  
 Gaines, John S., 191  
 Gaitz, Charles M., 183  
 Galarza, Ernesto, 88, 192  
 Gallaway, Lowell E., 316  
 Garcia, A., 179  
 Garcia, F. Chris, 86, 87, 193  
 Gardner, Richard, 88  
 Geismar, Ludwig L., 194  
 Gerhart, U. C., 194  
 Giles, Sister M. Bernadette, 55



# AUTHOR INDEX

- Glazer, Nathan, 279, 317
- Glenn, N. D., 256
- Gomez, David F., 89
- Gomez, Rudolph, 90
- Gonzalez, Henry B., 12, 195
- Gonzalez, Nancie L., 13, 119
- Grebler, Leo, 91, 119, 212
- Guerrero, Andre, 113
- Gutierrez, Armando, 196
- Guzman, Ralph, 92, 119, 219
- Haddox, John, 93
- Hanson, Niles M., 197
- Haro, Robert P., 28, 198
- Haselden, Kyle, 14
- Haug, Marsha J., 162
- Heins, Marjorie, 94
- Heizer, Robert F., 95
- Heller, Celia S., 96, 97
- Helm, June, 64
- Hernandez, Jose, 98, 99
- Hernandez, Luis F., 100
- Hernandez-Martinez, William J., 105
- Hererra, Juan Manuel, 199
- Hirsch, Herbert, 196
- Hoffman, A., 200
- Hoffman, G., 318
- Howard, John R., 101
- Humphrey, Hubert H., 298
- Institute for Personal Effectiveness in  
    Children, 102, 103, 104
- Johnson, Henry Sioux, 105
- Jordan, Lois B., 106
- Juston, Neal, 201
- Kantrowitz, Nathan, 280
- Katzman, Martin T., 15
- Keith-Spiegel, Patricia, 74
- King, Albert S., 261
- Knoll, F. R., 179
- Knowlton, Clark S., 16-19, 202
- Kolm, Richard, 56
- Kostyu, Frank A., 107
- Kurtz, Donald V., 108
- Kuvelsky, William P., 222
- Lamanna, Richard, 119
- Lamb, Ruth Stanton, 109
- Landes, Ruth, 20
- Larson, Lora Beth, 203
- La Ruffa, A., 281
- Leiva, Richard S., 74
- Le Viness, W. Thetford, 204
- Lewis, Oscar, 282, 283
- Link, Albert D., 264
- Litsinger, Dolores Escobar, 110
- Lopez, Lillian, 28
- Lopez y Rivas, Gilberto, 111
- Love, Joseph L., 206
- Lyle, Jerolyn R., 21
- Ma, Roxana, 277
- McClesky, Clifton, 207
- McDonagh, E. C., 228, 229
- Macias, Ysidro Ramon, 28
- McLemore, S. Dale, 2, 208
- McWilliams, Carey, 112
- Madsen, William, 113, 242
- Maldonado-Denis, Manuel, 319
- Manuel, Herschel T., 114
- Marrett, Cora Bagley, 209
- Marshalle, Grace, 119
- Martinez, Elizabeth, 111
- Martinez, Frank, 210
- Martinez, Gilbert T., 115
- Martinez, Rafael V., 116
- Massoth, Donna M., 203
- Matthiesen, Peter, 117
- Meier, Matthew S., 118
- Mellor, Earl F., 29
- Merkel, Richard L., 211
- Merrill, Bruce, 207
- Mexican-American Study Project, 119
- Miami. University. Coral Gables, Fla.  
    Center for Advanced Studies, 284
- Mickey, Barbara H., 265
- Miller, Michael V., 213
- Mills, Charles Wright, 285
- Mittelbach, Frank G., 119, 214, 215
- Mizio, P., 320
- Monteil, Miguel, 216
- Montez, Philip, 217
- Moore, Joan W., 119, 121, 122, 214,  
    218, 219
- Moquin, Wayne, 123
- Morales, Armando, 124, 179
- Morgan, Patricia, 246
- Morin, Raul, 125
- Moustafa, A. Taher, 119
- Moynihan, Daniel P., 279
- Nava, Julian, 126-128
- Navarro, Eliseo, 266
- New Mexico. Employment Security  
    Commission, 129
- New York (City) Board of Education,  
    288
- New York (City) Commission on  
    Human Rights, 289



- New York (State) State Division  
of Human Rights, 290
- Nogales, Luis G., 267
- Nostrand, Richard L., 23
- Olivarez, Elizabeth, 220
- Olivarez, Grace, 24
- Olmstead, R., 92
- Orleans, Peter, 296
- Ortega, Joe C., 221
- Ortego, P. D., 179
- Padilla, Amaldo M., 57
- Patella, Victoria, 222
- Patino, Peter, 223
- Penalosa, Fernando, 224-229
- Perez, Jose D., 230
- Perry, J. B., Jr., 231
- Philadelphia. Commission on  
Human Relations, 291
- Pinckney, Alphonso, 232
- Pino, Tom, 233
- Pitt, Leonard Marvin, 26
- Podell, Lawrence, 234
- Poston, Dudley L., Jr., 235
- Prago, Albert, 130
- Preston, James D., 213
- Puerto Rican Forum, Inc., 292
- Ramirez, Henry M., 27
- Ramirez, Luis F., 294
- Ramirez, Manuel, III, 236
- Ramirez, William L., 28
- Ramos, Reyes, 237
- Rangel, Jorge C., 238
- Rankin, Jerry, 131
- Reich, Julie M., 132
- Rendon, Armando B., 133, 239
- Revelle, Keith, 268
- Rivera, Feliciano, 118
- Rivera, George, Jr., 240
- Rochin, Refugio L., 241
- Rodriguez, Armando, 28
- Rogler, Lloyd H., 295, 321
- Romano, Octavio, 242
- Rosaldo, Renato, 134
- Rowan, Helen, 243
- Ruiz, Ramon Edwardo, 145
- Rubel, Arthur J., 135
- Ryscavage, Paul M., 29
- Safa, Helen Icken, 296
- Samora, Julian, 119, 136, 137, 192
- Sanchez, Corinne J., 244
- Schmidt, Fred H., 30
- Schwartz, Teresa M., 245
- Senior, Clarence, 297, 298
- Servin, Manuel Patric, 138
- Sexton, Patricia Cayo, 299
- Shannon, Lyle William, 139, 246
- Shannon, Magdaline, 139
- Shaw, Bernard, 31
- Shepard, Marietta Daniels, 28
- Shockley, John S., 140
- Sillas, Herman, 247
- Simmen, Edward, 141
- Skrabanek, R. L., 248
- Snyder, E. E., 231
- Solis, F., 179
- Sotomayor, M., 179
- Spiegel, Don, 74
- Staples, Robert, 249
- Steiner, Stanley, 142, 160, 300
- Stoddard, Ellwyn R., 143, 250
- Taeuber, Irene B., 32
- Taylor, Paul Schuster, 144
- Tebbel, John, 145
- Ten Houten, W. D., 251
- Texas. University. Libraries, 269
- Trejo, Arnulfo D., 28, 33
- Turner, Paul R., 146
- Uhlenberg, Peter, 252
- U.S. Bureau of Labor Statistics, 302
- U.S. Bureau of the Census, 34-39, 147, 301
- U.S. Cabinet Committee on Opportunities  
for Spanish-Speaking People, 40-44
- U.S. Civil Service Commission, 45, 149
- U.S. Commission on Civil Rights,  
46-48, 150-154, 303
- U.S. Commission on Civil Rights.  
California State Advisory Committee,  
155
- U.S. Congress. House. Committee on:  
Government Operations, 49  
The Judiciary, 50, 51
- U.S. Congress. Senate. Committee on  
Labor and Public Welfare, 52  
Select Committee on Equal Educational  
Opportunity, 156, 304  
Special Committee on Aging, 157, 158
- U.S. Dept. of Agriculture, 148
- U.S. Economic Research Service, 53, 58
- U.S. Inter-Agency Committee on Mexican  
American Affairs, 159, 270
- Utah University. Library, 271
- Valdez, Daniel T., 233
- Valdez, Luis, 160

## AUTHOR INDEX

- Van Doren, Charles, 123  
Vasquez, Richard, 161  
Vazquez, Hector I., 324  
Vazquez, J., 281  
Vedder, Richard K., 316  
Vidal, Mirta, 253  
Vivo, Paquita, 328  
Wagenheim, Kal, 305  
Wagenheim, Olga Jiminez de, 305  
Wagner, Nathaniel Ned, 162  
Waltrip, Lela, 163  
Waltrip, Rufus, 163  
Washington (State) Supt. of Public  
Instruction, 59  
Waugh, Jack, 176  
Weaver, Charles N., 254-256  
Weaver, Jerry L., 257, 258  
Weber, David J., 164  
Webster, Staten W., 120, 293  
Weiss, Gertrud, 119  
Welch, Susan, 259, 260  
Westinghouse Electric Corporation, 54  
Whitehead, Carlton J., 261  
Williams, J. Allen, Jr., 262  
Wollenberg, C., 92  
Wright, Kathleen, 55  
Wynn, Barbara L., 28  
Yglesias, Jose, 325  
Yurchenko, Henrietta, 306